
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 诗集 (collected Poems 1901-1918 In Two) 000001

2. 诗集 (collected Poems 1901-1918 In Two) 000002

3. 诗集 (collected Poems 1901-1918 In Two) 000003

4. 诗集 (collected Poems 1901-1918 In Two) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗集 (Collected Poems 1901-1918 in Two)
第1/4页

[kə'lektɪd] POEMS1901 - -
COLLECTED POEMS1901 - 1918
集 POEMS1901 - -

诗集 1901-1918

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɔːltə] [diː] [lɑː] [meə(r)]
WALTER DE LA MARE
沃尔特 德语 洛杉矶 母马

沃尔特·德·拉·马尔

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz]
IN TWO VOLUMES
在 二 卷

共两卷

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

II1920
II1920
II1920

II1920

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[sɔːŋz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] : -
SONGS OF CHILDHOOD : 1901
歌曲 的 童年 : -

童年歌曲：1901

[tuː; tə] [dʒɪl] — ['sliːpihed] ['bluːbelz] ['lʌvˌlɒk] ['tɑːrtəri]
TO JILL — SLEEPYHEAD BLUEBELLS LOVELOCKS TARTARY
到 吉尔 — 瞌睡虫 蓝铃花 爱情锁 鞑靼

致吉尔——瞌睡虫蓝铃花情锁鞑靼

[ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ðə; ði] [heə(r)] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [greɪps] [dʒɒn] ['məʊldi] [ðə; ði] [flai] [sɒŋ] [ai] [sɔː]
THE BUCKLE THE HARE BUNCHES OF GRAPES JOHN MOULDY THE FLY SONG I SAW
这 扣上 这 野兔 成捆 的 葡萄 约翰 发霉的 这 飞 歌曲 我 锯
[θriː] [witʃiz] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['peni] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ]
THREE WITCHES THE SILVER PENNY THE RAINBOW
三 女巫 这 银 一分钱 这 彩虹

《扣环》、《野兔》、《成串的葡萄》、《约翰·莫尔迪》、《苍蝇之歌》、《我看见三个女巫》、《银便士》、《彩虹》

[ðə; ði] ['fɛəriz] ['dɑːnsɪŋ] ['revəri]
THE FAIRIES DANCING REVERIE
这 仙女 跳舞 遐想

仙女的舞蹈幻想曲

[ðə; ði] [θriː] ['begəz] [ðə; ði] [dwɔːf] -
THE THREE BEGGARS THE DWARF ALULVAN
这 三 乞丐 这 矮人 -

三个乞丐和矮人阿鲁尔万

[ðə; ði] ['pedlə(r)] [ðə; ði] ['əʊgə(r)] [deɪm] ['hɪkəri] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ðə; ði] [geɪdʒ]
THE PEDLAR THE OGRE DAME HICKORY THE PILGRIM THE GAGE
这 小贩 这 食人魔 贵妇人 山胡桃木 这 朝圣 这 量规

小贩、食人魔、希科里夫人、朝圣者、量规

[æz; əz] ['luːsi] [went] [ə; eɪ]
AS LUCY WENT A
作为 露西 去 一个

当露西去……

- ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]
- WALKING THE ENGLISHMAN
- 步行 这 英国人

-与英国人同行

[ðə; ði] ['fæntəm] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] [ðə; ði] ['sʌpə(r)]
THE PHANTOM THE MILLER AND HIS SON DOWN - ADOWN - DERRY THE SUPPER
这 幻影 这 磨坊主 和 他的 儿子 向下 - 向下 - 德里 这 晚餐
[ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [ləʊn] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [ðə; ði] [hɔːn] ['kæptɪn] [liːn] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
THE ISLE OF LONE SLEEPING BEAUTY THE HORN CAPTAIN LEAN THE PORTRAIT OF A
这 小岛 的 孤独 睡眠 美丽 这 喇叭 队长 倾斜 这 肖像 的 一个
['wɒriə(r)] ['hɔːntɪd]
WARRIOR HAUNTED
战士 闹鬼的

魅影 磨坊主和他的儿子 下德里 晚餐 孤岛 睡美人 号角 利恩船长 勇士肖像 闹鬼

[ðə; ði] ['reɪvənz] [tuːm] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bɜːd]
THE RAVEN'S TOMB THE CHRISTENING THE FUNERAL THE MOTHER BIRD
这 渡鸦的 墓 这 洗礼 这 葬礼 这 母亲 鸟

乌鸦之墓 洗礼 葬礼 母鸟

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)]
THE CHILD IN THE STORY GOES TO BED THE LAMPLIGHTER
这 孩子 在 这 故事 去 到 床 这 点灯人

故事中的孩子上床睡觉了，点灯人

[ai] [met] [æt; ət] [iːv] ['lʌləbaɪ] ['envɔɪ]
I MET AT EVE LULLABY ENVOI
我 MET 在 前夕 催眠曲 发送

我在夏娃摇篮曲结尾相遇

[[-] [nəʊt] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz] [ə'veɪləb(ə)l] [ˌels'weə(r)] [ɪn]
[Transcriber's Note : Because the remainder of this volume is available elsewhere in
[转录员的 笔记 : 因为 这 余 的 这 体积 是 可用的 别处 在
[ðə; ði] [ˌpiː 'dʒiː] ['ɑːkaɪv] ,
the PG archive ,
这 PG 档案 ,

【转录者注：由于本卷的其余部分可在PG档案馆的其他地方找到,】

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn'kluːdɪd] [hɪə(r)] .]
it is not included here .]
它 是 不是 包括 这里 .]

这里不包含它。

[sɔːŋz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] : -
SONGS OF CHILDHOOD : 1901
歌曲 的 童年 : -

童年歌曲：1901

[tuː; tə] [dʒɪl]
TO JILL
到 吉尔

致吉尔

['sliːpihed]
SLEEPYHEAD
瞌睡虫

瞌睡虫

[æz; əz] [ai] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] ,
As I lay awake in the white moonlight ,
作为 我 躺 醒 在 这 白色的 月光 ,

当我躺在皎洁的月光下辗转难眠时，

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,
I heard a faint singing in the wood ,
我 听到 一个 头晕的 歌唱 在 这 木头 ,

我听到树林里传来微弱的歌声，

" [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,
" Out of bed ,
" 出去 的 床 ,

“起床，

['sliːpihed] ,
Sleepyhead ,
瞌睡虫 ,

瞌睡虫，

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [fʊt] , [naʊ] ;
Put your white foot , now ;
放 你的 白色的 脚 , 现在 ;

现在把你的白脚放上来；

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi]
Here are we
这里 是 我们

我们在这里

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː]
Beneath the tree
下面 这 树

树下

['sɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːt] [naʊ] .
Singing round the root now .
歌唱 圆形的 这 根 现在 .

现在开始绕着根唱歌了。

" [ai] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] ,
" I looked out of window , in the white moonlight ,
" 我 看起来 出去 的 窗户 , 在 这 白色的 月光 ,

我望向窗外，沐浴在皎洁的月光下，

[ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [snəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] —
The leaves were like snow in the wood —
这 树叶 是 喜欢 雪 在 这 木头 —

林中的落叶如同积雪一般——

" [kʌm] [ə'weɪ] ,
" Come away ,
" 来 离开 ,

“走吧，

[tʃaɪld] , [ænd; ənd] [pleɪ]
Child , and play
孩子 , 和 玩

儿童和游戏

[lait] [wɪð] [ðə; ði] - ;
Light with the gnomies ;
光 和 这 - ;

与小矮人一起点亮灯光;

[ɪn][ə; eɪ] [maʊnd] ,
In a mound ,
在 一个 冢 ,

在一个土堆里,

[gri:n] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Green and round ,
绿色的 和 圆形的 ,

绿色圆形

[ðæts] [weə(r)] [ðeə(r)] [həʊm] [ɪz] . "
That's where their home is . "
那就是 在哪里 他们的 家 是 . "

那是他们的家。

" ['hʌni] [swi:t] ,
" Honey sweet ,
" 蜂蜜 甜的 ,

"蜂蜜般甜美,

['kɜ:dz] [tu:; tə] [i:t] ,
Curds to eat ,
凝乳 到 吃 ,

吃凝乳,

[kri:m] [ænd; ənd]['fru:m(ə)ntɪ] ,
Cream and frumenty ,
奶油 和 弗鲁门蒂 ,

奶油味和麦芽味,

[ʃelz] [ænd; ənd] [bi:dz] ,
Shells and beads ,
贝壳 和 珠子 ,

贝壳和珠子,

['pɒpi] [si:dz] ,
Poppy seeds ,
罂粟 种子 ,

罂粟籽

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] .
You shall have plenty .
你 将 有 很多 .

你将拥有很多。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] [stu:pt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['mu:nlaɪt]
" But , as soon as I stooped in the dim moonlight
" 但 , 作为 很快 作为 我 弯腰 在 这 暗淡 月光

但是，当我弯腰走进昏暗的月光下时，

[tu:; tə][pʊt][ɒn][maɪ] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [ʃu:] ,
To put on my stocking and my shoe ,
到 放 在 我的 袜 和 我的 鞋 ,

穿上我的长袜和鞋子,

[ðə; ði] [swi:t] [ʃrɪl] ['sɪŋɪŋ] ['ekəud] ['feɪntli] [ə'weɪ] ,
The sweet shrill singing echoed faintly away ,
这 甜的 尖锐 歌唱 回声 淡淡的 离开 ,

那甜美而尖锐的歌声渐渐远去，回荡在远方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [pi:p] [θru:] ,
And the grey of the morning peeped through ,
和 这 灰色的 的 这 早晨 偷窥 通过 ,

清晨的灰蒙蒙的光线透了出来。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [red] ['rɒbɪn]
And instead of the gnomies there came a red robin
和 反而 的 这 - 那里 来了 一个 红色的 罗宾

结果来的不是小矮人，而是一只红知更鸟。

[tu:; tə] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd] [dju:] .
To sing of the buttercups and dew .
到 唱歌 的 这 毛茛 和 露 .

歌颂毛茛和露水。

['blu:belz]
BLUEBELLS
蓝铃花

蓝铃花

[weə(r)] [ðə; ði] ['blu:belz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑ:(r); ə(r)] ,
Where the bluebells and the wind are ,
在哪里 这 蓝铃花 和 这 风 是 ,

风铃草与微风相伴之处，

['fɛəriz] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ai] [spaɪd] ,
Fairies in a ring I spied ,
仙女 在 一个 戒指 我 间谍 ,

我瞥见一群仙女围成一圈，

[ænd; ənd] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɪnɪt]
And I heard a little linnet
和 我 听到 一个 小的 麻雀

我听到了一只小麻雀的叫声。

['sɪŋɪŋ] [nɪə(r)] [bɪ'saɪd] .
Singing near beside .
歌唱 靠近 旁 .

在旁边唱歌。

[weə(r)] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dju:] [ɑ:(r); ə(r)] —
Where the primrose and the dew are —
在哪里 这 报春花 和 这 露 是 —

在报春花和露水所在的地方——

[su:n] [wɜ:(r); wə(r)] [sped] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɔ:l] :
Soon were sped the fairies all :
很快 是 加速 这 仙女 全部 :

很快，所有的仙子都飞走了：

['əʊnli] [naʊ] [ðə; ði] [gri:n] [tɜ:f] ['freʃənz] ,
Only now the green turf freshens ,
仅有的 现在 这 绿色的 草皮 清新 ,

直到现在，绿茵场才焕然一新。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [kɔ:l] .
And the linnets call .
和 这 红雀 称呼 .

金翅雀鸣叫起来。

['lʌvˌlɒk]
LOVELOCKS
爱情锁

洛夫洛克斯

[ai]	[wɒtʃt]	[ðə; ði]	['leɪdi]	['kærəlaɪn]
I	**watched**	**the**	**Lady**	**Caroline**
我	观看	这	女士	卡罗琳

我观看了《卡罗琳夫人》

[baɪnd]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɑːk]	[ænd; ənd]	['bjuːtiəs]	[heə(r)]	;
Bind	**up**	**her**	**dark**	**and**	**beauteous**	**hair**	**;**
绑定	向上	她	黑暗的	和	美丽的	头发	；

把她乌黑美丽的头发束起来；

[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	['rəʊzi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[glɑːs]	,
Her	**face**	**was**	**rosy**	**in**	**the**	**glass**	**,**
她	脸	曾是	红润	在	这	玻璃	，

透过玻璃，她的脸颊泛着红晕。

[ænd; ənd]	-	[twɪkst]	[ðə; ði]	[kɔɪlz]	[hɜː(r); hə(r)]	[hændz]	[wʊd]	[pɑːs]	,
And	**'**	**twixt**	**the**	**coils**	**her**	**hands**	**would**	**pass**	**,**
和	-	中间	这	线圈	她	双手	会	经过	，

她会用手拨开那些线圈，

[waɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kændəlˌʃaɪn]	.
White	**in**	**the**	**candleshine**	**.**
白色的	在	这	烛光	.

烛光下的白色。

[hɜː(r); hə(r)]	['bɒtlz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[leɪ]	,
Her	**bottles**	**on**	**the**	**table**	**lay**	**,**
她	瓶子	在	这	桌子	躺	，

桌上的瓶子散落一地。

['stɒpə]	,	[jet]	[swiːt]	[ɒv; əv]	['vaɪələt]	;
Stoppered	**,**	**yet**	**sweet**	**of**	**violet**	**;**
塞子	，	然而	甜的	的	紫色	；

塞子，却带着紫罗兰的甜香；

[hɜː(r); hə(r)]	['ɪmɪdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪrə(r)]	[stuːpt]
Her	**image**	**in**	**the**	**mirror**	**stooped**
她	图像	在	这	镜子	弯腰

镜子里的她弯下了腰

[tuː; tə]	[vjuː]	[ðəʊz]	[lɒks]	[æz; əz]	['laɪtli]	[luːpt]
To	**view**	**those**	**locks**	**as**	**lightly**	**looped**
到	看法	那些	锁	作为	轻轻	循环

将这些锁视为轻微环状

[æz; əz]	['tʃeri]	[bau]	[ɪn]	[meɪ]	.
As	**cherry**	**boughs**	**in**	**May**	**.**
作为	樱桃	树枝	在	可能	.

如同五月的樱桃枝。

[ðə; ði]	['snəʊi]	[naɪt]	[leɪ]	[dɪm]	[wɪ'ðaʊt]	,
The	**snowy**	**night**	**lay**	**dim**	**without**	**,**
这	下雪的	夜晚	躺	暗淡	没有	，

雪夜昏暗笼罩着四周。

[ai]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[weɪts]	[ðeə(r)]	[swiːt]	[sɒŋ]	[sɪŋ]	;
I	**heard**	**the**	**Waits**	**their**	**sweet**	**song**	**sing**	**;**
我	听到	这	等待	他们的	甜的	歌曲	唱歌	；

我听见威茨一家在唱他们甜美的歌；

[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	['sməʊldə(r)]	[kiːn]	[wɪð]	[frɒst]	;
The	**window**	**smouldered**	**keen**	**with**	**frost**	**;**
这	窗户	闷烧	敏锐的	和	霜	;

窗户上挂满了霜，散发着刺眼的冷气；

[jet]	[stɪl]	[ʃiː; ʃi]	['twɪstɪd]	,	[sliːk]	[ænd; ənd]	[tɒst]
Yet	**still**	**she**	**twisted**	**,**	**sleeked**	**and**	**tossed**
然而	仍然	她	扭曲	,	光滑的	和	抛掷

然而她依然扭动、轻盈、翻滚

[hɜː(r); hə(r)]	['bjuːtiəs]	[heə(r)]	[ə'baʊt]	.
Her	**beauteous**	**hair**	**about**	**.**
她	美丽的	头发	关于	.

她美丽的秀发飘逸。

['tɑːrtəri]
TARTARY
鞑靼

鞑靼

[ɪf]	[ai]	[wɜː(r); wə(r)]	[lɔːd]	[ɒv; əv]	['tɑːrtəri]	,
If	**I**	**were**	**Lord**	**of**	**Tartary**	**,**
如果	我	是	主	的	鞑靼	,

如果我是鞑靼之主，

[maɪ'self]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	[ə'ləʊn]	,
Myself	**and**	**me**	**alone**	**,**
我	和	我	独自的	,

只有我一个人，

[maɪ]	[bed]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ɒv; əv]	['aɪvəri]	,
My	**bed**	**should**	**be**	**of**	**ivory**	**,**
我的	床	应该	是	的	象牙	,

我的床应该是象牙色的。

[ɒv; əv]	['biːt(ə)n]	[gəʊld]	[maɪ]	[θrəʊn]	;
Of	**beaten**	**gold**	**my**	**throne**	**;**
的	被打败	金子	我的	王座	;

我的王座是用锤打的黄金铸成的；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[maɪ]	[kɔːt]	[wʊd]	['piːˌkɔks]	[flɔːnt]	,
And	**in**	**my**	**court**	**would**	**peacocks**	**flaunt**	**,**
和	在	我的	法庭	会	孔雀	标榜	,

而我的宫廷里，孔雀会炫耀羽毛，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[maɪ]	['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]	[t'aɪgəz]	[hɔːnt]	,
And	**in**	**my**	**forests**	**tigers**	**haunt**	**,**
和	在	我的	森林	老虎	出没	,

我的森林里有老虎出没，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[maɪ]	[puːlz]	[greɪt]	['fɪʃɪz]	[slɑːnt]
And	**in**	**my**	**pools**	**great**	**fishes**	**slant**
和	在	我的	游泳池	伟大的	鱼	倾斜

我的池塘里，大鱼斜着游。

[ðeə(r)]	[fɪnz]	[ə'θwɔːt]	[ðə; ði]	[sʌn]	.
Their	**fins**	**athwart**	**the**	**sun**	**.**
他们的	鳍	横穿	这	太阳	.

它们的鳍横跨在阳光下。

[ɪf]	[ai]	[wɜː(r); wə(r)]	[lɔːd]	[ɒv; əv]	['tɑːrtəri]	,
If	**I**	**were**	**Lord**	**of**	**Tartary**	**,**
如果	我	是	主	的	鞑靼	,

如果我是鞑靼之主，

['trʌmpitəz] ['evri] [deɪ]
Trumpeters every day
小号手 每一个 天

每天的号手

[tuː; tə] ['evri] [miːl] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmən] [ˌem 'iː] ,
To every meal should summon me ,
到 每一个 一顿饭 应该 召唤 我 ，

每一餐都应该召唤我，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['kɔːtjɑːd] [breɪ] ;
And in my courtyard bray ;
和 在 我的 庭院 嘶叫 ；

在我的院子里，它嘶鸣着；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [læmps] [wʊd] [ʃaɪn] ,
And in the evening lamps would shine ,
和 在 这 晚上 灯 会 闪耀 ，

到了晚上，灯光会亮起来。

['jeləʊ] [æz; əz] ['hʌni] , [red] [æz; əz][waɪn] ,
Yellow as honey , red as wine ,
黄色的 作为 蜂蜜 ，红色的 作为 葡萄酒 ，

黄如蜜，红如酒，

[waɪl] [hɑːp] , [ænd; ənd] [fluːt] , [ænd; ənd] [ˌmændə'lɪn] ,
While harp , and flute , and mandoline ,
尽管 竖琴 ， 和 长笛 ， 和 曼陀林 ，

而竖琴、长笛和曼陀林，

[meɪd] ['mjuːzɪk] [swiːt] [ænd; ənd] [geɪ] .
Made music sweet and gay .
制成 音乐 甜的 和 同性恋 .

创作出甜美欢快的音乐。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [lɔːd] [ɒv; əv] ['tɑːrtəri] ,
If I were Lord of Tartary ,
如果 我 是 主 的 鞑靼 ，

如果我是鞑靼之主，

[aɪ'd][weə(r)][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv] [biːdz] ,
I'd wear a robe of beads ,
ID 穿 一个 长袍 的 珠子 ，

我会穿一件珠串长袍，

[waɪt] , [ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd] [griːn] [ðeid] [biː; bi] —
White , and gold , and green they'd be —
白色的 ， 和 金子 ， 和 绿色的 他们会 是 —

它们会是白色、金色和绿色——

[ænd; ənd] ['klʌstəd] [θɪk] [æz; əz] [siːdz] ;
And clustered thick as seeds ;
和 聚类 厚的 作为 种子 ；

密密麻麻，像种子一样；

[ænd; ənd][eə(r)][ʃʊd; ʃəd] [weɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [stɑː(r)] ,
And ere should wane the morning - star ,
和 埃雷 应该 衰落 这 早晨 - 星星 ，

而晨星也该渐渐黯淡了。

[aɪ'd] [dɒn] [maɪ][rəʊb][ænd; ənd]['sɪmɪtə(r)] ,
I'd don my robe and scimitar ,
ID 大学教师 我的 长袍 和 弯刀 ，

我会穿上长袍，拿起弯刀，

[ænd; ənd]['zebrəz; 'ziːbrəz]['sev(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [maɪ][kɑː(r)]
And zebras seven should draw my car
和 斑马 七 应该 画 我的 车

斑马七号应该画我的车

[θruː] - [dɑːk] [gleɪdz] .
Through Tartary's dark glades .
通过 - 黑暗的 林间空地 .

穿过鞑靼的幽暗林间空地。

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] ['tɑːrtəri] ,
Lord of the fruits of Tartary ,
主 的 这 水果 的 鞑靼 ,

鞑靼果实之主

[hɜː(r); hə(r)] ['rɪvəz] ['sɪlvə(r)] - [peɪl] !
Her rivers silver - pale !
她 河流 银 - 苍白 !

她的河流银白!

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['tɑːrtəri] ,
Lord of the hills of Tartary ,
主 的 这 丘陵 的 鞑靼 ,

鞑靼山丘之主

[glen] , ['θɪkɪt] , [wʊd] , [ænd; ənd] [deɪl] !
Glen , thicket , wood , and dale !
格伦 , 灌木丛 , 木头 , 和 戴尔 !

峡谷、灌木丛、树林和山谷!

[hɜː(r); hə(r)] ['flæʃɪŋ] [stɑːz] , [hɜː(r); hə(r)] ['sentɪd] [briːz] ,
Her flashing stars , her scented breeze ,
她 闪烁 明星 , 她 香味 微风 ,

她闪烁的星辰，她芬芳的微风，

[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [leɪks] , [laɪk] ['foʊmləs] ['siːz] ,
Her trembling lakes , like foamless seas ,
她 发抖 湖泊 , 喜欢 无泡沫 海域 ,

她颤抖的湖泊，如同没有泡沫的大海，

[hɜː(r); hə(r)][bɜːd] - [di'lait] ['sɪtrən] - [triːz]
Her bird - delighting citron - trees
她 鸟 - 令人愉悦 香橼 - 树木

她那些令鸟儿喜爱的香橼树

[ɪn] ['evri] ['pɜːp(ə)l] [veɪl] !
In every purple vale !
在 每一个 紫色的 谷 !

在每个紫色山谷!

[ðə; ði] ['bʌk(ə)l]
THE BUCKLE
这 扣上

皮带扣

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['bʌk(ə)l] ,
I had a silver buckle ,
我 有 一个 银 扣上 ,

我有一个银扣，

[ai] [səʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [ʃuː] ,
I sewed it on my shoe ,
我 缝制的 它 在 我的 鞋 ,

我把它缝在了鞋子上。

[ænd; ənd] - [niːθ] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]
And ' neath a sprig of mistletoe
和 - 下方 一个 枝 的 槲寄生

在一枝槲寄生下

[ai] [dɑːnst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [θruː] .
I danced the evening through .
我 跳舞 这 晚上 通过 .

我跳舞跳了一整晚。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['kaʊslɪp] ,
I had a bunch of cowslips ,
我 有 一个 束 的 报春花 ,

我有一束报春花，

[ai] [hɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [grɒt] ,
I hid them in a grot ,
我 隐藏 他们 在 一个 格罗特 ,

我把它们藏在一个洞穴里。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [elvz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [baɪ] [naɪt]
In case the elves should come by night
在 案件 这 精灵 应该 来 经过 夜晚

万一精灵们夜里来访

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [rɪ'membə(r)] [nɒt] .
And me remember not .
和 我 记住 不是 .

而我却不记得了。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['rɪbənd] ,
I had a yellow riband ,
我 有 一个 黄色的 丝带 ,

我戴着一条黄丝带，

[ai] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [heə(r)] ,
I tied it in my hair ,
我 系 它 在 我的 头发 ,

我把它绑在头发上了。

[ðæt] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
That , walking in the garden ,
那 , 步行 在 这 花园 ,

在花园里散步时，

[ðə; ði] [bɝdz] [mait] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .
The birds might see it there .
这 鸟类 可能 看 它 那里 .

鸟儿或许能看到它。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['lɑːftə(r)] ,
I had a secret laughter ,
我 有 一个 秘密 笑声 ,

我暗自发笑，

[ai] [lɑːft] [ˌaɪ 'tiː] [nɪə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] :
I laughed it near the wall :
我 笑了 它 靠近 这 墙 :

我靠在墙边笑了起来：

['əʊnli] [ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd]
Only the ivy and the wind
仅有的 这 常春藤 和 这 风

只有常春藤和风

[meɪ] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
May tell of it at all .
可能 告诉 的 它 在 全部 .

或许根本不会提及此事。

[ðə; ði][heə(r)]
THE HARE
这 野兔

兔子

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fʌrəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld]
In the black furrow of a field
在 这 黑色的 畦 的 一个 场地

在田野的黑色沟渠里

[ai] [sɔː] [æn; ən][əʊld] [wɪtʃ] - [heə(r)] [ðɪs] [naɪt] ;
I saw an old witch - hare this night ;
我 锯 一个 老的 巫婆 - 野兔 这 夜晚 ;

今晚我看到了一只老巫兔；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɒkt] [ə; eɪ] ['lɪsəm] [ɪə(r)] ,
And she cocked a lissome ear ,
和 她 上膛 一个 轻盈 耳朵 ,

她歪了歪纤细的耳朵，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [muːn] [səʊ] [braɪt] ,
And she eyed the moon so bright ,
和 她 眼睛 这 月亮 所以 明亮的 ,

她凝视着明亮的月亮，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɪbld] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ;
And she nibbled of the green ;
和 她 轻咬 的 这 绿色的 ;

她轻轻地啃着青菜；

[ænd; ənd][ai] ['wɪspəd] " [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [es] - [ˌes 'tiː] ! [wɪtʃ] - [heə(r)] ,
And I whispered " Wh - s - st ! witch - hare ,
和 我 低声说道 " 什么 - s - 英石 ! 巫婆 - 野兔 ,

我低声说道：“巫兔！

" [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['goʊsti] ['or] [ðə; ði] [fiːld]
" Away like a ghostie o'er the field
" 离开 喜欢 一个 鬼魂 超过 这 场地

“像幽灵一样飞过田野”

[ʃiː; ʃi][fled] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðeə(r)] .
She fled , and left the moonlight there .
她 逃亡 , 和 左边 这 月光 那里 .

她逃走了，留下了那里的月光。

['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [greɪps]
BUNCHES OF GRAPES
成捆 的 葡萄

成串的葡萄

" ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [greɪps] , " [sez] ['tɪməθi] ;
" Bunches of grapes , " says Timothy ;
" 一束 的 葡萄 , " 说道 蒂莫西 ;

“一串串葡萄,”蒂莫西说；

" ['pɔmˌgrænɪts] [pɪŋk] , " [sez] [ɪ'leɪn] ;
" Pomegranates pink , " says Elaine ;
" 石榴 粉色的 , " 说道 伊莱恩 ;

“石榴是粉红色的,”伊莱恩说；

" [ə; eɪ]['dʒʌŋkɪt][ɒv; əv] [kriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krænbəri] [tɑːt]
" A junket of cream and a cranberry tart
" 一个 公款旅行 的 奶油 和 一个 蔓越莓 酸

一小杯奶油和一块蔓越莓挞

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sez] [dʒeɪn] .
For me , " says Jane .
为了 我 , " 说道 简 .

"对我来说,"简说道。

" [lʌv] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [mɪst] , " [sez] ['tɪməθi] ;
" Love - in - a - mist , " says Timothy ;
" 爱 - 在 - 一个 - 薄雾 , " 说道 蒂莫西 ;

"迷雾中的爱情,"蒂莫西说;

" ['prɪmrəʊz] [peɪl] , " [sez] [ɪ'leɪn] ;
" Primroses pale , " says Elaine ;
" 报春花 苍白 , " 说道 伊莱恩 ;

"报春花颜色苍白,"伊莱恩说;

" [ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [ɒv; əv] [pɪŋks] [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net]
" A nosegay of pinks and mignonette
" 一个 花束 的 粉色 和 小醋汁

"一束粉红色和木犀草

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sez] [dʒeɪn] .
For me , " says Jane .
为了 我 , " 说道 简 .

"对我来说,"简说道。

" ['tʃæriːəts] [ɒv; əv][gəʊld] , " [sez] ['tɪməθi] ;
" Chariots of gold , " says Timothy ;
" 战车 的 金子 , " 说道 蒂莫西 ;

"黄金战车,"提摩太说;

" ['sɪlvəri] [wɪŋz] , " [sez] [ɪ'leɪn] ;
" Silvery wings , " says Elaine ;
" 银色 翅膀 , " 说道 伊莱恩 ;

"银色的翅膀,"伊莱恩说;

" [ə; eɪ] ['bʌmpətɪ] [raɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wægən] [ɒv; əv] [heɪ]
" A bumpity ride in a waggon of hay
" 一个 颠簸 骑 在 一个 车皮 的 干草

"乘坐装满干草的马车颠簸前行"

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sez] [dʒeɪn] .
For me , " says Jane .
为了 我 , " 说道 简 .

"对我来说,"简说道。

[dʒɒn] ['məʊldi]
JOHN MOULDY
约翰 发霉的

约翰·穆尔迪

[ai] [spaɪd] [dʒɒn] ['məʊldi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['selə(r)] ,
I spied John Mouldy in his cellar ,
我 间谍 约翰 发霉的 在 他的 地窖 ,

我在约翰·莫尔迪的地下室里看到了他。

[diːp] [daʊn] ['twenti] [steps] [ɒv; əv] [stəʊn] ;
Deep down twenty steps of stone ;
深的 向下 二十 步骤 的 石头 ;

向下走二十级石阶;

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [hiː; hi][sæt][ə; eɪ] - ['smaɪlɪŋ] ,
In the dusk he sat a - smiling ,
在 这 黄昏 他 卫星 一个 - 微笑 ,

暮色中，他面带微笑地坐着。

['smaɪlɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] .
Smiling there alone .
微笑 那里 独自的 .

独自一人在那里微笑。

[hiː; hi] [riːd] [nəʊ] [bʊk] , [hiː; hi] [snʌf] [nəʊ]['kænd(ə)l] ;
He read no book , he snuffed no candle ;
他 读 不 书 , 他 熄灭 不 蜡烛 ;

他不读书，也不吹灭蜡烛；

[ðə; ði][ræts][ræn][ɪn] , [ðə; ði][ræts][ræn] [aʊt] ;
The rats ran in , the rats ran out ;
这 老鼠 跑 在 , 这 老鼠 跑 出去 ;

老鼠跑了进去，老鼠又跑了出来；

[ænd; ənd][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [ðə; ði][drɪp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)]
And far and near , the drip of water
和 远的 和 靠近 , 这 滴 的 水

远近皆是水滴声

[went] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] .
Went whispering about .
去 耳语 关于 .

窃窃私语地四处走动。

[ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz] [stɪl] , [wɪð] [djuː] [ə; eɪ] - ['fɔːlɪŋ] ,
The dusk was still , with dew a - falling ,
这 黄昏 曾是 仍然 , 和 露 一个 - 坠落 ,

黄昏时分，万籁俱寂，露水缓缓落下。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [dɒg] [stɑː(r)] [bliːk] [ænd; ənd] [grɪm] ,
I saw the Dog Star bleak and grim ,
我 锯 这 狗 星星 苍凉 和 严峻 ,

我看到天狗星阴沉凄凉，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [slɪm] [braʊn] [ræt][ɒv; əv] ['nɔːweɪ]
I saw a slim brown rat of Norway
我 锯 一个 苗条的 棕色的 鼠 的 挪威

我看到一只挪威的瘦棕色老鼠。

[kriːp] ['əʊvə(r)][hɪm] .
Creep over him .
潜行者 超过 他 .

悄悄靠近他。

[ai][spaɪd][dʒɒn] ['məʊldi] [ɪn][hɪz; ɪz]['selə(r)] ,
I spied John Mouldy in his cellar ,
我 间谍 约翰 发霉的 在 他的 地窖 ,

我在约翰·莫尔迪的地下室里看到了他。

[diːp] [daʊn] ['twenti] [steps] [ɒv; əv] [stəʊn] ;
Deep down twenty steps of stone ;
深的 向下 二十 步骤 的 石头 ;

向下走二十级石阶；

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [hiː; hi][sæt][ə; eɪ] - ['smaɪlɪŋ] ,
In the dusk he sat a - smiling ,
在 这 黄昏 他 卫星 一个 - 微笑 ,

暮色中，他面带微笑地坐着。

['smaɪlɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] .

Smiling there alone .

微笑 那里 独自的 .

独自一人在那里微笑。

[ðə; ði] [flai]

THE FLY

这 飞

苍蝇

[haʊ] [lɑːdʒ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['taɪni] [flai]

How large unto the tiny fly

如何 大的 到 这 微小的 飞

对一只小苍蝇来说，它有多大?

[mʌst; məst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə'pɪə(r)] ! —

Must little things appear ! —

必须 小的 事物 出现 ! —

一些小事必须出现!

[ə; eɪ] ['rəʊzbʌd] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [bed] ,

A rosebud like a feather bed ,

一个 玫瑰花蕾 喜欢 一个 羽毛 床 ,

玫瑰花蕾像羽绒床一样柔软，

[ɪts] ['prɪk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪə(r)] ;

Its prickle like a spear ;

它是 刺 喜欢 一个 矛 ;

它的刺像矛一样;

[ə; eɪ] ['djuːdrɒp] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,

A dewdrop like a looking - glass ,

一个 露珠 喜欢 一个 寻找 - 玻璃 ,

像镜子一样晶莹剔透的露珠

[ə; eɪ] [heə(r)] [laɪk] ['gəʊldən] ['waɪə(r)] ;

A hair like golden wire ;

一个 头发 喜欢 金的 金属丝 ;

一根像金丝一样的头发;

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [greɪn] [ɒv; əv] ['mʌstəd] - [siːd]

The smallest grain of mustard - seed

这 最小 粮食 的 芥末 - 种子

最小的芥菜籽粒

[æz; əz] [fɪəs] [æz; əz] [kəʊl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ;

As fierce as coals of fire ;

作为 凶猛的 作为 煤炭 的 火 ;

像火炭一样炽热;

[ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] , [ə; eɪ] ['lɒfti] [hɪl] ;

A loaf of bread , a lofty hill ;

一个 面包 的 面包 , 一个 高远 爬坡道 ;

一块面包，一座高耸的山丘;

[ə; eɪ] [wɒsp] , [ə; eɪ] ['kruːəl] ['lepəd] ;

A wasp , a cruel leopard ;

一个 黄蜂 , 一个 残忍的 豹 ;

黄蜂，残忍的豹子;

[ænd; ənd] [speks] [ɒv; əv] [sɔːlt] [æz; əz] [braɪt] [tuː; tə] [siː]

And specks of salt as bright to see

和 斑点 的 盐 作为 明亮的 到 看

还有闪闪发光的盐粒。

[æz; əz] ['læmkɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃepəd] .
As lambkins to a shepherd .
作为 羊羔 到 一个 牧羊人 .

如同羔羊之于牧羊人。

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [muːn] [tuː; tə] [lait] [ˌem 'iː] [həʊm] !
O for a moon to light me home !
哦 为了 一个 月亮 到 光 我 家 !

但愿有一轮明月照亮我回家的路!

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lænthɔːn] [griːn] !
O for a lanthorn green !
哦 为了 一个 灯笼 绿色的 !

哦，我想要灯笼草绿!

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [swiːt] [stɑːz] [ðə; ði] ['plid] ,
For those sweet stars the Pleiades ,
为了 那些 甜的 明星 这 昴 ,

致那些美丽的星辰——昴星团,

[ðæt] ['glɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [triːz] ;
That glitter in the darkling trees ;
那 闪光 在 这 黑暗之子 树木 ;

暮色渐浓的树林中闪烁的光芒;

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌvlɔːn] ['teɪpə(r)] !
O for a lovelorn taper !
哦 为了 一个 失恋的 锥形 !

哦，多么渴望一支失恋的蜡烛!

[əʊ]
O
哦

哦

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lænthɔːn] [griːn] !
For a lanthorn green !
为了 一个 灯笼 绿色的 !

灯笼草绿!

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frɒk] [ɒv; əv] ['tɑːtn] !
O for a frock of tartan !
哦 为了 一个 连衣裙 的 格子呢 !

啊，真想要一件格子呢连衣裙!

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][klɪə(r)] , [waɪld] [greɪ] [aɪz] !
O for clear , wild grey eyes !
哦 为了 清除 , 荒野 灰色的 眼睛 !

啊，好想要清澈、狂野的灰色眼睛!

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪŋgəz] [lait] [æz; əz]['vaiəlits] ,
For fingers light as violets ,
为了 手指 光 作为 紫罗兰 ,

手指像紫罗兰一样白皙,

- [niːθ] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['blækbɜːd] [frets] ;
' Neath branches that the blackbird frets ;
- 尼斯 分支 那 这 黑鸟 琴格 ;

在黑鸟鸣叫的树枝下;

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θɪsli] ['medəʊ] !
O for a thistly meadow !
哦 为了 一个 蓟 草地 !

啊，多么渴望一片蓟草遍地的草地！

[əʊ]
O
哦

哦

[fɔː(r); fə(r)][klɪə(r)] , [waɪld] [greɪ] [aɪz] !
For clear , wild grey eyes !
为了 清除 , 荒野 灰色的 眼睛 !

适合清澈、狂野的灰色眼睛！

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [laɪk] ['ɑːmənd] [bau] !
O for a heart like almond boughs !
哦 为了 一个 心 喜欢 杏仁 树枝 !

啊，多么希望拥有一颗像杏树枝一样的心！

[əʊ][fɔː(r); fə(r)] [swiːt] [θɔːts] [laɪk] [reɪn] !
O for sweet thoughts like rain !
哦 为了 甜的 想法 喜欢 雨 !

啊，多么渴望像雨一样美好的思绪！

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][fɜːst] - [lʌv] [laɪk] ['fiːldz] [ɒv; əv] [greɪ]
O for first - love like fields of grey
哦 为了 第一的 - 爱 喜欢 字段 的 灰色的

哦，初恋就像灰色的田野。

[ʃʌt] ['eɪprəl] - [bʌdz] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] !
Shut April - buds at break of day !
关闭 四月 - 花蕾 在 休息 的 天 !

黎明时分，四月的花蕾凋零！

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sliːp] [laɪk] ['mjuːzɪk] !
O for a sleep like music !
哦 为了 一个 睡觉 喜欢 音乐 !

啊，多么渴望像音乐一样安眠！

[driːmz] [stɪl] [æz; əz] [reɪn] !
Dreams still as rain !
梦想 仍然 作为 雨 !

梦境静如雨！

[ai] [sɔː] [θriː] [witʃiz]
I SAW THREE WITCHES
我 锯 三 女巫

我看见了三个女巫

[ai] [sɔː] [θriː] [witʃiz]
I saw three witches
我 锯 三 女巫

我看见了三个女巫

[ðæt] [baʊd] [daʊn] [laɪk] ['bɑːli] ,
That bowed down like barley ,
那 鞠躬 向下 喜欢 大麦 ,

那东西像大麦一样弯下了腰，

[ænd; ənd] ['strædld] [ðeə(r)] [bruːmz] - [niːθ] [ə; eɪ] ['laʊrɪŋ] [skaɪ] ,
And straddled their brooms ' neath a louring sky ,
和 跨骑 他们的 扫帚 - 下方 一个 百叶窗 天空 ,

在阴沉的天空下，他们跨坐在扫帚上。

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːm] - [klaʊd] ,
And , mounting a storm - cloud ,
和 , 安装 一个 风暴 - 云 ,
而且，正攀登着一片暴风云，

[ə'lɒft] [ɒn] [ɪts] ['mɑːdʒɪn] ,
Aloft on its margin ,
高空 在 它是 利润 ,
高高地悬于边缘之上，

[stʊd] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [æz; əz] [ʌp] [ðeɪ] [dɪd] [flai] .
Stood black in the silver as up they did fly .
站立 黑色的 在 这 银 作为 向上 他们 做过 飞 .
它们在银色的背景下显得格外漆黑，然后飞了起来。

[ai] [sɔː] [θriː] [witʃiz]
I saw three witches
我 锯 三 女巫
我看见了三个女巫

[ðæt] [mɒkt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['spærəʊz]
That mocked the poor sparrows
那 嘲笑 这 贫穷的 麻雀
那简直是在嘲笑可怜的麻雀。

[ðeɪ] ['kærid] [ɪn] ['keɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['wɪkə(r)] [ə'lɒŋ] ,
They carried in cages of wicker along ,
他们 携带 在 笼子 的 柳条 沿着 ,
他们带着用柳条编织的笼子，

[tɪl] [ə; eɪ] [hɔːk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri]
Till a hawk from his eyrie
直到 一个 鹰 从 他的 鹰巢
直到一只鹰从它的巢穴中飞来

[swuːp] [daʊn] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] ,
Swooped down like an arrow ,
俯冲 向下 喜欢 一个 箭 ,
像箭一样俯冲而下，

[sməʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['keɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [endid] [ðeə(r)] [sɒŋ] .
Smote on the cages , and ended their song .
猛击 在 这 笼子 , 和 结束 他们的 歌曲 .
他们击打着笼子，结束了他们的歌声。

[ai] [sɔː] [θriː] [witʃiz]
I saw three witches
我 锯 三 女巫
我看见了三个女巫

[ðæt] [seɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃæləp] ,
That sailed in a shallop ,
那 航行 在 一个 小船 ,
那艘小艇是航行的，

[ɔːl] ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [ə; eɪ] ['snikə] [smaɪl] ,
All turning their heads with a snickering smile ,
全部 转弯 他们的 头部 和 一个 窃笑 微笑 ,
所有人都转过头来，脸上带着窃笑的笑容。

[tɪl] [ə; eɪ] [bæŋk] [ɒv; əv] [griːn] ['əʊziə(r)]
Till a bank of green osiers
直到 一个 银行 的 绿色的 柳条
直到一片绿色的柳条

[kən'siːld] [ðeə(r)] [grɪm] ['feɪsɪz] ,
Concealed their grim faces ,
暗 他们的 严峻 面孔 ,

他们掩藏起阴沉的面容，

[ðəʊ] [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [lə'mentɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] .
Though I heard them lamenting for many a mile .
尽管 我 听到 他们 哀叹 为了 许多 一个 英里 .

虽然我听到他们的哀叹声响彻了好几英里。

[ai] [sɔː] [θriː] [witʃiz]
I saw three witches
我 锯 三 女巫

我看见了三个女巫

[ə'sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['væli] ,
Asleep in a valley ,
睡着了 在 一个 谷 ,

沉睡在山谷中，

[ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] , [laɪk] [stəʊnz] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] ,
Their heads in a row , like stones in a flood ,
他们的 头部 在 一个 排 , 喜欢 石头 在 一个 洪水 ,

他们的头颅排成一排，如同洪水中的石头，

[tɪl] [ðə; ði] [muːn] , ['kriːpɪŋ] ['ʌpwəd] ,
Till the moon , creeping upward ,
直到 这 月亮 , 爬行 向上 ,

直到月亮缓缓升起，

[lʊkt] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ,
Looked white through the valley ,
看起来 白色的 通过 这 谷 ,

透过山谷看去，一片雪白。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bʊʃɪz] [ɪn] [braɪt] ['skɑːlət] [bʌd] .
And turned them to bushes in bright scarlet bud .
和 转向 他们 到 灌木丛 在 明亮的 猩红 芽 .

并将它们变成了开满鲜红色花苞的灌木丛。

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['peni]
THE SILVER PENNY
这 银 一分钱

银便士

" ['seɪləmæn] , [aɪl] [gɪv] [tuː; tə] [juː; jʊ]
" Sailorman , I'll give to you
" 水手 , 患病的 给 到 你

水手，我会给你

[maɪ] [braɪt] ['sɪlvə(r)] ['peni] ,
My bright silver penny ,
我的 明亮的 银 一分钱 ,

我那枚闪亮的银便士，

[ɪf] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [jʊl] [seɪl] [ˌem 'iː]
If out to sea you'll sail me
如果 出去 到 海 你会 帆 我

如果你带我出海，我会带我一起航行。

[ænd; ənd] [maɪ] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] ['dʒeni] . "
And my dear sister Jenny . "
和 我的 亲爱的 姐姐 珍妮 . "

还有我亲爱的妹妹珍妮。

" [get] [ɪn] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , [aɪl] [seɪl] [jiː; ji]
" Get in , young sir , I'll sail ye
" 得到 在 , 年轻的 先生 , 患病的 帆 是的

“上船吧，小伙子，我来带你航行。”

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] ['dʒeni] ,
And your dear sister Jenny ,
和 你的 亲爱的 姐姐 珍妮 ,

还有你亲爱的妹妹珍妮，

[bʌt; bət] [peɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [hɜː(r); hə(r)] ['ɡəʊldən] [lɒks]
But pay she shall her golden locks
但 支付 她 将 她 金的 锁

但她终将付出代价，失去她的金色秀发。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['peni] .
Instead of your penny .
反而 的 你的 一分钱 .

而不是你的一分钱。

" [ðeɪ] [seɪl] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [seɪl] [ə'weɪ] ,
" They sail away , they sail away ,
" 他们 帆 离开 , 他们 帆 离开 ,

他们扬帆远航，他们扬帆远航

[əʊ] [fɪəs] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [bluː] !
O fierce the winds blew !
哦 凶猛的 这 风 吹 !

狂风呼啸！

[ðə; ði] [fəʊm] [fluː] [ɪn] [klaʊdz] ,
The foam flew in clouds ,
这 泡沫 飞翔 在 云 ,

泡沫像云朵一样飞溅，

[ænd; ənd] [dɑːk] [ðə; ði] [naɪt] [ɡruː] !
And dark the night grew !
和 黑暗的 这 夜晚 生长 !

夜色越来越深！

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪld] [siː] - ['wɔːtə(r)]
And all the wild sea - water
和 全部 这 荒野 海 - 水

还有所有狂野的海水

[klaɪmd] [stiːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] ;
Climbed steep into the boat ;
攀登 陡 进入 这 船 ;

爬上陡峭的船舷；

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə'ɡen]
Back to the shore again
后退 到 这 支撑 再次

再次回到岸边

[seɪl] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] .
Sail they will not .
帆 他们 将要 不是 .

他们不会出海。

['draʊnd] [ɪz] [ðə; ði] ['seɪləmæn] ,
Drowned is the sailorman ,
溺水 是 这 水手 ,

水手溺水身亡。

['draʊnd] [ɪz] [swiːt] ['dʒeni] ,
Drowned is sweet Jenny ,
溺水 是 甜的 珍妮 ,

溺水者是甜美的珍妮,

[ænd; ənd] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [siː]
And drowned in the deep sea
和 溺水 在 这 深的 海

然后溺死在深海里

[ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlvə(r)] ['peni] .
A bright silver penny .
一个 明亮的 银 一分钱 .

一枚闪亮的银色便士。

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ]
THE RAINBOW
这 彩虹

彩虹

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌvli] [ɑːtʃ]
I saw the lovely arch
我 锯 这 迷人的 拱

我看到了那美丽的拱门。

[ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] [spæn][ðə; ði][skaɪ] ,
Of Rainbow span the sky ,
的 彩虹 跨度 这 天空 ,

彩虹横跨天空,

[ðə; ði][gəʊld] [sʌn] ['bɜːnɪŋ]
The gold sun burning
这 金子 太阳 燃烧

金色的太阳燃烧

[æz; əz][ðə; ði][reɪn] [swept] [baɪ] .
As the rain swept by .
作为 这 雨 扫荡 经过 .

雨水倾盆而下。

[ɪn] [braɪt] - [rɪŋd] ['sɒlətjuːd]
In bright - ringed solitude
在 明亮的 - 环状 孤独

在明亮的环状孤独中

[ðə; ði] ['ʃaʊəri] ['fəʊliɪdʒ] [ʃɒn]
The showery foliage shone
这 阵雨 叶子 闪耀

雨后的树叶闪闪发光

[wʌn] ['lʌvli] ['məʊmənt] ,
One lovely moment ,
一 迷人的 片刻 ,

一个美好的瞬间,

[ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; bəʊ][wɒz; wəz] [gɒn] .
And the Bow was gone .
和 这 弓 曾是 已消失 .

弓不见了。

[ðə; ði] ['fɛəriz] ['dɑːnsɪŋ]
THE FAIRIES DANCING
这 仙女 跳舞

仙女们跳舞

[ai] [hɜːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɜːli] [hɪlz] ,

I heard along the early hills ,

我 听到 沿着 这 早期的 丘陵 ,

我听见，在清晨的山丘间，

[eə(r)] [jet] [ðə; ði] [lɑːk] [wɒz; wəz]['rɪz(ə)n] [ʌp] ,

Ere yet the lark was risen up ,

埃雷 然而 这 云雀 曾是 升起 向上 ,

云雀尚未升起，

[eə(r)] [jet] [ðə; ði] [dɔːn] [wɪð] ['faɪəlaɪt] [fɪlz]

Ere yet the dawn with firelight fills

埃雷 然而 这 黎明 和 火光 填充

黎明破晓，火光尚未照耀大地

[ðə; ði] [naɪt] - [djuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bræmbl] - [kʌp] , —

The night - dew of the bramble - cup , —

这 夜晚 - 露 的 这 荆棘 - 杯子 , —

荆棘杯的夜露，——

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ]

I heard the fairies in a ring

我 听到 这 仙女 在 一个 戒指

我听见仙女们在铃铛里唱歌

[sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [trɪpt] [ə; eɪ] ['lɪltɪŋ] [raʊnd]

Sing as they tripped a lilting round

唱歌 作为 他们 绊倒了 一个 轻快的 圆形的

他们一边轻快地唱着歌，一边绕着圈子踱步。

[sɒft] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɒn] ['weɪvərɪŋ] [wɪŋ] .

Soft as the moon on wavering wing .

柔软的 作为 这 月亮 在 摇摆不定 翼 .

柔和如月，摇曳的翅膀。

[ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [saʊnd] ,

The starlight shook as if with sound ,

这 星光 摇晃 作为 如果 和 声音 ,

星光仿佛在发出声音般颤动，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['ekəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz]

As if with echoing , and the stars

作为 如果 和 回声 , 和 这 明星

仿佛带着回声，还有星星

[præŋkt][ðeə(r)] [braɪt] [aɪz] [wɪð] [tremblɪŋ] [gliːmz] ;

Prankt their bright eyes with trembling gleams ;

恶作剧 他们的 明亮的 眼睛 和 发抖 闪光 ;

用颤抖的光芒戏弄他们明亮的眼睛；

[waɪl] [red] [wɪð] [wɔː(r)][ðə; ði] ['gʌsti] [mɑːz]

While red with war the gusty Mars

尽管 红色的 和 战争 这 阵风 火星

战火染红了狂风肆虐的火星

[reɪnd] [ə'pɒn] [ɜːθ] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [biːmz] .

Rained upon earth his ruddy beams .

下雨了 之上 地球 他的 红润 光束 .

他那红润的光芒如雨般洒向大地。

[hiː; hi] [ʃɒn] [ə'ləʊn] , [ləʊ] [daʊn] [ðə; ði] [west] ,

He shone alone , low down the West ,

他 闪耀 独自的 , 低的 向下 这 西方 ,

他独自闪耀，在西方的低处，

[waɪl] [ai] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hɔːθɔːn] - [bʊʃ] ,
While I , behind a hawthorn - bush ,
尽管 我 , 在后面 一个 山楂 - 衬套 ,

当我躲在一丛山楂树后时，

[wɒtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['fɛəriz] ['flæksn] - [trest]
Watched on the fairies flaxen - tressed
观看 在 这 仙女 亚麻色 - 蓬松的

注视着那些有着亚麻色头发的仙女

[ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [flʌʃ] .
The fires of the morning flush .
这 火灾 的 这 早晨 冲洗 .

晨曦初露的火焰。

[tɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪst] , [ðeə(r)] ['bjuːti] [daɪd] ,
Till , as a mist , their beauty died ,
直到 , 作为 一个 薄雾 , 他们的 美丽 死亡 ,

直到它们的美丽如同薄雾般消逝。

[ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ʃrɪl] [ænd; ənd]['feɪntə(r)] [gruː] ;
Their singing shrill and fainter grew ;
他们的 歌唱 尖锐 和 较暗 生长 ;

他们的歌声越来越尖锐、越来越弱；

[ænd; ənd] ['deɪlaɪt] ['tremjələs] [ænd; ənd] [waɪd]
And daylight tremulous and wide
和 日光 颤抖的 和 宽的

日光颤抖而广阔

['flʌdɪd] [ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ;
Flooded the moorland through and through ;
被淹 这 荒原 通过 和 通过 ;

淹没了整个沼泽地；

[tɪl] - ['kɒpə(r)] ['weðəkɒk]
Till Urdon's copper weathercock
直到 - 铜 风向标

蒂尔·厄登的铜制风向标

[wɒz; wəz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn]['gəʊldən] [fleɪm] [ə'fɑː(r)] ,
Was reared in golden flame afar ,
曾是 饲养 在 金的 火焰 远方 ,

在遥远的金色火焰中长大，

[ænd; ənd][dɪm][frɒm; frəm] ['muːnlɪt] [driːmz] [ə'wəʊk]
And dim from moonlit dreams awoke
和 暗淡 从 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 梦境 醒来

从月光下的梦境中渐渐醒来

[ðə; ði] ['taʊəz] [ænd; ənd] [grəʊvz] [ɒv; əv] - .
The towers and groves of Arroar .
这 塔楼 和 小树林 的 - .

阿罗尔的塔楼和树林。

['revəri]
REVERIE
遐想

遐想

[wen] [slɪm] [sə'fiːə; sə'faɪə] [maʊnts] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs]
When slim Sophia mounts her horse
什么时候 苗条的 索菲亚 安装 她 马

苗条的索菲亚骑上她的马

[ænd; ənd]	['peɪsɪz]	[daʊn]	[ðə; ði]	['ævənjuː]	,
And	**paces**	**down**	**the**	**avenue**	**,**
和	步幅	向下	这	大街	,

然后沿着大道踱步，

[ˌaɪ 'tiː]	[siːm]	[æn; ən]	['ɪnwəd]	['melədi]
It	**seems**	**an**	**inward**	**melody**
它	似乎	一个	向内	旋律

这似乎是一首内省的旋律

[ʃiː; ʃi]	['peɪsɪz]	[tuː; tə]	.
She	**paces**	**to**	**.**
她	步幅	到	.

她踱来踱去。

[iːtʃ]	['nærəʊ]	[huːf]	[ɪz]	['lɪftɪd]	[haɪ]
Each	**narrow**	**hoof**	**is**	**lifted**	**high**
每个	狭窄的	蹄	是	抬起	高的

每只窄蹄都高高抬起。

[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[dɑːk]	-	[paɪnz]	,
Beneath	**the**	**dark**	**enclustering**	**pines**	**,**
下面	这	黑暗的	-	松树	,

在茂密的松树林下，

[ə; eɪ]	['sɪlvə(r)]	[reɪ]	[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	[bɪt]
A	**silver**	**ray**	**within**	**his**	**bit**
一个	银	射线	之内	他的	少量

他嘴里闪过一道银光。

[ænd; ənd]	['braɪd(ə)l]	[ʃaɪnz]	.
And	**bridle**	**shines**	**.**
和	辔	闪耀	.

马勒闪闪发光。

[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[bɜːnz]	[diːp]	,	[hɪz; ɪz]	[teɪl]	[ɪz]	[ɑːtʃt]	,
His	**eye**	**burns**	**deep**	**,**	**his**	**tail**	**is**	**arched**	**,**
他的	眼睛	烧伤	深的	,	他的	尾巴	是	拱形	,

他眼神深邃，尾巴高高翘起。

[ænd; ənd]	[striːmz]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['ʃædəʊi]	[eə(r)]	,
And	**streams**	**upon**	**the**	**shadowy**	**air**	**,**
和	溪流	之上	这	阴暗的	空气	,

以及笼罩在阴影中的溪流，

[ðə; ði]	['deɪlaɪt]	[sliːk]	[hɪz; ɪz]	['dʒeti]	[flæŋks]	,
The	**daylight**	**sleeks**	**his**	**jetty**	**flanks**	**,**
这	日光	光滑的	他的	码头	侧翼	,

日光洒在他的码头两侧，光滑柔顺。

[hɪz; ɪz]	['mɪstrəs]	-	[heə(r)]	.
His	**mistress**	**'**	**hair**	**.**
他的	情妇	-	头发	.

他情妇的头发。

[hɜː(r); hə(r)]	['hæbɪt]	[fləʊz]	[ɪn]	['dɑːknəs]	[daʊn]	,
Her	**habit**	**flows**	**in**	**darkness**	**down**	**,**
她	习惯	流量	在	黑暗	向下	,

她的衣着在黑暗中飘落，

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['stɪrəp]	[rests]	[hɜː(r); hə(r)]	[fʊt]	,
Upon	**the**	**stirrup**	**rests**	**her**	**foot**	**,**
之上	这	镫	休息	她	脚	,

她的脚放在马镫上，

[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ɪz] ['lɪftɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɜːθ]
Her brow is lifted , as if earth
她 眉头 是 抬起 , 作为 如果 地球

她扬起眉毛，仿佛在凝视着大地。

[ʃiː; ʃi] [hiːd] [nɒt] .
She heeded not .
她 听从了 不是 .

她置之不理。

- [tɪz] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]['ævənjuː] ,
' Tis silent in the avenue ,
- 的 沉默的 在 这 大街 ,

大道上寂静无声。

[ðə; ði]['sɒmbə(r)][paɪnz][ɑː(r); ə(r)][mjuːt][ɒv; əv] [sɒŋ] ,
The sombre pines are mute of song ,
这 阴沉 松树 是 沉默的 的 歌曲 ,

阴郁的松树不会歌唱，

[ðə; ði] [bluː] [ɪz] [dɑːk] , [ðeə(r)] [muːvz] [nəʊ] [briːz]
The blue is dark , there moves no breeze
这 蓝色的 是 黑暗的 , 那里 移动 不 微风

蓝色很深沉，没有一丝微风。

[ðə; ði] [bau] [ə'mʌŋ] .
The boughs among .
这 树枝 之中 .

树枝间。

[wen] [slɪm][sə'fiːə; sə'faɪə] [maʊnts] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs]
When slim Sophia mounts her horse
什么时候 苗条的 索菲亚 安装 她 马

苗条的索菲亚骑上她的马

[ænd; ənd]['peɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] ,
And paces down the avenue ,
和 步幅 向下 这 大街 ,

然后沿着大道踱步，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['melədi]
It seems an inward melody
它 似乎 一个 向内 旋律

这似乎是一首内省的旋律

[ʃiː; ʃi]['peɪsɪz][tuː; tə] .
She paces to .
她 步幅 到 .

她踱来踱去。

[ðə; ði] [θriː] ['begəz]
THE THREE BEGGARS
这 三 乞丐

三个乞丐

- [twɒz] ['ɔːtəm] ['deɪbreɪk] [gəʊld][ænd; ənd][waɪld] ,
' Twas autumn daybreak gold and wild ,
- 那是 秋天 拂晓 金子 和 荒野 ,

那是秋日黎明时分金色的、狂野的景象，

[waɪl] [pɑːst][ˌes 'tiː] . [ænz] [greɪ] ['taʊə(r)] [ðeɪ] ['ʃʌfld] ,
While past St . Ann's grey tower they shuffled ,
尽管 过去的 英石 . 安妮的 灰色的 塔 他们 洗牌 ,

他们拖着脚步，经过圣安妮的灰色塔楼时，

[θriː] ['begəz] [spaɪd] [ə; eɪ] ['feəri] - [tʃaɪld]
Three beggars spied a fairy - child
三 乞丐 间谍 一个 仙女 - 孩子

三个乞丐发现了一个仙子

[ɪn] ['krɪmz(ə)n] ['mænt(ə)l] ['mʌfld] .
In crimson mantle muffled .
在 赤红 地幔 闷音 .

深红色的斗篷下，气氛沉闷。

[ðə; ði] ['deɪbreɪk] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
The daybreak lighted up her face
这 拂晓 照明 向上 她 脸

晨曦照亮了她的脸庞。

[ɔːl] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['emərəld] - [aɪd] ;
All pink , and sharp , and emerald - eyed ;
全部 粉色的 , 和 锋利的 , 和 翠 - 眼睛 ;

通体粉红色，目光锐利，眼睛呈祖母绿色；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] ,
She looked on them a little space ,
她 看起来 在 他们 一个 小的 空间 ,

她看了他们一会儿，

[ænd; ənd] [ʃrɪl] [æz; əz] ['əʊbɔɪ] [kraɪd] : —
And shrill as hautboy cried : —
和 尖锐 作为 双簧管 哭 : —

双簧管发出尖锐的哭喊声：——

" [əʊ] [θriː] [tɔːl] ['fʊtsɔː(r)] [men] [ɒv; əv] [rægz]
" O three tall footsore men of rags
" 哦 三 高的 脚痛 男人 的 破布

“哦，三个身材高大、脚底疼痛、衣衫褴褛的男人”

[wɪtʃ] ['wɔːkɪŋ] [ðɪs] [gəʊld] [mɔːn] [ai] [siː] ,
Which walking this gold morn I see ,
哪个 步行 这 金子 早晨 我 看 ,

在这金色的清晨漫步，我看到了

[wɒt] [wɪl] [jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [bægz]
What will ye give me from your bags
什么 将要 是的 给 我 从 你的 包

你们的袋子里会给我什么？

[fɔː(r); fə(r)] ['feəri] ['kɪsɪz] [θriː] ?
For fairy kisses three ?
为了 仙女 吻 三 ?

三个仙女之吻？

" [ðə; ði] [fɜːst] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['redɪʃ] [mæn] ,
" The first , that was a reddish man ,
" 这 第一的 , 那 曾是 一个 微红 男人 ,

“第一个，是个皮肤泛红的男人，

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] [teɪks] [ə; eɪ] [krʌst] :
Out of his bundle takes a crust :
出去 的 他的 捆 需要 一个 地壳 :

从他的包裹里掏出一块面包皮：

" [lɑː] , [baɪ] [ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [æn] ,
" La , by the tombstones of St . Ann ,
" 拉 , 经过 这 墓碑 的 英石 . 安 ,

“在圣安妮的墓碑旁，

[ðeəz; ðəz] [fiː] , [ɪf] [fiː] [jiː; ji][mʌst; məst] !
There's fee , if fee ye must !
有 费用 , 如果 费用 是的 必须 !

如果一定要收费，那就收费吧！

" [ðə; ði]['sekənd] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [mæn] ,
" The second , that was a chestnut man ,
" 这 第二 , 那 曾是 一个 板栗 男人 ,

“第二个，那是一个栗色皮肤的人，

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] [drɔːz] [ə; eɪ] [bəʊn] :
Out of his bundle draws a bone :
出去 的 他的 捆 平局 一个 骨 :

他从包裹里掏出一根骨头：

" [ləʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['belfri] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [æn] ,
" Lo , by the belfry of St . Ann ,
" 洛 , 经过 这 钟楼 的 英石 . 安 ,

“看哪，在圣安妮教堂的钟楼旁，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['brekfəst] [gɒn] !
And all my breakfast gone !
和 全部 我的 早餐 已消失 !

我的早餐全没了！

" [ðə; ði] [θɜːd] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jeləʊ] [mæn] ,
" The third , that was a yellow man ,
" 这 第三 , 那 曾是 一个 黄色的 男人 ,

“第三个，是个黄皮肤的男人，

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] [pɪks] [ə; eɪ] [grəʊt] ,
Out of his bundle picks a groat ,
出去 的 他的 捆 精选 一个 燕麦片 ,

他从包裹里挑出一粒粗燕麦片，

" [lɑː] , [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [æn] ,
" La , by the Angel of St . Ann ,
" 拉 , 经过 这 天使 的 英石 . 安 ,

“La，以圣安妮天使的名义，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] .
And I must go without .
和 我 必须 去 没有 .

而我只能放弃。

" [ðæt] ['tʃeɪndʒlɪŋ] , [liːn] [ænd; ənd] ['aɪsi] - ['lɪpt] ,
" That changeling , lean and icy - lipped ,
" 那 换子 , 倾斜 和 冰冷的 - 嘴唇 ,

“那个瘦削、嘴唇冰冷的异类，

[tʌtʃt] [krʌst] , [ænd; ənd] [bəʊn] , [ænd; ənd] [grəʊt] , [ænd; ənd][ləʊ] !
Touched crust , and bone , and groat , and lo !
感动 地壳 , 和 骨 , 和 燕麦片 , 和 洛 !

摸了摸面包皮、骨头和燕麦粒，瞧！

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)]['teɪpə(r)] - [tɪpt]
Beneath her finger taper - tipped
下面 她 手指 锥形 - 倾斜

她手指下方逐渐变细

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɔːl][ræn] [θruː] .
The magic all ran through .
这 魔法 全部 跑 通过 .

魔法贯穿始终。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [krʌst] [ə; eɪ] ['piːkɒk] [paɪ] ,
Instead of crust a peacock pie ,
反而 的 地壳 一个 孔雀 馅饼 ,

孔雀派不用酥皮，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [bəʊn] [swiːt] ['venɪsn; 'venɪzn] ,
Instead of bone sweet venison ,
反而 的 骨 甜的 鹿肉 ,

而不是甜鹿肉，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [grəʊt] [ə; eɪ] [waɪt] ['lɪli]
Instead of groat a white lily
反而 的 燕麦片 一个 白色的 百合

用白百合代替粗粒

[wɪð] ['sev(ə)n] [bluːmz] [ˌðeər'ɒn] .
With seven blooms thereon .
和 七 花朵 其上 .

上面开有七朵花。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [feə(r)] [kʌp] [wɒz; wəz] [diːp] [wɪð] [waɪn] :
And each fair cup was deep with wine :
和 每个 公平的 杯子 曾是 深的 和 葡萄酒 :

每个精美的酒杯里都盛满了美酒：

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒəlɪŋz] ['tʃærəti] ,
Such was the changeling's charity ,
这样的 曾是 这 换子 慈善机构 ,

这就是换子所怀有的善意。

[ðə; ði] [swiːt] [fiːst] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] ,
The sweet feast was enough for nine ,
这 甜的 盛宴 曾是 足够的 为了 九 ,

这顿丰盛的甜点足够九个人享用。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] .
But not too much for three .
但 不是 也 很多 为了 三 .

但对三个人来说不算太多。

[əʊ] ['tuːθsəm] [miːt] [ɪn] ['dʒeli] [frəʊz] !
O toothsome meat in jelly froze !
哦 美味的 肉 在 果冻 冻住了 !

哦，冻在果冻里的美味肉！

[əʊ] ['tendə(r)] [hɔːntʃ] [ɒv; əv] ['elfɪn] [stæg] !
O tender haunch of elfin stag !
哦 投标 臀部 的 精灵 雄鹿 !

哦，精灵鹿的柔嫩臀部！

[əʊ] [rɪtʃ] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ðæt] [ə'rəʊz] !
O rich the odour that arose !
哦 富有的 这 气味 那 出现 !

啊，那气味真浓郁！

[əʊ] [plʌmp] [wɪð] [skræps] [iːtʃ] [bæg] !
O plump with scraps each bag !
哦 丰满 和 碎屑 每个 包 !

每袋都装满了碎屑！

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['deɪbreɪk] [gəʊld] [ænd; ənd] [waɪld] ,
There , in the daybreak gold and wild ,
那里 , 在 这 拂晓 金子 和 荒野 ,

那里，在黎明时分，金色的光芒和野性的气息中，

[i:tʃ] ['meri] - [hɑ:tɪd] ['begə(r)] [mæn]
Each merry - hearted beggar man
每个 欢乐 - 心地 乞丐 男人

每个心地善良的乞丐

[dræŋk] [di:p] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['feəri] [tʃaɪld] ,
Drank deep unto the fairy child ,
喝 深的 到 这 仙女 孩子 ,

向仙女孩儿深饮，

[ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'ti:] . [æn] .
And blessed the good St . Ann .
和 蒙福 这 好的 英石 . 安 .

并祝福了善良的圣安妮。

[ðə; ði] [dwɔ:f]
THE DWARF
这 矮人

矮人

" [naʊ] , ['dʒɪni] , [maɪ] [dɪə(r)] , [tu:; tə] [ðə; ði] [dwɔ:f] [bi:; bi] [ɒf] ,
" Now , Jinnie , my dear , to the dwarf be off ,
" 现在 , 珍妮 , 我的 亲爱的 , 到 这 矮人 是 离开 ,

“好了，亲爱的金妮，快去跟矮人走吧。”

[ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['bɑ:b(ə)ri] [wʊd] ,
That lives in Barberry Wood ,
那 生活 在 小檗碱 木头 ,

住在巴贝里伍德的

[ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] ['hʌni] , [bʌt; bət] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [doʊnt] [lɑ:f] , —
And fetch me some honey , but be sure you don't laugh , —
和 拿来 我 一些 蜂蜜 , 但 是 当然 你 不 笑 , —

去给我拿点蜂蜜来，但千万别笑。

[hi:; hi] [heɪts] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ru:d] , [ɑ:(r); ə(r)] [ru:d] ,
He hates little girls that are rude , are rude ,
他 讨厌 小的 女孩们 那 是 粗鲁的 , 是 粗鲁的 ,

他讨厌那些没礼貌的小女孩，她们很没礼貌。

[hi:; hi] [heɪts] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ru:d] .
He hates little girls that are rude .
他 讨厌 小的 女孩们 那 是 粗鲁的 .

他讨厌没礼貌的小女孩。

" [dʒeɪn] [tæpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,
" Jane tapped at the door of the house in the wood ,
" 简 轻敲 在 这 门 的 这 房子 在 这 木头 ,

简敲了敲林中小屋的门，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dwɔ:f] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
And the dwarf looked over the wall ,
和 这 矮人 看起来 超过 这 墙 ,

矮人从墙后向外望去。

[hi:; hi] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] [kwɪə(r)] , - [twɒz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd]
He eyed her so queer , ' twas as much as she could
他 眼睛 她 所以 酷儿 , - 那是 作为 很多 作为 她 可以

他用那种怪异的眼神看着她，她也只能无奈地回应。

[tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] , [æt; ət] [ɔ:l] ,
To keep from laughing at all , at all ,
到 保持 从 笑 在 全部 , 在 全部 ,

为了不笑出声来，真的，

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
To keep from laughing at all .
到 保持 从 笑 在 全部 .

努力不让自己笑出来。

[hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [keɪm] [klɒd] , [klɒd] , [klɒd] ,
His shoes down the passage came clod , clod , clod ,
他的 鞋 向下 这 通道 来了 泥块 , 泥块 , 泥块 ,

他的鞋子沿着走廊发出"咚咚咚"的声响。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
And when he opened the door ,
和 什么时候 他 打开 这 门 ,

当他打开门时，

[hiː; hi] [krəuk] [səʊ] [hɑːʃ] , - [twɒz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
He croaked so harsh , ' twas as much as she could
他 呱呱叫 所以 残酷的 , - 那是 作为 很多 作为 她 可以

他嗓音沙哑刺耳，她也只能勉强听清。

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [ðə; ði] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ,
To keep from laughing the more , the more ,
到 保持 从 笑 这 更多的 , 这 更多的 ,

为了不让自己笑得更多，

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [ðə; ði] [mɔː(r)] .
To keep from laughing the more .
到 保持 从 笑 这 更多的 .

为了不让自己笑得更多。

[æz; əz] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [red] [bɪəd] , [hiː; hi] [stʊd] ,
As there , with his bushy red beard , he stood ,
作为 那里 , 和 他的 茂密的 红色的 胡须 , 他 站立 ,

他站在那里，留着浓密的红色胡须。

['prɪkt] [aʊt] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ɪts] [saɪz] ,
Pricked out to double its size ,
刺痛 出去 到 双倍的 它是 尺寸 ,

刺破后体积增大一倍，

[hiː; hi] [skwɪntid] [səʊ] [krɒs] , - [twɒz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
He squinted so cross , ' twas as much as she could
他 眯着眼 所以 叉 , - 那是 作为 很多 作为 她 可以

他眯着眼睛，一脸恼怒，她也只能这样了。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tɪəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
To keep the tears out of her eyes , her eyes ,
到 保持 这 眼泪 出去 的 她 眼睛 , 她 眼睛 ,

为了不让眼泪流下来，她的眼睛，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tɪəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
To keep the tears out of her eyes .
到 保持 这 眼泪 出去 的 她 眼睛 .

为了不让她流泪。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [went] [klɒd] , [klɒd] , [klɒd] ,
He slammed the door , and went clod , clod , clod ,
他 猛烈抨击 这 门 , 和 去 泥块 , 泥块 , 泥块 ,

他砰地一声关上门，然后咚咚咚地走了。

[bʌt; bət] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ʃiː; ʃi] [baid] ,
But while in the porch she bides ,
但 尽管 在 这 门廊 她 比德斯 ,

但她待在门廊里时，

[hi:; hi] [skwi:l] [səʊ] [fɪəs] , - [twɒz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd]
He squealed so fierce , ' twas as much as she could
他 尖叫 所以 凶猛的 , - 那是 作为 很多 作为 她 可以

他尖叫得那么厉害，她都快控制不住了。

[tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] ['krækɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪdz] , [hɜ:(r); hə(r)] [saɪdz] ,
To keep from cracking her sides , her sides ,
到 保持 从 裂纹 她 侧面 , 她 侧面 ,

为了防止她的肋骨裂开，她的肋骨，

[tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] ['krækɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪdz] .
To keep from cracking her sides .
到 保持 从 裂纹 她 侧面 .

为了防止她肋骨裂开。

[hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
He threw a pumpkin over the wall ,
他 扔 一个 南瓜 超过 这 墙 ,

他把一个南瓜扔过墙，

[ænd; ənd] ['melənz] [ænd; ənd] ['æplz] [bɪ'saɪd] ,
And melons and apples beside ,
和 甜瓜 和 苹果 旁 ,

旁边还有甜瓜和苹果。

[səʊ] [θɪk] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ðæt] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [fɔ:l] ,
So thick in the air that to see them all fall ,
所以 厚的 在 这 空气 那 到 看 他们 全部 落下 ,

空气中弥漫着浓重的烟雾，看着它们全部坠落，

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [kraɪd] , [kraɪd] ;
She laughed , and laughed , till she cried , cried , cried ;
她 笑了 , 和 笑了 , 直到 她 哭 , 哭 , 哭 ;

她笑啊笑，笑着笑着笑着笑着笑着笑着笑着；

[dʒeɪn] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
Jane laughed and laughed till she cried .
简 笑了 和 笑了 直到 她 哭 .

简笑个不停，直到笑出了眼泪。

[daʊn] [fel] [hɜ:(r); hə(r)] ['tɪəˌdrɒps] [ə; eɪ] [pɪt] - ['eɪpæt] - [pæt] ,
Down fell her teardrops a pit - apat - pat ,
向下 跌倒 她 泪滴 一个 坑 - 帕特 - 拍 ,

她的泪珠扑通扑通地掉下来，

[ænd; ənd] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] [rəʊz] [ʃi:; ʃi] [gru:] ; —
And red as a rose she grew ; —
和 红色的 作为 一个 玫瑰 她 生长 ; —

她长得像玫瑰一样红；

" [kɑ:] ! [kɑ:] , " [sed] [ðə; ði] [dwɔ:f] , " [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['kraɪɪŋ] [jʊr; jər] [æt; ət] ?
" Kah ! kah , " said the dwarf , " is it crying you're at ?
" 卡 ! 卡 , " 说 这 矮人 , " 是 它 哭泣 你是 在 ?

“嘎！嘎，”矮人说，“你是在哭吗？”

[ɪts] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:st] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [du:; də] , [du:; də] , [du:; də] ,
It's the very worst thing you could do , do , do ,
它是 这 非常 最差 事物 你 可以 做 , 做 , 做 ,

这是你能做的最糟糕的事，千万别做，千万别做。

[ɪts] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:st] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [du:; də] .
It's the very worst thing you could do .
它是 这 非常 最差 事物 你 可以 做 .

这是你能做的最糟糕的事。

" [hiː; hi] [slɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] ,
" He slipped like a monkey up into a tree ,
" 他 滑倒了 喜欢 一个 猴 向上 进入 一个 树 ,
他像猴子一样溜上了树。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['tʃeriz] [laɪk] [reɪn] ;
He shook her down cherries like rain ;
他 摇晃 她 向下 樱桃 喜欢 雨 ;
他像下雨一样，把樱桃抖落下来；

" [siː] [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] , [tʃiːp] , " [ə; eɪ] ['blækbɜːd] [ai][biː; bi] ,
" See now , " says he , cheeping , " a blackbird I be ,
" 看 现在 , " 说道 他 , 窃窃私语 , " 一个 黑鸟 我 是 ,
“瞧,”他叽叽喳喳地说，“我就是一只黑鸟。”

[lɑːf] , [lɑːf] , ['lɪt(ə)l] ['dʒɪni] , [ə'gen] — [geɪn] — [geɪn] ,
Laugh , laugh , little Jinnie , again — gain — gain ,
笑 , 笑 , 小的 珍妮 , 再次 — 获得 — 获得 ,
笑吧，笑吧，小金妮，再笑一次——笑——笑，

[lɑːf] , [lɑːf] , ['lɪt(ə)l] ['dʒɪni] , [ə'gen] .
Laugh , laugh , little Jinnie , again .
笑 , 笑 , 小的 珍妮 , 再次 .
小金妮，再笑一笑吧。

" [ɑː] [ˌem 'iː] !
" Ah me !
" 啊 我 !
“啊，我！”

[wɒt] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['glædsəm] [dju'et]
what a strange , what a gladsome duet
什么 一个 奇怪的 , 什么 一个 高兴 二重唱
多么奇妙，多么令人愉悦的二重唱

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] !
From a house in the deeps of a wood !
从 一个 房子 在 这 深水 的 一个 木头 !
来自森林深处的一间房子！

[sʌtʃ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hɑːʃ] ['vɔɪsɪz] ['nevə(r)] [met] [jet]
Such shrill and such harsh voices never met yet
这样的 尖锐 和 这样的 残酷的 声音 绝不 遇见 然而
如此尖锐刺耳的声音，从未相遇过。

[ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [kʊd; kəd] , [kʊd; kəd] ,
A - laughing as loud as they could , could , could ,
一个 - 笑 作为 大声 作为 他们 可以 , 可以 , 可以 ,
他们放声大笑，笑得震天响，笑得喘不过气来。

[ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
A - laughing as loud as they could .
一个 - 笑 作为 大声 作为 他们 可以 .
他们放声大笑。

[kʌm] ['dʒɪni] , [kʌm] [dwɔːf] , ['kɑːkˌspærəʊ] , [ænd; ənd] [biː] ,
Come Jinnie , come dwarf , cocksparrow , and bee ,
来 珍妮 , 来 矮人 , 公鸡麻雀 , 和 蜜蜂 ,
来吧，精灵，来吧，矮人，来吧，麻雀，来吧，蜜蜂，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪŋ] ['gɔːdi] - [griːn] [ɪn][ðə; ði] [del] ,
There's a ring gaudy - green in the dell ,
有 一个 戒指 艳丽的 - 绿色的 在 这 戴尔 ,
山谷里有一圈艳丽的绿色环状物，

[sɪŋ] , [sɪŋ] , [jiː; ji] [swiːt] ['tʃerəbz] , [ðæt] [flɪt] [ɪn] [ðə; ði] [triː] ;
Sing , sing , ye sweet cherubs , that flit in the tree ;
唱歌 , 唱歌 , 是的 甜的 小天使 , 那 掠过 在 这 树 ;

歌唱吧，歌唱吧，树上飞舞的甜美小天使们;

[lɑː] ! [huː] [kæn; kən] [drɔː] [tɪəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wel] , [wel] , [wel] ,
La ! who can draw tears from a well , well , well ,
拉 ! WHO 能 画 眼泪 从 一个 出色地 , 出色地 , 出色地 ,

啦！谁能从井里引出眼泪，哎呀，哎呀，哎呀

[huː] ['evə(r)] [druː] [tɪəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wel] !
Who ever drew tears from a well !
WHO 曾经 画 眼泪 从 一个 出色地 !

谁能从井里汲取眼泪!

-
ALULVAN
-

阿卢尔万

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [bɜːd] [ænd; ənd] [klaʊd] ,
The sun is clear of bird and cloud ,
这 太阳 是 清除 的 鸟 和 云 ,

阳光灿烂，没有鸟儿，也没有云朵。

[ðə; ði] [grɑːs] [ʃaɪnz] ['wɪndləs] , [greɪ] [ænd; ənd] [stɪl] ,
The grass shines windless , grey and still ,
这 草 闪耀 无风 , 灰色的 和 仍然 ,

无风的草地闪着光，灰蒙蒙的，静谧无波。

[ɪn] ['dʌski] ['ruːɪn] [ðə; ði] [aʊl] [driːmz] [ɒn] ,
In dusky ruin the owl dreams on ,
在 昏暗 废墟 这 猫头鹰 梦境 在 ,

在昏暗的废墟中，猫头鹰仍在做梦。

[ðə; ði] ['kʊkuː] ['ekəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ;
The cuckoo echoes on the hill ;
这 布谷鸟 回声 在 这 爬坡道 ;

山坡上回荡着杜鹃的鸣叫;

[jet] [sɒft] [ə'lɒŋ] - [wɔːks]
Yet soft along Alulvan's walks
然而 柔软的 沿着 - 散步

然而，沿着阿卢尔万的步道却很柔和

[ðə; ði] [gəʊst] [æt; ət] ['nuːndeɪ] [stɔːks] .
The ghost at noonday stalks .
这 鬼 在 午 茎 .

正午时分，幽灵出没。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt]
His eyes in shadow of his hat
他的 眼睛 在 阴影 的 他的 帽子

他的眼睛隐没在帽子的阴影里。

[steə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ;
Stare on the ruins of his house ;
盯 在 这 废墟 的 他的 房子 ;

凝视着他家的废墟;

[hɪz; ɪz] [kləʊk] , [ʌp] - ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] [brəʊtʃ] ,
His cloak , up - fastened with a brooch ,
他的 披风 , 向上 - 系紧 和 一个 胸针 ,

他的斗篷用胸针系着,

[ɒv; əv]['feɪdɪd] ['velvɪt] [ɡreɪ] [æz; əz] [maʊs] ,
Of faded velvet grey as mouse ,
的 褪色 天鹅绒 灰色的 作为 老鼠 ,

褪色的天鹅绒般的灰色，像老鼠一样，

['brʌʃɪz] [ðə; ði]['rəʊzɪz][æz; əz][hiː; hi][ɡəʊz] :
Brushes the roses as he goes :
画笔 这 玫瑰 作为 他 去 :

他边走边拂拭玫瑰花：

[jet] [w'eɪvəz] [nɒt] [wʌn] [rəʊz] .
Yet wavers not one rose .
然而 摇摆不定 不是 一 玫瑰 .

然而，一朵玫瑰也未曾摇曳。

[ðə; ði][waɪld] [bɝdz] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [flaɪ] [ʌp]
The wild birds in a cloud fly up
这 荒野 鸟类 在 一个 云 飞 向上

云中的野鸟飞向天空

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [swiːt] ['fiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fruːt] ;
From their sweet feeding in the fruit ;
从 他们的 甜的 喂养 在 这 水果 ;

它们以水果为食，享受甜蜜的滋养；

[ðə; ði]['drəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd] [flaɪz]
The droning of the bees and flies
这 无人机 的 这 蜜蜂 和 苍蝇

蜜蜂和苍蝇的嗡嗡声

['raɪzɪz]['ɡrædʒuəl][æz; əz][ə; eɪ] [luːt] ;
Rises gradual as a lute ;
上升 逐渐地 作为 一个 琵琶 ;

像鲁特琴一样缓缓升起；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] [bɝdz] [ɑː(r); ə(r)] [fləʊn] ,
Is it for fear the birds are flown ,
是 它 为了 害怕 这 鸟类 是 飞行 ,

是因为害怕鸟儿飞走吗？

[ænd; ənd] [ʃril] [ðə; ði]['ɪnsekt] - [drəʊn] ?
And shrills the insect - drone ?
和 尖锐的 这 昆虫 - 无人机 ?

那昆虫无人机发出刺耳的鸣叫声吗？

[θɪk] [ɪz][ðə; ði] ['aɪvi] ['əʊvə(r)] - ,
Thick is the ivy over Alulvan ,
厚的 是 这 常春藤 超过 - ,

阿鲁尔万上空长满了茂密的常春藤。

[ænd; ənd][krɪsp] [wɪð] ['sʌmə(r)] - [hiːt] [ɪts] [tɜːf] ;
And crisp with summer - heat its turf ;
和 脆 和 夏天 - 热 它是 草皮 ;

草皮在夏日的炙烤下变得清脆；

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'krɒs] [ɪts] ['empti] ['pɑːstʃəz]
Far , far across its empty pastures
远的 , 远的 穿过 它是 空的 牧场

远远地，穿过它空旷的牧场

- [sændz][ɑː(r); ə(r)] [waɪt] [wɪð] [sɜːf] :
Alulvan's sands are white with surf :
- 沙子 是 白色的 和 冲浪 :

阿卢尔万的沙滩被海浪染成了白色：

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][ɪz] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði] [siː] ,
And he himself is grey as the sea ,
和 他 他自己 是 灰色的 作为 这 海 ,

他本人肤色灰白如海。

['wɒtʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [æn; ən]['eldə(r)] - [triː] .
Watching beneath an elder - tree .
观看 下面 一个 长老 - 树 .

在接骨木树下观看。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði]['fretf(ə)l] , [ʃrɪl] ['bænʃiː; bæn'ʃiː]
All night the fretful , shrill Banshee
全部 夜晚 这 烦躁 , 尖锐 女妖

整夜烦躁、尖锐的女妖

[ləːk] [ɪn][ðə; ði]['aɪviz] [dɑːk] [fes'tuːn] ,
Lurks in the ivy's dark festoons ,
潜伏者 在 这 常春藤 黑暗的 花环 ,

潜伏在常春藤的深色枝叶间,

['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , ['or] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]['rɪvə(r)] ,
Calling for ever , o'er garden and river ,
呼叫 为了 曾经 , 超过 花园 和 河 ,

永远呼唤，越过花园和河流,

[θruː] ['mægpaɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːnz] :
Through magpie changing of the moons :
通过 鹊 变化 的 这 月亮 :

喜鹊观察月亮的变化:

" - , [əʊ] , [ə'læs] !
" Alulvan , O , alas !
" - , 哦 , 唉 !

"Alulvan，哦，唉!

- ,
Alulvan ,
- ,

阿卢尔万,

[ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] [ləʊn] - !
The doom of lone Alulvan !
这 厄运 的 孤独 - !

孤胆英雄阿鲁尔万的厄运!

" [ðə; ði] ['pedlə(r)]
" THE PEDLAR
" 这 小贩

小贩

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['pedlə(r)][tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [haʊs] ;
There came a pedlar to an evening house ;
那里 来了 一个 小贩 到 一个 晚上 房子 ;

一个商贩来到一家夜市;

[swiːt] ['lɛtɪs] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lætɪs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
Sweet Lettice , from her lattice looking down ,
甜的 生菜 , 从 她 格子 寻找 向下 ,

甜甜的莴苣，从她的格子架上向下望去,

[w'ʌndəd] [wɒt] [mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] , [səʊ]['kjʊəriəs]
Wondered what man he was , so curious
想知道 什么 男人 他 曾是 , 所以 好奇的

我很好奇他究竟是怎样一个人，真是太好奇了。

[hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] ['dæŋgld] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tætəd] [gaʊn] :
His black hair dangled on his tattered gown :
他的 黑色的 头发 悬挂着 在 他的 破烂 袍 :
他乌黑的头发垂落在破烂的长袍上:

[ðen] [lɪfts] [hi:; hi] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , —
Then lifts he up his face , with glittering eyes , —
然后 电梯 他 向上 他的 脸 , 和 闪闪发光 眼睛 , —
然后他抬起头，双眼闪闪发光——

" [wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ] [bai] , ['swi:thɑ:t] ? — [hɪrz] ['hʌnikəʊm] ,
" What will you buy , sweetheart ? — Here's honeycomb ,
" 什么 将要 你 买 , 亲爱的 ? — 这里是 蜂窝 ,
“亲爱的，你想买什么？——这是蜂巢。”

[ænd; ənd] ['mɒt(ə)ld] ['pɪpɪn] , [ænd; ənd] [swi:t] ['mʌlbəri] [paɪz] ,
And mottled pippins , and sweet mulberry pies ,
和 斑驳 皮平斯 , 和 甜的 桑 馅饼 ,
还有斑驳的苹果，以及甜桑葚派，

['kʌmfɪt] [ænd; ənd] ['pi:tʃɪz] , ['snəʊi] ['tʃeri] [blu:m] ,
Comfits and peaches , snowy cherry bloom ,
舒适 和 桃子 , 下雪的 樱桃 盛开 ,
蜜饯和桃子，雪白的樱花，

[tu:; tə] [ki:p] [ɪn] ['wɔ:tə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [naɪt] [swi:t] :
To keep in water for to make night sweet :
到 保持 在 水 为了 到 制作 夜晚 甜的 :
浸泡在水中，让夜晚更甜蜜:

[ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɒnt] , ['swi:thɑ:t] , — [kʌm] , [teɪst] [ænd; ənd] [i:t] !
All that you want , sweetheart , — come , taste and eat !
全部 那 你 想 , 亲爱的 , — 来 , 品尝 和 吃 !
亲爱的，你想要的一切——来，尝尝，吃吧!

" ['i:v(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃʊgəd] [wɜ:dz] , [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]
" Even with his sugared words , returned to her
" 甚至 和 他的 糖 字 , 返回 到 她
即使他甜言蜜语，她还是回到了她身边。

[ðə; ði] [klɪə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] :
The clear remembrance of a gentle voice :
这 清除 纪念 的 一个 温和的 嗓音 :
清晰地记得一个温柔的声音:

" [ænd; ənd] [əʊ] !
" And O !
" 和 哦 !
“哦!

[maɪ] [tʃaɪld] , [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['flætərə(r)]
my child , should ever a flatterer
我的 孩子 , 应该 曾经 一个 奉承者
我的孩子，如果曾经有过奉承者的话

[tæp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [weəz] , [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ɔ:l] [dʒɔɪz] ,
Tap with his wares , and promise of all joys ,
轻敲 和 他的 商品 , 和 承诺 的 全部 喜悦 ,
他用货物敲打着，并承诺带来一切快乐。

[ænd; ənd] [veɪn] [swi:t] ['pleʒəz] [ðæt] [ɒn] [ɜ:θ] [meɪ] [bi:; bi] ,
And vain sweet pleasures that on earth may be ,
和 徒劳 甜的 快乐 那 在 地球 可能 是 ,
以及世间那些虚妄的甜蜜快乐，

[siːl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] , [sɪŋ] [sʌm; səm] [əʊld] ['hæpi] [sɒŋ] ,
Seal up your ears , sing some old happy song ,
海豹 向上 你的 耳朵 , 唱歌 一些 老的 快乐的 歌曲 ,

捂住耳朵，唱首老歌吧。

[kən'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] [huː] [ɪz] [ɔːl] ['mɒkəri] :
Confuse his magic who is all mockery :
迷惑 他的 魔法 WHO 是 全部 嘲讽 :

迷惑他那充满嘲讽的魔法：

[hɪz; ɪz] [swiːts] [ɑː(r); ə(r)] [deθ] .
His sweets are death .
他的 糖果 是 死亡 .

他的甜点简直是毒药。

" [jet] , [stɪl] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [lɒŋ]
" Yet , still how she doth long
" 然而 , 仍然 如何 她 确实 长的

然而，她仍然多么渴望

[bʌt; bət] [dʒʌst] [tuː; tə] [teɪst] , [ðen] [ʃʌt] [ðə; ði] ['lætɪs] [taɪt] ,
But just to taste , then shut the lattice tight ,
但 只是 到 品尝 , 然后 关闭 这 格子 紧的 ,

但只需尝一尝，然后就把格子缝紧。

[ænd; ənd] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [saɪt] !
And hide her eyes from the delicious sight !
和 隐藏 她 眼睛 从 这 可口的 视线 !

别让她看到那诱人的景象！

" [wɒt] [mʌst; məst] [ai] [peɪ] ?
" What must I pay ?
" 什么 必须 我 支付 ?

我需要支付什么费用？

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [peɪ] ! " [sez] [hiː; hi] ,
" Pay ! " says he ,
" 支付 ! " 说道 他 ,

“付钱！”他说道。

" ['pedlə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [huː] [θruː] [ðɪs] [wʊd] [tuː; tə] [rəʊm] ,
" Pedlar I am who through this wood to roam ,
" 小贩 我 是 WHO 通过 这 木头 到 漫游 ,

“我是一个在林中游荡的小贩，

[wʌn] [lɒk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪz] [gəʊld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
One lock of her hair is gold enough for me ,
一 锁 的 她 头发 是 金子 足够的 为了 我 ,

她的一缕头发对我来说就足够珍贵了。

[fɔː(r); fə(r)] ['æp(ə)l] , [piːtʃ] , ['kʌmfɪt] , [ɔː(r)] ['hʌnikəʊm] !
For apple , peach , comfit , or honeycomb !
为了 苹果 , 桃 , 舒适 , 或者 蜂窝 !

苹果、桃子、蜜饯或蜂巢！

" [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [baʊ] [ə; eɪ] ['draʊzi] ['skwɪrəl] [kraɪd] ,
" But from her bough a drowsy squirrel cried ,
" 但 从 她 买 一个 昏昏欲睡 松鼠 哭 ,

“但树枝上，一只昏昏欲睡的松鼠叫了起来，

" [trʌst] [hɪm] [nɒt] , ['letɪs] , [trʌst] , [əʊ] [trʌst] [hɪm] [nɒt] !
" Trust him not , Lettice , trust , oh trust him not !
" 相信 他 不是 , 生菜 , 相信 , 哦 相信 他 不是 !

"莱蒂丝，千万别相信他，千万别相信他！"

" [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['wʊdlənd] [tʌŋ] [bɪ'saɪd]
" And many another woodland tongue beside
" 和 许多 其他 林地 舌头 旁

还有许多其他的林地语言

[rəʊz] ['sɒftli] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] — " [trʌst] [hɪm] [nɒt] !
Rose softly in the silence — " Trust him not !
玫瑰 轻轻 在 这 沉默 — " 相信 他 不是 !

在寂静中，他轻轻地说道："不要相信他！"

" [ðen] [kraɪd] [ðə; ði] ['pedlə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [vɔɪs] ,
" Then cried the Pedlar in a bitter voice ,
" 然后 哭 这 小贩 在 一个 苦的 嗓音 ,

"然后小贩用苦涩的声音喊道，

" [wɒt] , [ɪn] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ɪz] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [nɔɪz] ?
" What , in the thicket , is this idle noise ?
" 什么 , 在 这 灌木丛 , 是 这 闲置的 噪音 ?

"这灌木丛中究竟是什么声音？"

" [ə; eɪ] [leɪt] , [hɑːʃ] ['blækbɜːd] [sməʊt] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] ,
" A late , harsh blackbird smote him with her wings ,
" 一个 晚的 , 残酷的 黑鸟 猛击 他 和 她 翅膀 ,

一只迟来的、凶猛的黑鸟用翅膀击中了他，

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [gleɪd] , [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] , [ʃiː; ʃi] [fluː] ;
As through the glade , dark in the dim , she flew ;
作为 通过 这 林间空地 , 黑暗的 在 这 暗淡 , 她 飞翔 ;

她穿过昏暗的林间空地，飞翔着；

[jet] [stɪl] [ðə; ði] ['pedlə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['bɜːd(ə)n] [sɪŋz] , —
Yet still the Pedlar his old burden sings , —
然而 仍然 这 小贩 他的 老的 负担 唱歌 , —

然而，小贩依然背着他那沉重的旧担子歌唱着——

" [wɒt] , ['prɪti] ['swiːthɑːt] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [ʃəʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" What , pretty sweetheart , shall I show to you ?
" 什么 , 漂亮的 亲爱的 , 将 我 展示 到 你 ?

"亲爱的，我该给你看什么呢？"

[hɪrz] ['ɒrɪndʒ] ['rɪbənd] , [hɪrz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] ,
Here's orange ribands , here's a string of pearls ,
这里是 橙子 丝带 , 这里是 一个 细绳 的 珍珠 ,

这里有橙色的丝带，这里有一串珍珠项链，

[hɪrz] [sɪlk] [ɒv; əv] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd] ['pænzi] [glʌv] ,
Here's silk of buttercup and pansy glove ,
这里是 丝绸 的 毛茛 和 三色堇 手套 ,

这是用毛茛花和三色堇织成的丝绸手套，

[ə; eɪ] [pɪn] [ɒv; əv] ['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪndi] [kɜːrlz] ,
A pin of tortoiseshell for windy curls ,
一个 别针 的 玳瑁 为了 刮风 卷发 ,

玳瑁发夹，适合卷曲的头发。

[ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] , ['sentɪd] [swiːt] [wɪð] [kləʊv] :
A box of silver , scented sweet with clove :
一个 盒子 的 银 , 香味 甜的 和 丁香 :

一盒散发着丁香甜香的银器：

[kʌm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sez] , [wɪð] [dɪm][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [feɪs] ,
Come now , " he says , with dim and lifted face ,
来 现在 , " 他 说道 , 和 暗淡 和 抬起 脸 ,

"来吧,"他面色黯淡地抬起头说。

" [ai] [pɑːs] [nɒt]['ɒf(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] . "
" I pass not often such a lonely place . "
" 我 经过 不是 经常 这样的 一个 孤独 地方 . "

我很少路过这么偏僻的地方。

" [plʌk] [nɒt][ə; eɪ][heə(r)] !
" Pluck not a hair !
" 采摘 不是 一个 头发 !

一根头发都不要拔!

" [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['ræbɪt] [kraɪd] ,
" a hidden rabbit cried ,
" 一个 隐 兔子 哭 ,

一只躲藏的兔子哭了起来。

" [wɪð] [bʌt; bət][wʌn][heə(r)] [hiːl] [stiːl] [ðaɪ] [hɑːt] [ə'weɪ] ,
" With but one hair he'll steal thy heart away ,
" 和 但 一 头发 地狱 偷 你的 心 离开 ,

他只需一根头发就能偷走你的心,

[ðen] ['əʊnli] ['sɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] ['lætɪs] [haɪd] :
Then only sorrow shall thy lattice hide :
然后 仅有的 悲哀 将 你的 格子 隐藏 :

那时，你的窗棂里只能藏匿悲伤:

[gəʊ][ɪn] !
Go in !
去 在 !

进去!

[ɔːl] ['ɒnɪst] ['pedlə(r)] [kʌm] [baɪ] [deɪ] .
all honest pedlars come by day .
全部 诚实的 小贩 来 经过 天 .

所有诚实的商贩都是白天来的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['draʊzi] [wʊd] ;
" There was dead silence in the drowsy wood ;
" 那里 曾是 死的 沉默 在 这 昏昏欲睡 木头 ;

昏昏欲睡的树林里一片死寂;

" [hɪrz] ['sɪrəp] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [lʌl] [swiːt] [meɪdz] [tuː; tə] [sliːp] ;
" Here's syrup for to lull sweet maids to sleep ;
" 这里是 糖浆 为了 到 麻痹 甜的 女佣 到 睡觉 ;

"这是哄甜美少女入睡的糖浆;

[ænd; ənd] [belz] [fɔː(r); fə(r)] [driːmz] , [ænd; ənd] ['feəri] [waɪn] [ænd; ənd] [fuːd]
And bells for dreams , and fairy wine and food
和 铃铛 为了 梦境 , 和 仙女 葡萄酒 和 食物

还有梦境的铃铛，以及仙女的酒和食物

[ɔːl] [deɪ] [ðaɪ] [hɑːt] [ɪn] ['hæpinəs] [tuː; tə] [kiːp] " ; —
All day thy heart in happiness to keep " ; —
全部 天 你的 心 在 幸福 到 保持 " ; —

让你的心整日充满快乐;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['sɪzəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θʌm] , —
And now she takes the scissors on her thumb , —
和 现在 她 需要 这 剪刀 在 她 拇指 , —

现在她用拇指拿起剪刀——

" [əʊ] , [ðen] , [nəʊ][mɔː(r)]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] ['lætɪs] [kʌm] !
" O , then , no more unto my lattice come !
" 哦 , 然后 , 不 更多的 到 我的 格子 来 !

“哦，那么，不要再来我的格子窗前了！”

" [sæd][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] !
" Sad is the sound of weeping in the wood !
" 伤心 是 这 声音 的 哭泣 在 这 木头 !

“林中哭泣的声音真悲伤！”

[naʊ] ['əʊnli] [naɪt] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['pedlə(r)][wɒz; wəz] ;
Now only night is where the Pedlar was ;
现在 仅有的 夜晚 是 在哪里 这 小贩 曾是 ;

如今，只有在夜晚，商贩才会出现在那里;

[ænd; ənd] [bliːk] [æz; əz] [frɒst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bʌd]
And bleak as frost upon a quickling bud
和 苍凉 作为 霜 之上 一个 幼苗 芽

如同霜冻落在萌芽的嫩芽上般凄凉。

[hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [stiːlz] [ɪn] ['dɑːknəs] , [əʊ][ə'læs] !
His magic steals in darkness , O alas !
他的 魔法 偷窃 在 黑暗 , 哦 唉 !

他的魔法在黑暗中悄然降临，唉!

[waɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dʌθ] [swiːt] ['lɛtɪs] [paɪn] ?
Why all the summer doth sweet Lettice pine ?
为什么 全部 这 夏天 确实 甜的 生菜 松树 ?

为什么整个夏天甜莴苣都在思念?

[ænd; ənd] , [eə(r)][ðə; ði] [wiːt] [ɪz][raɪp] , [waɪ] [laɪz][hɜː(r); hə(r)][gəʊld]
And , ere the wheat is ripe , why lies her gold
和 , 埃雷 这 小麦 是 成熟 , 为什么 谎言 她 金子

麦子尚未成熟，她的金子为何已埋葬?

[hɪd] - [niːθ] [freʃ] [njuː] - [plʌkt] [sprɪgz] [ɒv; əv] ['egləntaɪn] ?
Hid ' neath fresh new - plucked sprigs of eglantine ?
隐藏 - 下方 新鲜的 新的 - 拨弦 枝条 的 野蔷薇 ?

藏在刚摘下的野蔷薇嫩枝下面?

[waɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæθ] [ðə; ði] ['kʊkuː] [t'əʊld] ,
Why all the morning hath the cuckoo tolled ,
为什么 全部 这 早晨 有 这 布谷鸟 收费 ,

为什么整个上午布谷鸟都在鸣叫?

[sæd] , [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ɪn] [griːn] [ænd; ənd]['siːkrət] [weɪz] ,
Sad , to and fro , in green and secret ways ,
伤心 , 到 和 弗 , 在 绿色的 和 秘密 方式 ,

悲伤地来回穿梭，沿着绿色而隐秘的小路,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗集 (Collected Poems 1901-1918 in Two)

第2/4页

[wɪð] ['sɒləm] [belz] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] ?
With solemn bells the burden of his days ?
和 庄严 铃铛 这 负担 的 他的 天 ?

他日复一日的重担，是否伴随着庄严的钟声?

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [wɒt] [mæn] [ɪz] [ðɪs]
And , in the market - place , what man is this
和 , 在 这 市场 - 地方 , 什么 男人 是 这

而在市场上，这个人究竟是怎样的人呢?

[huː] [weəz] [ə; eɪ] [luːp] [ɒv; əv] [gəʊld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
Who wears a loop of gold upon his breast ,
WHO 穿着 一个 环形 的 金子 之上 他的 胸部 ,

胸前佩戴金环的人

[stʌk] ['hɑːrt'waɪz] ; [ænd; ənd] [huːz] ['glɑːsi] ['flætəri]
Stuck heartwise ; and whose glassy flatteries
卡住 用心感受 ; 和 谁 玻璃状 奉承

心事重重；以及那些虚伪的奉承

[teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['taʊnzfəʊk] [eə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [rest]
Take all the townsfolk ere they go to rest
拿 全部 这 镇民 埃雷 他们 去 到 休息

把所有镇民都带走，让他们休息。

[huː] [kʌm] [tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] ?
Who come to buy and gossip ?
WHO 来 到 买 和 闲话 ?

谁来买东西和闲聊?

[dʌθ] [hɪz; ɪz] [aɪ]
Doth his eye
确实 他的 眼睛

他的眼睛

[rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [feɪs] ['lʌvli] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] ?
Remember a face lovely in a wood ?
记住 一个 脸 迷人的 在 一个 木头 ?

你还记得树林里那张美丽的脸庞吗?

[əʊ] ['piːp(ə)l] !
O people !
哦 人们 !

啊，人们啊!

['heɪs(ə)n] , ['heɪs(ə)n] , [duː; də] [nɒt] [bai]
hasten , hasten , do not buy
趋 , 趋 , 做 不是 买

快点，快点，别买

[hɪz; ɪz] ['wəʊfl] [weəz] ; [ðə; ði] [bɜːd] [ɒv; əv] [griːf] [dʌθ] [bruːd]
His woeful wares ; the bird of grief doth brood
他的 悲惨的 商品 ; 这 鸟 的 悲伤 确实 幼虫

他那悲惨的货物；悲伤之鸟盘旋着。

[ðeə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
There where his heart should be ; and far away
那里 在哪里 他的 心 应该 是 ; 和 远的 离开

那里是他心之所在；而远方

[ðeə(r)] [mɔːn, məun] [lɒŋ] ['sɔːroʊfəlnɪs] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] .
There mourns long sorrowfulness this happy day .
那里 哀悼 长的 悲伤 这 快乐的 天 .

这幸福的一天，却充满了长久的悲伤。

[ðə; ði]['əʊgə(r)]
THE OGRE
这 食人魔

食人魔

- [tɪz] ['muːnlaɪt] [ɒn] - [veɪl] ,
' Tis moonlight on Trebarwith Vale ,
- 的 月光 在 - 谷 ,

特雷巴维斯谷月光皎洁，

[ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ɒn][æn; ən]['əʊgə(r)] [kiːn] ,
And moonlight on an Ogre keen ,
和 月光 在 一个 食人魔 敏锐的 ,

月光洒在嗜血的食人魔身上，

[huː] , [praul] ['hʌŋgri] [θruː] [ðə; ði] [deɪl] ,
Who , prowling hungry through the dale ,
WHO , 潜行 饥饿的 通过 这 戴尔 ,

谁，饥饿地在山谷中徘徊，

[ə; eɪ] [ləʊn] ['kɒtɪdʒ] [hæθ] [siːn] .
A lone cottage hath seen .
一个 孤独 小屋 有 已见 .

一座孤零零的小屋映入眼帘。

[smɔːl] , [wɪð] [θɪn] [sməʊk] [ə'sendɪŋ] [ʌp] ,
Small , with thin smoke ascending up ,
小的 , 和 薄的 抽烟 上升 向上 ,

小巧玲珑，袅袅炊烟袅升起。

[θriː] ['keɪsmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔː(r)] —
Three casements and a door —
三 窗户 和 一个 门 —

三扇平开窗和一扇门——

[ðə; ði]['əʊgə(r)]['iːgə(r)][ɪz][tuː; tə][tæp] ,
The Ogre eager is to tap ,
这 食人魔 渴望的 是 到 轻敲 ,

食人魔急于敲击，

[ænd; ənd][hɪə(r)] [siːm] ['deɪnti] [stɔː(r)] .
And here seems dainty store .
和 这里 似乎 纤巧 店铺 .

这里似乎是一家精致的小店。

[swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɑːdə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [maʊs] ,
Sweet as a larder to a mouse ,
甜的 作为 一个 食品储藏室 到 一个 老鼠 ,

甜如蜜罐，对老鼠来说就像食物一样诱人。

[səʊ][tuː; tə][hɪm] ['steərɪŋ] [daʊn] ,
So to him staring down ,
所以 到 他 凝视 向下 ,

所以，他低头凝视着，

[siːmd]	[ðə; ði]	[smɔːl]	-	['wɪndəʊd]	['muːnlɪt]	[haʊs]	,
Seemed	**the**	**small**	**-**	**windowed**	**moonlit**	**house**	**,**
似乎	这	小的	-	窗口	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	房子	，

那间窗户很小的房子沐浴在月光下，

[wɪð]	['dʒæzmɪn]	[ˌəʊvə'grəʊn]	.
With	**jasmine**	**overgrown**	**.**
和	茉莉花	长得太茂盛了	.

茉莉花长得太茂盛了。

[hiː; hi]	[snɔːt]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['biləu]	[snɔːt]
He	**snorted**	**,**	**as**	**the**	**billows**	**snort**
他	哼了一声	，	作为	这	波澜	哼哼

他哼了一声，就像波浪也哼了一声一样。

[ɪn]	['dɑːknəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	;
In	**darkness**	**of**	**the**	**night**	**;**
在	黑暗	的	这	夜晚	；

在漆黑的夜里；

[bɪ'twɪkst]	[hɪz; ɪz]	[liːn]	[lɒks]	['tɔːni]	-	[swɔːt]	,
Betwixt	**his**	**lean**	**locks**	**tawny**	**-**	**swart**	**,**
中间	他的	倾斜	锁	黄褐色	-	斯沃特	，

在他那稀疏的棕褐色头发之间，

[hiː; hi]	[gləuə]	[ɒn]	[ðə; ði]	[saɪt]	.
He	**glowered**	**on**	**the**	**sight**	**.**
他	怒目而视	在	这	视线	.

他怒视着眼前的景象。

['ɪntuː]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	[swiːt]	[wɪð]	['piːz]
Into	**the**	**garden**	**sweet**	**with**	**peas**
进入	这	花园	甜的	和	豌豆

走进豌豆甜园

[hiː; hi]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	['wʊdn]	[ʃuː]	,
He	**put**	**his**	**wooden**	**shoe**	**,**
他	放	他的	木制的	鞋	，

他穿上木鞋，

[ænd; ənd]	['bendɪŋ]	[bæk]	[ðə; ði]	['æp(ə)l]	[triːz]
And	**bending**	**back**	**the**	**apple**	**trees**
和	弯曲	后退	这	苹果	树木

把苹果树向后弯曲

[krept]	['kʌvətəsli]	[θruː]	;
Crept	**covetously**	**through**	**;**
悄悄地爬	贪婪地	通过	；

贪婪地潜入；

[ðen]	,	['stuːpɪŋ]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['gləʊtɪŋ]	[aɪ]
Then	**,**	**stooping**	**,**	**with**	**a**	**gloating**	**eye**
然后	，	弯腰	，	和	一个	幸灾乐祸	眼睛

然后，他弯下腰，带着幸灾乐祸的眼神看着我。

[stɛərd]	[θruː]	[ðə; ði]	['lætɪs]	[smɔːl]	,
Stared	**through**	**the**	**lattice**	**small**	**,**
凝视	通过	这	格子	小的	，

透过小小的格子窗凝视着，

[ænd; ənd]	[spaɪd]	[tuː]	['tʃɪldrən]	[wɪtʃ]	[dɪd]	[laɪ]
And	**spied**	**two**	**children**	**which**	**did**	**lie**
和	间谍	二	孩子们	哪个	做过	说谎

并窥见了两个撒谎的孩子

[ə'sliːp] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Asleep , against the wall .
睡着了 , 反对 这 墙 .

睡着了，靠着墙。

['ɪntuː] [ðeə(r)] [driːmz] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [fel]
Into their dreams no shadow fell
进入 他们的 梦境 不 阴影 跌倒

他们的梦里没有影子落下

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɑːstrəs] [θʌm]
Of his disastrous thumb
的 他的 灾难性的 拇指

他那灾难性的拇指

['grəʊpɪŋ] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd] ['grædʒuəl] ,
Groping discreet , and gradual ,
摸索 慎重 , 和 逐渐地 ,

谨慎而渐进地摸索

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ruːm] .
Across the quiet room .
穿过 这 安静的 房间 .

穿过安静的房间。

[bʌt; bət] [skeəs] [hɪz; ɪz] [neɪl] [hæd; həd] [skreɪpt] [ðə; ði] [kɒt]
But scarce his nail had scraped the cot
但 稀少 他的 指甲 有 刮擦 这 婴儿床

但他的指甲几乎没刮到床沿。

[weər'ɪn] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [leɪ] ,
Wherein these children lay ,
其中 这些 孩子们 躺 ,

这些孩子就躺在那里，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mælɪs] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒt] ,
As if his malice were forgot ,
作为 如果 他的 恶意 是 忘了 ,

仿佛他的恶意已被遗忘，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɪd] [steɪ] .
It suddenly did stay .
它 突然 做过 停留 .

它突然就留了下来。

[fɔː(r); fə(r)] ['feɪntli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋgəl] - [nʊk]
For faintly in the ingle - nook
为了 淡淡的 在 这 英格尔 - 角落

在壁炉角落里隐约可见

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] - [sɒŋ] ,
He heard a cradle - song ,
他 听到 一个 摇篮 - 歌曲 ,

他听到了一首摇篮曲，

[ðæt] [rəʊz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [wəʊk]
That rose into his thoughts and woke
那 玫瑰 进入 他的 想法 和 觉醒

那念头涌上心头，唤醒了他。

['terə(r)] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] .
Terror them among .
恐怖 他们 之中 .

在他们中间制造恐怖。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sæt]
For she who in the kitchen sat
为了 她 WHO 在 这 厨房 卫星

因为她坐在厨房里

['dɑːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Darning by the fire ,
织补 经过 这 火 ,

火边缝补

['gaɪlləs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ,
Guileless of what he would be at ,
朴实 的 什么 他 会 是 在 ,

他对自己将要做的事情毫不知情。

[sæŋ] [swiːt] [æz; əz] [wɪnd] [ɔː(r)]['waɪə(r)] : —
Sang sweet as wind or wire : —
桑 甜的 作为 风 或者 金属丝 : —

歌声甜美如风或电线：—

" ['lʌˌleɪ] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['taɪni][tʃaɪld] ,
" Lullay , thou little tiny child ,
" 摇篮曲 , 你 小的 微小的 孩子 ,

“摇篮曲，你这小小的孩子，

[baɪ] - [baɪ] , ['lʌˌleɪ] , - ;
By - by , lullay , lullie ;
经过 - 经过 , 摇篮曲 , - ;

拜拜，摇篮曲，摇篮曲；

['dʒiːzjuː][ɪn]['glɔːri] , [miːk] [ænd; ənd][maɪld] ,
Jesu in glory , meek and mild ,
耶稣 在 荣耀 , 温顺 和 温和的 ,

荣耀中的耶稣，谦卑温和

[ðɪs] [naɪt] [rɪ'membə(r)] [ðiː] !
This night remember thee !
这 夜晚 记住 你 !

今夜，请记住你！

" [fiːnd] , [wɪtʃ] , [ænd; ənd]['gɒblɪn] , [faʊl] [ænd; ənd][waɪld] ,
" Fiend , witch , and goblin , foul and wild ,
" 恶魔 , 巫婆 , 和 哥布林 , 犯规 和 荒野 ,

“恶魔、女巫、妖精，邪恶而狂野，

[hiː; hi] [diːm] [ðem; ðəm] [sməʊk] [tuː; tə][biː; bi] ;
He deems them smoke to be ;
他 认为 他们 抽烟 到 是 ;

他认为它们是烟；

['lʌˌleɪ] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['taɪni][tʃaɪld] ,
Lullay , thou little tiny child ,
摇篮曲 , 你 小的 微小的 孩子 ,

摇篮曲，你这小小的孩子，

[baɪ] - [baɪ] , ['lʌˌleɪ] , - !
By - by , lullay , lullie !
经过 - 经过 , 摇篮曲 , - !

拜拜，摇篮曲，摇篮曲！

" [ðə; ði]['əʊgə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" The Ogre lifted up his eyes
" 这 食人魔 抬起 向上 他的 眼睛

食人魔抬起头来

['ɪntuː][ðə; ði] [muːnz] [peɪl] [reɪ] ,
Into the moon's pale ray ,
进入 这 月亮的 苍白 射线 ,

沐浴在月光的微弱光芒中，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lepəd] - [waɪz] ,
And gazed upon her leopard - wise ,
和 凝视 之上 她 豹 - 明智的 ,

他像豹子一样凝视着她，

['kruːəl][ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz] [deɪ] ;
Cruel and clear as day ;
残忍的 和 清除 作为 天 ;

残酷而又显而易见；

[hiː; hi] [snɑːrld] [ɪn] ['glʌtəni] [ænd; ənd][fɪə(r)] —
He snarled in gluttony and fear —
他 纠缠 在 暴食 和 害怕 —

他因贪婪和恐惧而咆哮——

" [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] ['dɪzməli] —
" The wind blows dismally —
" 这 风 打击 令人沮丧地 —

风刮得很厉害——

['dʒiːzjuː][ɪn] [stɔːm] [maɪ] [læmz] [biː; bi][nɪə(r)] ,
Jesu in storm my lambs be near ,
耶稣 在 风暴 我的 羔羊 是 靠近 ,

耶稣，在暴风雨中，求你与我的羔羊同在。

[baɪ] - [baɪ] , ['lʌˌleɪ] , - !
By - by , lullay , lullie !
经过 - 经过 , 摇篮曲 , - !

拜拜，摇篮曲，摇篮曲！

" [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rævənəs] [biːst] [wɪtʃ] [siːz]
" And like a ravenous beast which sees
" 和 喜欢 一个 贪婪的 兽 哪个 看到

“就像一头贪婪的野兽，看到……”

[ðə; ði] ['hʌntərz] ['aɪsi] [aɪ] ,
The hunter's icy eye ,
这 猎人的 冰冷的 眼睛 ,

猎人冰冷的眼神

[səʊ][dɪd] [ðɪs] [retʃ] [ɪn] [rɒθ] [kən'fes]
So did this wretch in wrath confess
所以 做过 这 可怜虫 在 愤怒 承认

于是，这个可怜虫在愤怒中忏悔了。

[swiːt] - ['mɑːstəri] .
Sweet Jesu's mastery .
甜的 - 精通 .

耶稣的精湛技艺。

['laɪtli] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['griːdi] [θʌm]
Lightly he drew his greedy thumb
轻轻 他 画 他的 贪婪的 拇指

他轻轻地伸出贪婪的大拇指。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðæt] ['keɪsmənt] [peɪl] ,
From out that casement pale ,
从 出去 那 窗扇 苍白 ,

从那扇窗户的窗框里，

[ænd; ənd] [strəʊd] , [ɪ'nɔːməs] , ['swɪftli] [həʊm] ,
And strode , enormous , swiftly home ,
和 大步走 ， 巨大的 ， 迅速地 家 ，

然后迈着大步，身形魁梧，迅速地回家了。

['wɪniɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [deɪl] .
Whinnying down the dale .
嘶鸣 向下 这 戴尔 .

沿着山谷嘶鸣而下。

[deɪm] ['hɪkəri]
DAME HICKORY
贵妇人 山胡桃木

希科里夫人

" [deɪm] ['hɪkəri] , [deɪm] ['hɪkəri] ,
" Dame Hickory , Dame Hickory ,
" 贵妇人 山核桃 ， 贵妇人 山核桃 ，

“Dame Hickory，Dame Hickory，

[hɪrz] [stɪks] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['faɪə(r)] ,
Here's sticks for your fire ,
这里是 棍子 为了 你的 火 ，

这是给你生火用的木柴，

[fɜːz] - [twɪgz] , [ænd; ənd] [əʊk] - [twɪgz] ,
Furze - twigs , and oak - twigs ,
弗兹 - 树枝 ， 和 橡木 - 树枝 ，

金雀花枝和橡树枝，

[ænd; ənd] [biːtʃ] - [twɪgz] , [ænd; ənd] ['braɪə(r)] !
And beech - twigs , and briar !
和 山毛榉 - 树枝 ， 和 荆棘 ！

还有山毛榉树枝和荆棘！

" [bʌt; bət] [wen] [əʊld] [deɪm] ['hɪkəri] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [siː] ,
" But when old Dame Hickory came for to see ,
" 但 什么时候 老的 贵妇人 山核桃 来了 为了 到 看 ，

“但是当老希科里夫人来看望时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] - [twɒz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːls] ['feəri] .
She found ' twas the voice of the False Faerie .
她 成立 - 那是 这 嗓音 的 这 错误的 仙女 .

她发现那是假仙子的声音。

" [deɪm] ['hɪkəri] , [deɪm] ['hɪkəri] ,
" Dame Hickory , Dame Hickory ,
" 贵妇人 山核桃 ， 贵妇人 山核桃 ，

“Dame Hickory，Dame Hickory，

[hɪrz] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [brɒθ] ,
Here's meat for your broth ,
这里是 肉 为了 你的 肉汤 ，

这是熬汤用的肉，

[guːs] - [fleʃ] , [ænd; ənd] [herz] [fleʃ] ,
Goose - flesh , and hare's flesh ,
鹅 - 肉 ， 和 野兔的 肉 ，

鸡皮疙瘩，和野兔肉，

[ænd; ənd] [pɪgz] ['trɒtəz] [bəuθ] !
And pig's trotters both !
和 猪的 蹄子 两个都 ！

还有猪蹄！

" [bʌt; bət] [wen] [əʊld] [deɪm] ['hɪkəri] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [siː] ,
" But when old Dame Hickory came for to see ,
" 但 什么时候 老的 贵妇人 山核桃 来了 为了 到 看 ,

“但是当老希科里夫人来看望时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] - [twɒz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːls] ['feəri] .
She found ' twas the voice of the False Faerie .
她 成立 - 那是 这 嗓音 的 这 错误的 仙女 .

她发现那是假仙子的声音。

" [deɪm] ['hɪkəri] , [deɪm] ['hɪkəri] ,
" Dame Hickory , Dame Hickory ,
" 贵妇人 山核桃 , 贵妇人 山核桃 ,

“Dame Hickory，Dame Hickory，

[hɪrz] [ə; eɪ] [wʊlf] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] ,
Here's a wolf at your door ,
这里是 一个 狼 在 你的 门 ,

门口有只狼，

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['grɪnɪŋ] [waɪt] ,
His teeth grinning white ,
他的 牙齿 咧嘴笑 白色的 ,

他咧嘴露出一口洁白的牙齿，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['wægɪŋ] [sɔː(r)] ! "
And his tongue wagging sore ! "
和 他的 舌头 摇尾巴 疮 ! "

他舌头扭得厉害！

" [neɪ] ! " [sed] [deɪm] ['hɪkəri] , " [jiː; ji] [fɔːls] ['feəri] !
" Nay ! " said Dame Hickory , " ye False Faerie !
" 不 ! " 说 贵妇人 山核桃 , " 是的 错误的 仙女 !

“不！”希科里夫人说道，“你这假仙女！”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wʊlf] - [twɒz] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] .
But a wolf ' twas indeed , and famished was he .
但 一个 狼 - 那是 的确 , 和 饥饿 曾是 他 .

但它确实是一匹狼，而且它饿极了。

" [deɪm] ['hɪkəri] , [deɪm] ['hɪkəri] ,
" Dame Hickory , Dame Hickory ,
" 贵妇人 山核桃 , 贵妇人 山核桃 ,

“Dame Hickory，Dame Hickory，

[hɪrz] [bʌdz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tuːm] ,
Here's buds for your tomb ,
这里是 花蕾 为了 你的 墓 ,

这是献给你墓碑的花苞。

['bræmbl] , [ænd; ənd] ['lævəndə(r)] ,
Bramble , and lavender ,
荆棘 , 和 薰衣草 ,

黑莓和薰衣草

[ænd; ənd] ['rəʊzməri] [bluːm] ! "
And rosemary bloom ! "
和 迷迭香 盛开 ! "

还有迷迭香盛开！

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [es] - [ˌes 'tiː] ! " [sed] [deɪm] ['hɪkəri] , " [jiː; ji] [fɔːls] ['feəri] ,
" Wh - s - st ! " said Dame Hickory , " ye False Faerie ,
" 什么 - s - 英石 ! " 说 贵妇人 山核桃 , " 是的 错误的 仙女 ,

“什——什——什！”希科里夫人说道，“你这假仙女！”

[ji:; ji][kraɪ][laɪk][ə; eɪ][wʊlf] , [ji:; ji][du:; də] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [pɔː(r); pʊə(r)][ˌem 'iː] .
Ye cry like a wolf , ye do , and trouble poor me .
叶 哭 喜欢 一个 狼 , 是的 做 , 和 麻烦 贫穷的 我 .

你们像狼一样嚎叫，真是让我这个可怜的人苦不堪言。

" [ðə; ði] ['pɪlgrɪm]
" THE PILGRIM
" 这 朝圣

《朝圣者》

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['kæri] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)]['bʌnd(ə)l] ,
" Shall we carry now your bundle ,
" 将 我们 携带 现在 你的 捆 ,

"我们现在帮你拿包裹好吗？"

[ju:; jʊ][əʊld] [greɪ] [mæn] ?
You old grey man ?
你 老的 灰色的 男人 ?

你这老灰人？

['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [ænd; ənd] ['medəʊ]
Over hill and dale and meadow
超过 爬坡道 和 戴尔 和 草地

翻过山丘、山谷和草地

['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən] - ['ʃædəʊ]
Lighter than an owlet's shadow
打火机 比 一个 - 阴影

比猫头鹰的影子还轻

[wi:; wi] [wɪl] [wɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,
We will whirl it through the air ,
我们 将要 旋转 它 通过 这 空气 ,

我们将把它抛向空中，

[θruː] [bluː] ['riːdʒənz] [ʃrɪl] [ænd; ənd][beə(r)] ,
Through blue regions shrill and bare ,
通过 蓝色的 地区 尖锐 和 裸 ,

穿过刺耳而荒凉的蓝色区域，

[səʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪn] ['kʌmfət] [feə(r)] —
So you may in comfort fare —
所以 你 可能 在 舒适 票价 —

所以你可以享用舒适的餐点——

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['kæri] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)]['bʌnd(ə)l] ,
Shall we carry now your bundle ,
将 我们 携带 现在 你的 捆 ,

现在我们来帮您提包裹吧?

[ju:; jʊ][əʊld] [greɪ] [mæn] ?
You old grey man ?
你 老的 灰色的 男人 ?

你这老灰人？

" [ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" The Pilgrim lifted up his eyes
" 这 朝圣 抬起 向上 他的 眼睛

朝圣者抬起头来

[ænd; ənd] [sɔː] [θriː] [fiːndz] , [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,
And saw three fiends , in the skies ,
和 锯 三 恶魔 , 在 这 天空 ,

我看见天空中有三个恶魔，

['stuːpɪŋ] ['or] [ðæt] ['ləʊnli] [pleɪs]
Stooping o'er that lonely place
弯腰 超过 那 孤独 地方

俯身俯视那寂寞的地方

['iːv(ə)l][ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs] .
Evil in form and face .
邪恶的 在 形式 和 脸 .

邪恶的化身和面目。

" [neɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] ,
" Nay , " he answered , " leave me , leave me ,
" 不 , " 他 回答 , " 离开 我 , 离开 我 ,

“不，”他回答说，“离开我，离开我。”

[jiː; ji] [θriː] [waɪld] [fiːndz] !
Ye three wild fiends !
叶 三 荒野 恶魔 !

你们这三个野蛮的恶魔！

[fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fiːt] [mʌst; məst]['wɒndə(r)] ,
Far it is my feet must wander ,
远的 它 是 我的 脚 必须 漫步 ,

我的脚步必须走得很远，

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪti] [liːθ] ['jɒndə(r)]
And my city lieth yonder
和 我的 城市 谎言 远处

我的城市就在那边

[ai][mʌst; məst][beə(r)][maɪ]['bʌnd(ə)l][ə'ləʊn] ,
I must bear my bundle alone ,
我 必须 熊 我的 捆 独自的 ,

我必须独自背着我的包裹，

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [dʌn] .
Till the day be done .
直到 这 天 是 完毕 .

直到一天结束。

" [ðə; ði] [fiːndz] [stɛərd] [daʊn] [wɪð] ['ledn] [aɪ] ,
" The fiends stared down with leaden eye ,
" 这 恶魔 凝视 向下 和 铅灰色 眼睛 ,

“那些恶魔用铅灰色的眼睛俯视着我们，

['fænɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪl] [eə(r)] ['dʌskəli] ,
Fanning the chill air duskily ,
范宁 这 寒意 空气 暮色中 ,

暮色渐沉，他正扇着扇子驱散寒意。

- [twɪkst][ðeə(r)] [hʊdz] [ðeɪ] [stuːp] [ænd; ənd][kraɪ] : —
' Twixt their hoods they stoop and cry : —
- 中间 他们的 引擎盖 他们 哈腰 和 哭 : —

他们弯下腰，兜帽遮住脸颊，哭喊着：——

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [smuːð] [ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
" Shall we smooth the path before you ,
" 将 我们 光滑的 这 小路 前 你 ,

我们是否该为你铺平道路？

[juː; jʊ][əʊld] [greɪ] [mæn] ?
You old grey man ?
你 老的 灰色的 男人 ?

你这老灰人？

['sprɪŋk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [griːn] [wɪð] ['gɪldɪd] ['ʃaʊərz] ,

Sprinkle it green with gilded showers ,

撒 它 绿色的 和 镀金 淋浴 ,

用金色的雨滴点缀它，染上绿色。

[struː] [ˌaɪ 'tiː] ['or] [wɪð] ['peɪntɪd] ['flaʊəz] ,

Strew it o'er with painted flowers ,

肸 它 超过 和 绘 花朵 ,

在上面撒满彩绘花朵，

[lʊə(r)] [braɪt] [bɝdz][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][flɪt]

Lure bright birds to sing and flit

饵 明亮的 鸟类 到 唱歌 和 掠过

引诱色彩鲜艳的鸟儿歌唱飞翔

[ɪn][ðə; ði] ['hʌnid] [eəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

In the honeyed airs of it ?

在 这 蜜 播出 的 它 ?

在那甜蜜的空气中?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [smuːð] [ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,

Shall we smooth the path before you ,

将 我们 光滑的 这 小路 前 你 ,

我们是否该为你铺平道路?

[greɪ] [əʊld][mæn] ? "

Grey old man ? "

灰色的 老的 男人 ? "

灰白老头?

" [əʊ] , - [tɪz]['betə(r)]['saɪləns] , ['saɪləns] ,

" O , ' tis better silence , silence ,

" 哦 , - 的 更好的 沉默 , 沉默 ,

"哦，还是沉默好，沉默好。"

[jiː; ji] [θriː] [waɪld] [fiːndz] !

Ye three wild fiends !

叶 三 荒野 恶魔 !

你们这三个野蛮的恶魔！

['fʊtsɔː(r)] [ˌeɪ 'em][ai] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,

Footsore am I , faint and weary ,

脚痛 是 我 , 头晕的 和 厌倦 ,

我脚底疼痛，浑身乏力，疲惫不堪。

[dɑːk] [ðə; ði] [wei] , [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['drɪəri] ,

Dark the way , forlorn and dreary ,

黑暗的 这 方式 , 绝望 和 凄凉 ,

道路黑暗，凄凉而凄凉，

['biːt(ə)n] [ɒv; əv] [wɪnd] , [tɔːn] [ɒv; əv]['braɪə(r)] ,

Beaten of wind , torn of briar ,

被打败 的 风 , 撕裂 的 荆棘 ,

被风吹得东倒西歪，被荆棘撕扯，

['smɪtn] [ɒv; əv] [reɪn] , [pɑːtʃt] [wɪð] ['faɪə(r)] :

Smitten of rain , parched with fire :

迷恋 的 雨 , 干渴 和 火 :

饱受雨淋，饱受烈火炙烤：

[əʊ] , ['saɪləns] , ['saɪləns] , ['saɪləns] ,

O , silence , silence , silence ,

哦 , 沉默 , 沉默 , 沉默 ,

哦，寂静，寂静，寂静。

[jiː; ji] [θriː] [waɪld] [fiːndz] !
Ye three wild fiends !
叶 三 荒野 恶魔 !

你们这三个野蛮的恶魔！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [sməʊk] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [eə(r)] ,
" It seemed a smoke obscured the air ,
" 它 似乎 一个 抽烟 模糊不清 这 空气 ,

“空气中仿佛弥漫着一层烟雾。”

[braɪt] ['laɪtnɪŋ] ['kwivəd] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] ,
Bright lightning quivered in the gloom ,
明亮的 闪电 颤抖 在 这 愁云 ,

明亮的闪电在黑暗中颤动，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [speɪk]
And a faint voice of thunder spake
和 一个 头晕的 嗓音 的 雷 说

一声微弱的雷鸣响起

[fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊn] [hɪl] - [h'ɒləʊz] — " [kʌm] !
Far in the lone hill - hollows — " Come !
远的 在 这 孤独 爬坡道 - 空心 — " 来 !

在遥远的孤寂山丘洼地里——“来吧！

" [ðen] , [hɑːf] [ɪn] ['fjʊəri] , [hɑːf] [ɪn] [dred] ,
" Then , half in fury , half in dread ,
" 然后 , 一半 在 愤怒 , 一半 在 恐惧 ,

“然后，一半是愤怒，一半是恐惧，

[ðə; ði] [fiːndz] [druː] ['kləuzə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] :
The fiends drew closer down , and said :
这 恶魔 画 更近 向下 , 和 说 :

恶魔们走近些，说道：

" [neɪ] , [ðaʊ] ['stʌbən] [fɒnd] [əʊld] [mæn] ,
" Nay , thou stubborn fond old man ,
" 不 , 你 固执的 喜爱 老的 男人 ,

“不，你这固执又慈祥的老头儿，

['hɑːkən] [ə'waɪl] !
Hearken awhile !
倾听 一会儿 !

请稍等片刻！

[θɔːn] , [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd] [aɪs] [ænd; ənd] [hiːt] ,
Thorn , and dust , and ice and heat ,
刺 , 和 灰尘 , 和 冰 和 热 ,

荆棘、尘土、冰雪和酷热，

['tæri] [naʊ] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] :
Tarry now , sit down and eat :
塔里 现在 , 坐 向下 和 吃 :

请稍等片刻，坐下来吃饭：

[hiːt] , [ænd; ənd] [aɪs] , [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [θɔːn] ;
Heat , and ice , and dust and thorn ;
热 , 和 冰 , 和 灰尘 和 刺 ;

酷热、冰雪、尘土和荆棘；

['strɪkən] , ['fʊtsɔː(r)] , [pɑːtʃt] , [fə'lɔːn] —
Stricken , footsore , parched , forlorn —
受打击的 , 脚痛 , 干渴 , 绝望 —

受苦的，脚痛的，口干舌燥的，孤苦伶仃的——

[dʒuːs]	[ɒv; əv]	['pɜːp(ə)l]	[greɪp]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]
Juice	**of**	**purple**	**grape**	**shall**	**be**
汁	的	紫色的	葡萄	将	是

紫葡萄汁

[juːθ]	[ænd; ənd]	['sɒləs]	['ʌntə; 'ʌntu]	[ðiː]	.
Youth	**and**	**solace**	**unto**	**thee**	**.**
青年	和	慰藉	到	你	.

愿你青春永驻，安享慰藉。

['mjuːzɪk]	[ɒv; əv]	['tæmbʊə(r)]	,	['waɪə(r)]	[ænd; ənd]	[wɪnd]	,
Music	**of**	**tambour**	**,**	**wire**	**and**	**wind**	**,**
音乐	的	鼓	,	金属丝	和	风	,

铃鼓、钢丝和风的音乐

[iːz]	[ʃæl; ʃəl]	[brɪŋ]	[tuː; tə]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	[maɪnd]	;
Ease	**shall**	**bring**	**to**	**heart**	**and**	**mind**	**;**
舒适	将	带来	到	心	和	头脑	;

轻松自在，心境平和；

['wʌndəf(ə)l]	[swiːt]	[maʊðz]	[ʃæl; ʃəl]	[saɪ]
Wonderful	**sweet**	**mouths**	**shall**	**sigh**
精彩的	甜的	嘴	将	叹

美妙的甜嘴将叹息

['læŋgwɪʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['lʌləbaɪ]	;
Languishing	**and**	**lullaby**	**;**
萎靡不振	和	催眠曲	;

慵懒的摇篮曲；

[tɜːn]	[ðen]	!
Turn	**then**	**!**
转动	然后	!

转身！

[kɜːs]	[ðə; ði]	[driːm]	[ðæt]	[lʊːz]	[ðiː]	;
Curse	**the**	**dream**	**that**	**lures**	**thee**	**;**
诅咒	这	梦	那	诱饵	你	;

诅咒引诱你的梦境；

[tɜːn]	[ðiː]	,	[eə(r)]	[tuː]	[leɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	,
Turn	**thee**	**,**	**ere**	**too**	**late**	**it**	**be**	**,**
转动	你	,	埃雷	也	晚的	它	是	,

趁还来得及，赶紧回头吧。

[lest]	[ðaɪ]	[θriː]	[truː]	[frendz]	[grəʊ]	['wɪəri]
Lest	**thy**	**three**	**true**	**friends**	**grow**	**weary**
免得	你的	三	真的	朋友们	生长	厌倦

免得你的三个真朋友感到厌倦

[ɒv; əv]	['kʌmfətɪŋ]	[ðiː]	!
Of	**comforting**	**thee**	**!**
的	令人感到安慰	你	!

安慰你！

"	[ðə; ði]	['pɪlgrɪm]	[krautʃ]	['terɪfaɪd]
"	**The**	**Pilgrim**	**crouches**	**terrified**
"	这	朝圣	蹲伏	恐惧

朝圣者惊恐地蹲伏着

[æz; əz]	['stuːpɪŋ]	[hʊd]	,	[ænd; ənd]	['glɑːsi]	[feɪs]	,
As	**stooping**	**hood**	**,**	**and**	**glassy**	**face**	**,**
作为	弯腰	兜帽	,	和	玻璃状	脸	,

低垂的兜帽，以及茫然的脸庞，

['gləʊtɪŋ] , ['iːv(ə)l] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Gloating , evil , side by side ,
幸灾乐祸 , 邪恶的 , 边 经过 边 ,

幸灾乐祸，邪恶并肩而立，

['terə(r)][ænd; ənd] [heɪt] [bruːd] ['or] [ðə; ði] [pleɪs] ;
Terror and hate brood o'er the place ;
恐怖 和 恨 幼虫 超过 这 地方 ;

恐惧和仇恨笼罩着这个地方；

[hiː; hi] [fliŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [hændz][ɒn] [haɪ]
He flings his withered hands on high
他 投掷 他的 干枯 双手 在 高的

他高高举起枯萎的双手。

[wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] , ['breɪkɪŋ] [kraɪ] : —
With a bitter , breaking cry : —
和 一个 苦的 , 打破 哭 : —

带着一声痛苦而破碎的哭喊：——

" [liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] ,
" Leave me , leave me , leave me , leave me ,
" 离开 我 , 离开 我 , 离开 我 , 离开 我 ,

“离开我，离开我，离开我，离开我，

[jiː; ji] [θriː] [waɪld] [fiːndz] !
Ye three wild fiends !
叶 三 荒野 恶魔 !

你们这三个野蛮的恶魔！

[ɪf] [ai] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn]['slʌmbə(r)] ,
If I lay me down in slumber ,
如果 我 躺 我 向下 在 睡眠 ,

如果我躺下睡觉，

[ðen] [ai] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn] [rɒθ] ;
Then I lay me down in wrath ;
然后 我 躺 我 向下 在 愤怒 ;

然后我怒气冲冲地躺下；

[ɪf] [ai][stɜː(r)][nɒt][ɪn] [dɑːk] ['driːmɪŋ] ,
If I stir not in dark dreaming ,
如果 我 搅拌 不是 在 黑暗的 做梦 ,

若我在黑暗的梦境中不觉醒，

[ðen] [ai]['wɪðə(r)][ɪn][maɪ] [pɑːθ] ;
Then I wither in my path ;
然后 我 枯萎 在 我的 小路 ;

然后，我便在路上枯萎；

[ɪf] [ai][hɪə(r)] [swiːt] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] ,
If I hear sweet voices singing ,
如果 我 听到 甜的 声音 歌唱 ,

如果我听到甜美的歌声，

- [tɪz] [ə; eɪ] ['diːmənz] ['lʌləbaɪ] :
' Tis a demon's lullaby :
- 的 一个 恶魔的 催眠曲 :

这是魔鬼的摇篮曲：

[ænd; ənd] , [ɪn] - ['hɪdiəs] [stɔːm] [ænd; ənd]['terə(r)] , -
And , in ' hideous storm and terror , '
和 , 在 - 可怕 风暴 和 恐怖 , -

而在“可怕的风暴和恐怖中”，

[weɪk] [bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] .
Wake but to die .
唤醒 但 到 死 .

醒来却终将死去。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] , [ɒn] [haɪ]
" And even as he spake , on high
" 和 甚至 作为 他 说 , 在 高的

“就在他说话的时候，高处

['ærəus] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [pɪəst] [ðə; ði][skaɪ] .
Arrows of sunlight pierced the sky .
箭头 的 阳光 穿孔 这 天空 .

阳光如箭矢般刺破天空。

[braɪt] [stɹ'iːmd] [ðə; ði][reɪn] .
Bright streamed the rain .
明亮的 流媒体 这 雨 .

雨水倾盆而下。

['or] ['bɜːnɪŋ] [snəʊ]
O'er burning snow
超过 燃烧 雪

燃烧的雪

[frɒm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [baʊ; bəʊ]
From hill to hill a wondrous bow
从 爬坡道 到 爬坡道 一个 奇妙的 弓

从一座山到另一座山，一道奇妙的弓

[ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd]['faɪə(r)] ['trembld] [ɪn][eə(r)] ,
Of colour and fire trembled in air ,
的 颜色 和 火 颤抖 在 空气 ,

色彩与火焰在空中颤动，

['peɪntɪŋ] [ɪts] ['hev(ə)nli] ['bjuːti] [ðeə(r)] .
Painting its heavenly beauty there .
绘画 它是 天上 美丽 那里 .

在那里描绘它如天堂般的美丽。

[waɪld] [flæpt] [iːtʃ] [fiːnd] [ə; eɪ]['bætˌlaɪk] [hʊd]
Wild flapped each fiend a batlike hood
荒野 拍打 每个 恶魔 一个 蝙蝠状 兜帽

每个恶魔都像蝙蝠一样，被狂野地扇动着兜帽。

[ə'genst] [ðæt] - [frait] [lait] , [ænd; ənd] [stʊd]
Against that ' frighting light , and stood
反对 那 - 可怕的 光 , 和 站立

面对那令人恐惧的光芒，他屹立不倒。

['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndləs] [reɪn] , [ænd; ənd] [ðen]
Beating the windless rain , and then
殴打 这 无风 雨 , 和 然后

战胜了无风的雨，然后

[rəʊz] ['hevi] [ænd; ənd] [sləʊ] [wɪð] ['kaʊə(r)ɪŋ] [hed] ,
Rose heavy and slow with cowering head ,
玫瑰 重的 和 慢的 和 畏缩 头 ,

玫瑰沉重而缓慢，低垂着头。

['sɜːkld] [ɪn] ['kʌmpəni] [ə'gen] ,
Circled in company again ,
圈起来 在 公司 再次 ,

再次被公司包围，

[ænd; ənd]['ɪntuː] ['dɑːknəs] [fled] .
And into darkness fled .
和 进入 黑暗 逃亡 .

于是，他逃入了黑暗之中。

['mɑːvələs] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)]
Marvellous sweet it was to hear
奇妙 甜的 它 曾是 到 听到

听到这话真是太美妙了。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] ['gʌʃɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] ;
The waters gushing loud and clear ;
这 水 喷薄 大声 和 清除 ;

水流奔腾，声响清晰；

['mɑːvələs] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
Marvellous happy it was to be
奇妙 快乐的 它 曾是 到 是

真是太好了，很高兴能成为那样的人。

[ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['sɒlətri] ;
Alone , and yet not solitary ;
独自的 , 和 然而 不是 孤 ;

独自一人，却并不孤单；

[əʊ] , [aʊt] [ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd] [dɑːk] [tuː; tə] [kʌm]
Oh , out of terror and dark to come
哦 , 出去 的 恐怖 和 黑暗的 到 来

哦，出于恐惧和即将到来的黑暗

[ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [həʊm] !
In sight of home !
在 视线 的 家 !

家就在眼前！

[ðə; ði] [geɪdʒ]
THE GAGE
这 量规

量规

" ['leɪdi] [dʒeɪn] , [əʊ] ['leɪdi] [dʒeɪn] !
" Lady Jane , O Lady Jane !
" 女士 简 , 哦 女士 简 !

“简夫人，哦，简夫人！”

[jɔː(r); jə(r)] [haʊnd] [hæθ] ['brəʊkən] [baʊndz] [ə'gen] ,
Your hound hath broken bounds again ,
你的 猎犬 有 破碎的 界限 再次 ,

你的猎犬又一次突破了界限。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [maɪ] ['tɪmərəs] [dɪə(r)] , [əʊ] ;
And chased my timorous deer , O ;
和 追逐 我的 胆怯的 鹿 , 哦 ;

追逐我胆怯的鹿，哦；

[ɪf] [hɪm] [ai] [siː] ,
If him I see ,
如果 他 我 看 ,

如果我见到他，

[ðæt] ['aʊə(r)] [hiːl] [diː] ;
That hour he'll dee ;
那 小时 地狱 迪 ;

那一刻他将死去；

[maɪ] [breɪks] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz][bɪə(r)] , [əʊ] . "
My brakes shall be his bier , O . "
我的 刹车 将 是 他的 柩 ， 哦 . "

我的刹车将成为他的灵柩，哦。

" [huːts] !
" Hoots !
" 猫头鹰 !

“呼呼！”

[lɔːd] , [spiːk] [nɒt][səʊ] [praʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
lord , speak not so proud to me !
主 ， 说话 不是 所以 自豪的 到 我 !

主啊，请不要用如此骄傲的语气对我说话！

[maɪ] [haʊnd] , [ai] [trəʊ] , [ɪz] [fliːt] [ænd; ənd] [friː] ,
My hound , I trow , is fleet and free ,
我的 猎犬 ， 我 扔 ， 是 舰队 和 自由的 ，

我的猎犬，我扔下去，轻快又自由。

[hiːz] ['welkəm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] , [əʊ] ;
He's welcome to your deer , O ;
他是 欢迎 到 你的 鹿 ， 哦 ;

欢迎他来领养你的鹿，哦；

[ʃuːt] , [ʃuːt] [juː; jʊ] [meɪ] ,
Shoot , shoot you may ,
射击 ， 射击 你 可能 ，

你可以开枪，开枪吧。

[hiːl] [gæŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ,
He'll gang his way ,
地狱 帮派 他的 方式 ，

他会结伙作秀，

[jɔː(r); jə(r)] [θrets] [wiː; wi] ['nʌθɪŋ] [fɪə(r)] , [əʊ] .
Your threats we nothing fear , O .
你的 威胁 我们 没有什么 害怕 ， 哦 .

你的威胁我们什么都不怕，哦。

" [hiːz] [fetʃt] [hɪm][ɪn] , [hiːz] [leɪd][hɪm] [ləʊ] ,
" He's fetched him in , he's laid him low ,
" 他是 已获取 他 在 ， 他是 铺设 他 低的 ，

“他把他抓了回来，把他打倒在地，

[drɪps] [hɪz; ɪz] ['laɪfblʌd] [red] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
Drips his lifeblood red and slow ,
滴 他的 命脉 红色的 和 慢的 ，

他鲜红的血液缓缓滴落，

['dɑːkən] [hɪz; ɪz] ['drɪəri] [aɪ] , [əʊ] ;
Darkens his dreary eye , O ;
变暗 他的 凄凉 眼睛 ， 哦 ;

哦，他那阴郁的眼神变得黯淡了；

" [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [biːst] ,
" Here is your beast ,
" 这里 是 你的 兽 ，

“这就是你的野兽，

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [liːst]
And now at least
和 现在 在 至少

而现在至少

[maɪ][hɜːrdz][ɪn] [piːs] [ʃæl; ʃəl][laɪ] , [əʊ] . "
My herds in peace shall lie , O . "
我的 畜群 在 和平 将 说谎 , 哦 . "

我的牛群将安息，哦。

" - [ɪn] [piːs] ! -
" ' In peace ! '
" - 在 和平 ! -

“愿和平降临！”

[maɪ] [lɔːd] , [əʊ] [mɑːk] [ˌem ˈiː] [wel] !
my lord , O mark me well !
我的 主 , 哦 标记 我 出色地 !

我的大人，请您仔细听我说！

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [maɪ]['dʒɒli] [haʊnd] [bɪ'fel]
For what my jolly hound befell
为了 什么 我的 快乐的 猎犬 发生

我的快乐猎犬究竟遭遇了什么

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sʌp] ['twenti] - [fəʊld] , [əʊ] !
You shall sup twenty - fold , O !
你 将 上 二十 - 折叠 , 哦 !

你将享用二十倍的盛宴，哦！

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [tuːθ]
For every tooth
为了 每一个 齿

每颗牙齿

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ɪn] [suːθ] ,
Of his , in sooth ,
的 他的 , 在 舒缓 ,

事实上，是他的

[ə; eɪ][stæg][ɪn] [pɔːn] , [ai][həʊld] , [əʊ] .
A stag in pawn , I hold , O .
一个 麈 在 典当 , 我 抓住 , 哦 .

我典当了一头雄鹿，哦。

" ['hʌntsmən] [ænd; ənd] [hɔːn] , ['hʌntsmən] [ænd; ənd] [hɔːn] ,
" Huntsman and horn , huntsman and horn ,
" 猎人 和 喇叭 , 猎人 和 喇叭 ,

“猎人和号角，猎人和号角，

[ʃæl; ʃəl]['skaʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hiːθ] [ænd; ənd] ['kʌvət] [lɔːn] ,
Shall scour your heaths and coverts lorn ,
将 冲刷 你的 石楠 和 隐蔽人员 孤独 ,

必将搜遍你荒凉的荒野和隐蔽处，

['breɪɪŋ] - [ɪm] [ʃrɪl] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [əʊ] ;
Braying ' em shrill and clear , O ;
叫声 - 呃 尖锐 和 清除 , 哦 ;

让它们发出尖锐而清晰的嘶鸣声，哦；

[bʌt; bət] [ləʊn] [ænd; ənd] [stɪl]
But lone and still
但 孤独 和 仍然

但孤独而依旧

[ʃæl; ʃəl] [lɪft] [iːtʃ] [hɪl] ,
Shall lift each hill ,
将 举起 每个 爬坡道 ,

必将移开每一座山丘，

[iːtʃ] ['væli] [wɒn] [ænd; ənd] [sɪə] , [əʊ] .
Each valley wan and sere , O .
每个 谷 万 和 塞雷 , 哦 .

每个山谷都黯淡枯萎，哦。

" [raɪd] [ʌp] [juː; jʊ] [meɪ] , [raɪd] [daʊn] [juː; jʊ] [meɪ] ,
" Ride up you may , ride down you may ,
" 骑 向上 你 可能 , 骑 向下 你 可能 ,

你可以一路向上，也可以一路向下，

['ləʊnli] [ɔː(r)] [truːp] , [baɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] ,
Lonely or trooped , by night or day ,
孤独 或者 成群结队 , 经过 夜晚 或者 天 ,

孤身一人或成群结队，昼夜颠倒

[maɪ] [haʊnd] [ʃæl; ʃəl] [hɔːnt] [juː; jʊ] ['evə(r)] :
My hound shall haunt you ever :
我的 猎犬 将 出没 你 曾经 :

我的猎犬将永远纠缠着你：

[bɜːd] , [biːst] , [ænd; ənd] [geɪm]
Bird , beast , and game
鸟 , 兽 , 和 游戏

鸟兽猎物

[ʃæl; ʃəl] [dred] [ðə; ði] [seɪm] ,
Shall dread the same ,
将 恐惧 这 相同的 ,

也将惧怕同样的事，

[ðə; ði] [waɪld] [fɪʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['rɪvə(r)] .
The wild fish of your river .
这 荒野 鱼 的 你的 河 .

你河里的野生鱼。

" [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [bɜːnz] ['æŋgri] [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊz] ,
" Her cheek burns angry as the rose ,
" 她 脸颊 烧伤 生气的 作为 这 玫瑰 ,

“她的脸颊像玫瑰一样燃烧着怒火，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɪð] [rɒθ] [ænd; ənd] ['pɪti] [fləʊz] :
Her eye with wrath and pity flows :
她 眼睛 和 愤怒 和 遗憾 流量 :

她的眼中充满了愤怒和怜悯：

[hiː; hi] [geiz] [fɪəs] [ænd; ənd] [raʊnd] , [əʊ] —
He gazes fierce and round , O —
他 凝视 凶猛的 和 圆形的 , 哦 —

他目光凶狠而圆润，哦——

" [dɪə(r)] [lɔːd] !
" Dear Lord !
" 亲爱的 主 !

“我的天哪！

" [hiː; hi] [sez] ,
" he says ,
" 他 说道 ,

他说：“

" [wɒt] ['lʌvlinəs]
" What loveliness
" 什么 可爱

多么可爱

[tuː; tə] [weɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [haʊnd] , [əʊ] .
To waste upon a hound , O .
到 浪费 之上 一个 猎犬 , 哦 .

浪费在猎犬身上，哦。

" [aɪ'd] [ɡɪv] [maɪ][stæɡ] , [maɪ] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] ,
" I'd give my stags , my hills and dales ,
" ID 给 我的 雄鹿 , 我的 丘陵 和 戴尔斯 ,

"我愿献出我的雄鹿，我的山丘和山谷，

[maɪ] ['stɔːmkɔk] [ænd; ənd][maɪ] ['naɪtɪŋɡeɪl]
My stormcocks and my nightingales
我的 风暴之柱 和 我的 夜莺

我的暴风雨鸟和我的夜莺

[tuː; tə][hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ðɪs] [diːd] , [əʊ] ;
To have undone this deed , O ;
到 有 未完成 这 契据 , 哦 ;

哦，要是能撤销这件事就好了；

[fɔː(r); fə(r)] [diːp] [bɪ'niːθ]
For deep beneath
为了 深的 下面

在深处

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [deθ]
My heart is death
我的 心 是 死亡

我的心已死

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [dʌθ] [bliːd] , [əʊ] .
Which for her love doth bleed , O .
哪个 为了 她 爱 确实 流血 , 哦 .

为她的爱而流血，哦。

" [hiː; hi] ['wɔndə] [ʌp] , [hiː; hi] ['wɔndə] [daʊn] ,
" He wanders up , he wanders down ,
" 他 漫游 向上 , 他 漫游 向下 ,

他一会儿向上走，一会儿向下走，

[ɒn] [fʊt] , [ə; eɪ] - [hɔːs] , [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [nuːn] :
On foot , a - horse , by night and noon :
在 脚 , 一个 - 马 , 经过 夜晚 和 中午 :

步行，骑马，夜间和中午：

[hɪz; ɪz][lændz][ɑː(r); ə(r)] [bliːk] [ænd; ənd][drɪə(r)] , [əʊ] ;
His lands are bleak and drear , O ;
他的 土地 是 苍凉 和 凄凉 , 哦 ;

他的土地荒凉凄凉啊；

[fə'sʊk] [hɪz; ɪz] [deɪlz]
Forsook his dales
放弃 他的 戴尔斯

他抛弃了他的山谷

[ɒv; əv] ['naɪtɪŋɡeɪl] ,
Of nightingales ,
的 夜莺 ,

夜莺

[fə'sʊk] [hɪz; ɪz] [mʊrz] [ɒv; əv][dɪə(r)] , [əʊ] ,
Forsook his moors of deer , O ,
放弃 他的 沼泽地 的 鹿 , 哦 ,

他抛弃了鹿群栖息的荒原，哦，

[fə'sʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ɑː] [ˌem 'iː] ! [ɒv; əv] [mɜːθ] ;
Forsook his heart , ah me ! of mirth ;
放弃 他的 心 , 啊 我 ! 的 欢笑 ;

他抛弃了心中的欢乐，唉！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['glædsəm] [left] [ɒn] [ɜːθ] ;
There's nothing gladsome left on earth ;
有 没有什么 高兴 左边 在 地球 ;

世上已无任何令人愉悦之事；

[ɔːl] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] [siːm] [veɪn] , [əʊ] ,
All thoughts and dreams seem vain , O ,
全部 想法 和 梦境 似乎 徒劳 , 哦 ,

一切思想和梦想似乎都是虚妄的，哦，

[seɪv] [weə(r)] [rɪ'məʊt]
Save where remote
节省 在哪里 偏僻的

远程保存

[ðə; ði] ['muːnbiːm] [gləʊt] ,
The moonbeams gloat ,
这 月光 幸灾乐祸 ,

月光得意洋洋，

[ænd; ənd] [sliːp] [ðə; ði] ['lʌvli] [dʒeɪn] , [əʊ] .
And sleeps the lovely Jane , O .
和 睡觉 这 迷人的 简 , 哦 .

美丽的简·O睡着了。

[ʌn'tɪl] [æn; ən]['iːv(ə)n] [wen] [ləʊn] [hiː; hi] [went] ,
Until an even when lone he went ,
直到 一个 甚至 什么时候 孤独 他 去 ,

直到有一天，即使他独自一人，

['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ɪn] ['driərimənt] —
Gnawing his beard in dreariment —
啃咬 他的 胡须 在 枯燥乏味 —

他沮丧地啃着胡子——

[ləʊ] ! [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ['hɪd(ə)n] ,
Lo ! from a thicket hidden ,
洛 ! 从 一个 灌木丛 隐 ,

瞧！从茂密的灌木丛中，

['lʌvli] [æz; əz]['flaʊə(r)]
Lovely as flower
迷人的 作为 花

美得像花儿

[ɪn]['eɪprəl]['aʊə(r)] ,
In April hour ,
在 四月 小时 ,

四月某时，

[steps] [fɔːθ] [ə; eɪ] [fɔːm] [ʌn'bɪdn] .
Steps forth a form unbidden .
步骤 前进 一个 形式 未邀请的 .

未经邀请便迈出了第一步。

" [get] [jiː; ji] [naʊ] [daʊn] , [maɪ] [lɔːd] , [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Get ye now down , my lord , to me !
" 得到 是的 现在 向下 , 我的 主 , 到 我 !

“大人，请您下来到我这里来！”

[aɪm] ['trʌbld]
I'm troubled
我是 麻烦

我感到困扰

[səʊ][aɪm][laɪk][tuː; tə] [diː] ,
so I'm like to dee ,
所以 我是 喜欢 到 迪 ,

所以我喜欢dee,

" [ʃiː; ʃi][kraɪz] , - [twɪkst][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] , [əʊ] ;
" She cries , ' twixt joy and grief , O ;
" 她 哭泣 , - 中间 喜悦 和 悲伤 , 哦 ;

"她哭喊着,'在喜悦和悲伤之间,哦;

" [ðə; ði] [haʊnd] [ɪz] [ded] ,
" The hound is dead ,
" 这 猎犬 是 死的 ,

猎犬死了,

[wen] [ɔːl][ɪz] [sed] ,
When all is said ,
什么时候 全部 是 说 ,

总而言之,

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][pɑːst] [bɪ'liːf] , [əʊ] .
But love is past belief , O .
但 爱 是 过去的 信仰 , 哦 .

但爱情是超乎想象的,哦。

" [naɪts] , [naɪts] [aɪv] [leɪn][jɔː(r); jə(r)][lændz][tuː; tə] [siː] ,
" Nights , nights I've lain your lands to see ,
" 夜晚 , 夜晚 我已经 莱恩 你的 土地 到 看 ,

"无数个夜晚,我踏遍你的土地,只为一睹你的风采,

[fə'lɔːn] [ænd; ənd] [stɪl] — [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Forlorn and still — and all for me ,
绝望 和 仍然 — 和 全部 为了 我 ,

孤寂而静谧——这一切都是为了我。

[ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [kɜːs] , [əʊ] ;
All for a foolish curse , O ;
全部 为了 一个 愚蠢 诅咒 , 哦 ;

这一切都源于一个愚蠢的诅咒,哦;

[naʊ] [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai]
Now here am I
现在 这里 是 我

现在我在这里

[kʌm] [aʊt][tuː; tə][daɪ] —
Come out to die —
来 出去 到 死 —

出来等死吧——

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌʌn'lʌvd] [ɪz] [wɜːs] , [əʊ] !
To live unloved is worse , O !
到 居住 不被爱的 是 更糟 , 哦 !

不被爱地活着更糟糕,哦!

" [ɪn] [feɪθ] , [ðɪs] [lɔːd] , [ɪn] [ðæt] [ləʊn] [deɪl] ,
" In faith , this lord , in that lone dale ,
" 在 信仰 , 这 主 , 在 那 孤独 戴尔 ,

"凭着信心,这位主,在那孤寂的山谷里,

[h'iəz] [naʊ] [ə; eɪ] [s'wi:tər] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
Hears now a sweeter nightingale ,
听到 现在 一个 更甜 夜莺 ,

现在听到了更甜美的夜莺歌声，

[ænd; ənd][leə(r)][ə; eɪ]['tendərə(r)][dɪə(r)] , [əʊ] ;
And lairs a tenderer deer , O ;
和 巢穴 一个 投标人 鹿 , 哦 ;

那里栖息着更温柔的鹿，哦；

[hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [gəʊz]
His sorrow goes
他的 悲哀 去

他的悲伤消散了

[laɪk] ['maʊntən] [snoʊz]
Like mountain snows
喜欢 山 雪

像山上的雪一样

[ɪn] ['wɔ:təz] [swi:t] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [əʊ] !
In waters sweet and clear , O !
在 水 甜的 和 清除 , 哦 !

在清澈甘甜的水中，哦！

[wɒt] ['gəʊstli] [haʊnd] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [fli:t]
What ghostly hound is this that fleet
什么 幽灵般的 猎犬 是 这 那 舰队

那支舰队里是什么幽灵猎犬？

['kɒmz] ['fɔ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [fi:t] ,
Comes fawning to his mistress ' feet ,
来 谄媚 到 他的 情妇 - 脚 ,

他卑躬屈膝地跪倒在情妇脚下，

[ænd; ənd] ['kɔ:sɪz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ?
And courses round his master ?
和 课程 圆形的 他的 掌握 ?

他师傅的课程呢？

[haʊ] ['swɪftli] [lʌv]
How swiftly love
如何 迅速地 爱

爱来得如此迅速。

[meɪ] [gri:f] [rɪ'mu:v] ,
May grief remove ,
可能 悲伤 消除 ,

愿悲伤驱散一切。

[haʊ] ['hæpi] [meɪk] [dɪ'zɑ:stə(r)] !
How happy make disaster !
如何 快乐的 制作 灾难 !

快乐竟会酿成灾难！

[naʊ] [hɪə(r)][hi:; hi] [smelz] , [naʊ] [ðeə(r)][hi:; hi] [smelz] ,
Now here he smells , now there he smells ,
现在 这里 他 气味 , 现在 那里 他 气味 ,

现在这里闻到他的味道，现在那里也闻到他的味道。

['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [delz] ,
Winding his voice along the dells ,
绕线 他的 嗓音 沿着 这 戴尔斯 ,

他的声音沿着山谷蜿蜒而下，

[tɪl]	[greɪ]	[fləʊz]	[ʌp]	[ðə; ði]	[mɔːn]	,	[əʊ]
Till	**grey**	**flows**	**up**	**the**	**morn**	**,**	**O**
直到	灰色的	流量	向上	这	早晨	,	哦

直到晨曦的灰蒙蒙涌起，哦

[ðen]	[haɪ]	[ə'gen]
Then	**hies**	**again**
然后	希斯	再次

然后他又来了

[tuː; tə]	['leɪdi]	[dʒeɪn]
To	**Lady**	**Jane**
到	女士	简

致简夫人

[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[naʊ]	[fə'lɔːn]	,	[əʊ]	.
No	**longer**	**now**	**forlorn**	**,**	**O**	**.**
不	更长	现在	绝望	,	哦	.

现在不再孤单了，O。

[eɪ]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	[bʌd]	,	[dɪd]	[breɪk]
Ay	**,**	**as**	**it**	**were**	**a**	**bud**	**,**	**did**	**break**
哎	,	作为	它	是	一个	芽	,	做过	休息

哎，就像花蕾一样，它破了。

[tuː; tə]	['lʌvlinəs]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['lʌvz]	[seɪk]	,
To	**loveliness**	**for**	**her**	**love's**	**sake**	**,**
到	可爱	为了	她	爱的	清酒	,

为了她所爱的美好，

[səʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn]	['bjuːti]	['muːvɪŋ]
So	**she**	**in**	**beauty**	**moving**
所以	她	在	美丽	移动

所以她美丽动人

[raɪdz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hænd]
Rides	**at**	**his**	**hand**
骑行	在	他的	手

骑在他手边

[ə'krɒs]	[hɪz; ɪz]	[lænd]	,
Across	**his**	**land**	**,**
穿过	他的	土地	,

在他的土地上，

[bɪ'lʌvɪd]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['lʌvɪŋ]	.
Beloved	**as**	**well**	**as**	**loving**	**.**
心爱	作为	出色地	作为	爱	.

既受人爱戴又充满爱心。

[æz; əz]	['luːsi]	[went]	[ə; eɪ]	-	['wɔːkɪŋ]
AS	**LUCY**	**WENT**	**A**	**-**	**WALKING**
作为	露西	去	一个	-	步行

露西散步时

[æz; əz]	['luːsi]	[went]	[ə; eɪ]	-	['wɔːkɪŋ]	[wʌn]	['mɔːnɪŋ]	[kəʊld]	[ænd; ənd]	[faɪn]	,
As	**Lucy**	**went**	**a**	**-**	**walking**	**one**	**morning**	**cold**	**and**	**fine**	**,**
作为	露西	去	一个	-	步行	一	早晨	寒冷的	和	美好的	,

一天早晨，露西天气寒冷但身体很好，她出去散步时......

[ðeə(r)]	[seɪt]	[θriː]	[krəʊz]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[baʊ]	,	[ænd; ənd]	[θriː]	[taɪmz]	[θriː]	[ɪz]	[naɪn]	:
There	**sate**	**three**	**crows**	**upon**	**a**	**bough**	**,**	**and**	**three**	**times**	**three**	**is**	**nine**	**:**
那里	沙特	三	乌鸦	之上	一个	买	,	和	三	时代	三	是	九	:

三只乌鸦栖息在树枝上，三乘三等于九：

[ðen] " [əʊ] ! " [sed] ['luːsi] , [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , " [ɪts] ['veri] [pleɪn] [tuː; tə] [siː]

Then " O ! " said Lucy , in the snow , " it's very plain to see

然后 " 哦 ! " 说 露西 , 在 这 雪 , " 它是 非常 清楚的 到 看

然后，露西在雪地里说：“哦！这很明显啊。”

[ə; eɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

A witch has been a - walking in the fields in front of me .

一个 巫婆 有 到过 一个 - 步行 在 这 字段 在 正面 的 我 .

有个女巫在我面前的田野里走来走去。

" [ðen] [slept] [ʃiː; ʃi] [lait] [ænd; ənd] ['hidfəli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [snəʊ] ,

" Then slept she light and heedfully across the frozen snow ,

" 然后 睡着了 她 光 和 谨慎地 穿过 这 冷冻 雪 ,

然后她轻盈而专注地睡在了冰冻的雪地上。

[ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['eldə(r)] - [twɪgz] [ðæt] [nɪə(r)][ə; eɪ] [puːl] [dɪd] [grəʊ] :

And plucked a bunch of elder - twigs that near a pool did grow :

和 拔弦 一个 束 的 长老 - 树枝 那 靠近 一个 水池 做过 生长 :

于是，她摘了一把长在池塘边的接骨木枝条：

[ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['ʃædəʊz] [ɪn][wʌn] [pleɪs]

And , by and by , she comes to seven shadows in one place

和 , 经过 和 经过 , 她 来 到 七 阴影 在 一 地方

渐渐地，她发现七个影子聚集在一处。

[stretʃt] [blæk] [baɪ]['sev(ə)n]['pɒplə(r)] - [triːz] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌnz] [braɪt] [feɪs] .

Stretched black by seven poplar - trees against the sun's bright face .

拉伸 黑色的 经过 七 白杨 - 树木 反对 这 太阳的 明亮的 脸 .

在阳光的映衬下，七棵白杨树投下黑色的阴影。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə] [left] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʃiː; ʃi] [siːz]

She looks to left , she looks to right , and in the midst she sees

她 看起来 到 左边 , 她 看起来 到 正确的 , 和 在 这 中间 她 看到

她向左看，向右看，在中间，她看到了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] - [niːθ] [ðə; ði] [triːz] ;

A little pool of water clear and frozen ' neath the trees ;

一个 小的 水池 的 水 清除 和 冷冻 - 下方 这 树木 ;

树下有一小滩清澈的冰冻水；

[ðen] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ɪts]['mɑːdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['krʌsti] [snəʊ] [ʃiː; ʃi] [niːl] ,

Then down beside its margent in the crusty snow she kneels ,

然后 向下 旁 它是 边缘 在 这 硬皮的 雪 她 跪着 ,

然后她跪在它边缘的硬雪地上，

[ænd; ənd] [h'iəz] [ə; eɪ]['mædʒɪk] ['belfri] [ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [swiːt] [belz] .

And hears a magic belfry a - ringing with sweet bells .

和 听到 一个 魔法 钟楼 一个 - 铃声 和 甜的 铃铛 .

然后听到一座神奇的钟楼发出悦耳的铃声。

[klɪə(r)] [sæŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [fɑː(r)] ['meri] [piːl] , [ðen] ['saɪləns] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,

Clear sang the faint far merry peal , then silence on the air ,

清除 唱 这 头晕的 远的 欢乐 皮尔 , 然后 沉默 在 这 空气 ,

远处传来一阵轻柔欢快的钟声，随后天空一片寂静。

[ænd; ənd] ['aɪsi] - [stɪl] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [puːl] [ænd; ənd]['pɒplə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] :

And icy - still the frozen pool and poplars standing there :

和 冰冷的 - 仍然 这 冷冻 水池 和 白杨树 常设 那里 :

冰封的泳池静谧无声，白杨树孤零零地立在那里：

[ðen] [ləʊ] ! [æz; əz] ['luːsi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [snəʊ]

Then lo ! as Lucy turned her head and looked along the snow

然后 洛 ! 作为 露西 转向 她 头 和 看起来 沿着 这 雪

突然，露西转过头，望向雪地。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] — [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːz] , [kʌm] ['frɪskɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

She sees a witch — a witch she sees , come frisking to and fro .

她 看到 一个 巫婆 — 一个 巫婆 她 看到 , 来 搜身 到 和 弗 .

她看见一个女巫——一个她看见的女巫，蹦蹦跳跳地来回走动。

[hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] , ['bʌk(ə)ld] ['ʃuːz] [ðeɪ] [klɪkt] , [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [ə; eɪ] - ['twɪŋklɪŋ] [haɪ] ;

Her scarlet , buckled shoes they clicked , her heels a - twinkling high ;

她 猩红 , 弯曲 鞋 他们 点击 , 她 高跟鞋 一个 - 闪烁 高的 ;

她那双猩红色的带扣高跟鞋发出咔哒咔哒的响声，鞋跟高高地闪闪发光；

[wɪð] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][hɜː(r); hə(r)] ['stiːpl] - [hæt] [bɒbd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['keipə] [baɪ] ;

With mistletoe her steeple - hat bobbed as she capered by ;

和 槲寄生 她 尖顶 - 帽子 波波德 作为 她 跳跃 经过 ;

她头戴尖顶帽，头顶槲寄生，轻快地走着，帽子也随之晃动；

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ][dɪnt] , [ɔː(r)] [mɑːk] , [ɔː(r)] [prɪnt] , [ɪn][ðə; ði] ['waɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] ,

But never a dint , or mark , or print , in the whiteness for to see ,

但 绝不 一个 凹痕 , 或者 标记 , 或者 打印 , 在 这 白人 为了 到 看 ,

但洁白的表面上却看不到一丝凹痕、痕迹或印记。

[ðəʊ] [dɑːnst] [ʃiː; ʃi] [haɪ] , [ðəʊ] [dɑːnst] [ʃiː; ʃi][fɑːst] , [ðəʊ] [dɑːnst] [ʃiː; ʃi] ['lɪsəmli] .

Though danced she high , though danced she fast , though danced she lissomely .

尽管 跳舞 她 高的 , 尽管 跳舞 她 快速地 , 尽管 跳舞 她 轻盈地 .

她舞姿虽高，舞步虽快，舞姿虽轻盈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] - [twɒz] ['daɪəməndz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] [fleɪks] [ɒv; əv] [frɒst] ;

It seemed ' twas diamonds in the air , or little flakes of frost ;

它 似乎 - 那是 钻石 在 这 空气 , 或者 小的 薄片 的 霜 ;

仿佛空气中漂浮着钻石，或是细小的霜片；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] - [twɒz] ['gəʊldən] [sməʊk] [ə'raʊnd] , [ɔː(r)] ['sʌnbiːm] ['laɪtli] [tɒst] ;

It seemed ' twas golden smoke around , or sunbeams lightly tossed ;

它 似乎 - 那是 金的 抽烟 大约 , 或者 阳光 轻轻 抛掷 ;

周围仿佛笼罩着金色的烟雾，或是轻轻飘动的阳光；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['elfɪn]['mjuːzɪk] [laɪk] [tuː; tə] [riːdz] [ænd; ənd] ['wɔːblə(r)] [rəʊz] :

It seemed an elfin music like to reeds and warblers rose :

它 似乎 一个 精灵 音乐 喜欢 到 芦苇 和 莺类 玫瑰 :

那音乐仿佛精灵般轻柔，如同芦苇和莺鸟的鸣唱：

" [neɪ] !

" Nay !

" 不 !

“不！”

" ['luːsi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [fləʊz] .

" Lucy said , " it is the wind that through the branches flows .

" 露西 说 , " 它 是 这 风 那 通过 这 分支 流量 .

露西说：“那是穿过树枝的风。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːps] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːps] , - [tɪz][nəʊ][mɔː(r)][wʌn] , [bʌt; bət] [θriː] ,

" And as she peeps , and as she peeps , ' tis no more one , but three ,

" 和 作为 她 人群 , 和 作为 她 人群 , - 的 不 更多的 一 , 但 三 ,

“当她窥视，当她窥视时，不再是一个，而是三个了，

[ænd; ənd] [aɪ] [ɒv; əv][bæt] , [ænd; ənd] ['daʊni] [wɪŋ] [ɒv; əv] [aʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [triː] ,

And eye of bat , and downy wing of owl within the tree ,

和 眼睛 的 蝙蝠 , 和 绒毛状 翼 的 猫头鹰 之内 这 树 ,

树上，蝙蝠的眼睛，猫头鹰的绒毛翅膀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] ['belfri] [ə; eɪ] - ['piːlɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

And the bells of that sweet belfry a - pealing as before ,

和 这 铃铛 的 那 甜的 钟楼 一个 - 剥落 作为 前 ,

那座甜美钟楼的钟声依旧悦耳动听。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [θriː] [ʃiː; ʃi] [siːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r)] —
And now it is not three she sees , and now it is not four —
和 现在 它 是 不是 三 她 看到 , 和 现在 它 是 不是 四 —

现在她看到的不是三个，也不是四个——

" [əʊ] ! [huː] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , " [swiːt] ['luːsi] [kraɪz] , " [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rɪŋ] ,
" O ! who are ye , " sweet Lucy cries , " that in a dreadful ring ,
" 哦 ! WHO 是 是的 , " 甜的 露西 哭泣 , " 那 在 一个 可怕 戒指 ,

“哦！你们是谁，”甜美的露西喊道，“在一个可怕的圈子里，

[ɔːl] ['mʌfld] [ʌp] [ɪn]['brɪnd(ə)ld] [ʃɔːlz] , [duː; də]['keɪpə(r)] , [frɪsk] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ? "
All muffled up in brindled shawls , do caper , frisk , and spring ? "
全部 闷音 向上 在 斑纹 披肩 , 做 跳跃 , 搜身 , 和 春天 ? "

裹着斑驳的披肩，它们会蹦蹦跳跳、嬉戏玩耍、奔跑跳跃吗?

" [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [witʃiz] , [wʌn][ænd; ənd][naɪn] , " [ðeɪ] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] ,
" A witch , and witches , one and nine , " they straight to her reply ,
" 一个 巫婆 , 和 女巫 , 一 和 九 , " 他们 直的 到 她 回复 ,

“一个女巫，还有女巫们，一个和九个，”她们直接回答道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊli] , [wɪð] [griːn] [ænd; ənd]['niːd(ə)l] [aɪ] .
And looked upon her narrowly , with green and needle eye .
和 看起来 之上 她 勉强 , 和 绿色的 和 针 眼睛 .

他眯起眼睛，用绿色的针眼打量着她。

[ðen] ['luːsi] [siːz] [ɪn] [klaʊdz] [ɒv; əv][gəʊld] [griːn] ['tʃeri] [triːz] ['ʌp'groʊ] ,
Then Lucy sees in clouds of gold green cherry trees upgrow ,
然后 露西 看到 在 云 的 金子 绿色的 樱桃 树木 向上生长 ,

然后露西看到金黄色的云朵中长出了绿色的樱桃树，

[ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ɒv; əv] [red] ['rəʊzɪz] [ðæt] [bluːmd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snəʊ] ;
And bushes of red roses that bloomed above the snow ;
和 灌木丛 的 红色的 玫瑰 那 盛开 多于 这 雪 ;

还有盛开在雪地上的红玫瑰丛；

[ʃiː; ʃi] [smelz] , [ɔːl] [feɪnt] , [ðə; ði]['ɑːmənd] - [bau] ['bləʊɪŋ] [səʊ][waɪld][ænd; ənd][feə(r)] ,
She smells , all faint , the almond - boughs blowing so wild and fair ,
她 气味 , 全部 头晕的 , 这 杏仁 - 树枝 吹 所以 荒野 和 公平的 ,

她身上散发着淡淡的香气，那是杏树枝在狂野而美丽的微风中飘散的气息。

[ænd; ənd][dʌvz; dəʊvz] [wɪð] ['mɪlki] [aɪz] [ə'send] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
And doves with milky eyes ascend fluttering in the air .
和 鸽子 和 乳白色 眼睛 上升 飘动 在 这 空气 .

而眼睛呈乳白色、扑扇着翅膀的鸽子则在空中缓缓升起。

[klɪə(r)] ['flaʊəz] [ʃiː; ʃi] [siːz] , [laɪk]['tjuːlɪp] [bʌdz] , [gəʊ] ['fləʊtɪŋ] [baɪ] [laɪk] [bɜːdz] ,
Clear flowers she sees , like tulip buds , go floating by like birds ,
清除 花朵 她 看到 , 喜欢 郁金香 花蕾 , 去 漂浮的 经过 喜欢 鸟类 ,

她看见清澈的花朵，像郁金香的花苞，像鸟儿一样飘过。

[wɪð] ['weɪvərɪŋ] [tɪps] [ðæt] ['wɔːb(ə)ld] ['swiːtli] [streɪndʒ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɜːdz] ;
With wavering tips that warbled sweetly strange enchanted words ;
和 摇摆不定 尖端 那 鸣啭 甜蜜地 奇怪的 迷人的 字 ;

颤抖的指尖吟唱着甜美奇幻的咒语；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wɪð] [rəʊps] [ɒv; əv] ['æməθɪst] , [ðə; ði] [bau] [wɪð] [læmps][wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] ,
And , as with ropes of amethyst , the boughs with lamps were hung ,
和 , 作为 和 绳索 的 紫晶 , 这 树枝 和 灯 是 悬挂 ,

树枝上挂着灯，就像挂着紫水晶绳一样。

[ænd; ənd] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [griːn] ['emərəldz] [laɪk] [fruːt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [klʌŋ] .
And clusters of green emeralds like fruit upon them clung .
和 集群 的 绿色的 祖母绿 喜欢 水果 之上 他们 紧紧抓住 .

它们上面挂满了像果实一样的翠绿色宝石。

" [əʊ] [witʃiz] [naɪn] , [jiː; ji] ['dredf(ə)l] [naɪn] , [əʊ] [witʃiz] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [θriː] !
" O witches nine , ye dreadful nine , O witches seven and three !
" 哦 女巫 九 , 是的 可怕 九 , 哦 女巫 七 和 三 !

“哦，九个女巫，你们这些可怕的九个，哦，七号和三号女巫!

[wens] [kʌm] [ðiːz] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [siː] ?
Whence come these wondrous things that I this Christmas morning see ?
何处 来 这些 奇妙的 事物 那 我 这 圣诞节 早晨 看 ?

我今早圣诞节看到的这些奇妙事物是从哪里来的?

" [bʌt; bət] [streɪt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][klæp] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɒv; əv] ['krɪsməs] [sez] [ðə; ði] [wɜːd] ,
" But straight , as in a clap , when she of Christmas says the word ,
" 但 直的 , 作为 在 一个 拍 , 什么时候 她 的 圣诞节 说道 这 单词 ,

“但当圣诞女神说出那个词时，就像拍手一样，立刻响起，

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [bluːm] [nɔː(r)][bɜːd] ;
Here is the snow , and there the sun , but never bloom nor bird ;
这里 是 这 雪 , 和 那里 这 太阳 , 但 绝不 盛开 也不 鸟 ;

这里下雪，那里晒太阳，但从不开花，也从不飞鸟;

[nɔː(r)] ['wɔːblɪŋ] [fleɪm] , [nɔː(r)] ['gləʊmɪŋ] - [rəʊp] [ɒv; əv] ['æməθɪst] [ðeə(r)] [ʃəʊz] ,
Nor warbling flame , nor gloaming - rope of amethyst there shows ,
也不 鸣唱 火焰 , 也不 黄昏 - 绳索 的 紫晶 那里 演出 ,

那里既没有婉转的火焰，也没有紫水晶的暮色绳索。

[nɔː(r)] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [griːn] ['emərəldz] , [nɔː(r)] ['belfri] , [wel] , [ænd; ənd] [rəʊz] ,
Nor bunches of green emeralds , nor belfry , well , and rose ,
也不 成捆 的 绿色的 祖母绿 , 也不 钟楼 , 出色地 , 和 玫瑰 ,

既没有成串的绿色祖母绿，也没有钟楼、水井和玫瑰。

[nɔː(r)] [klaʊd] [ɒv; əv][gəʊld] , [nɔː(r)] ['tʃeri] - [triː] , [nɔː(r)] [wɪtʃ] [ɪn]['brɪnd(ə)ld] [ʃɔːl] ,
Nor cloud of gold , nor cherry - tree , nor witch in brindled shawl ,
也不 云 的 金子 , 也不 樱桃 - 树 , 也不 巫婆 在 斑纹 披肩 ,

既非金色的云朵，也非樱桃树，更非披着斑驳披肩的女巫,

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] ['vænɪʃɪz] , [səʊ] ['vænɪʃd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] .
But like a dream that vanishes , so vanished were they all .
但 喜欢 一个 梦 那 消失 , 所以 消失了 是 他们 全部 .

但就像梦境消逝一样，他们都消失了。

[wen] ['luːsi] [siːz] , [ænd; ənd]['əʊnli] [siːz] [θriː] [krəʊz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [baʊ] ,
When Lucy sees , and only sees three crows upon a bough ,
什么时候 露西 看到 , 和 仅有的 看到 三 乌鸦 之上 一个 买 ,

当露西看到，而且只看到树枝上有三只乌鸦时,

[ænd; ənd] ['ɜːθli] [twɪgz] , [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ['hɪd(ə)n] [waɪt] [ɪn] ['drɪvn] [snəʊ] ,
And earthly twigs , and bushes hidden white in driven snow ,
和 尘世的 树枝 , 和 灌木丛 隐 白色的 在 驱动 雪 ,

还有尘土飞扬的树枝，以及隐藏在皑皑白雪中的灌木丛,

[ðen] " [əʊ] ! " [sed] ['luːsi] , " [θriː] [taɪmz] [θriː] [ɪz][naɪn] — [ai] ['pleɪnli] [siː]
Then " O ! " said Lucy , " three times three is nine — I plainly see
然后 " 哦 ! " 说 露西 , " 三 时代 三 是 九 — 我 显然 看

然后“哦！”露西说，“三乘以三等于九——我清楚地看到

[sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Some witch has been a - walking in the fields in front of me .
一些 巫婆 有 到过 一个 - 步行 在 这 字段 在 正面 的 我 .

有个女巫在我前面的田野里走来走去。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]
" THE ENGLISHMAN
" 这 英国人

《英国人》

[ai]	[met]	[ə; eɪ]	['seɪlə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	,
I	**met**	**a**	**sailor**	**in**	**the**	**woods**	**,**
我	遇见	一个	水手	在	这	树林	,

我在树林里遇到了一位水手，

[ə; eɪ]	['sɪlvə(r)]	[rɪŋ]	[wɔː(r)]	[hiː; hi]	,
A	**silver**	**ring**	**wore**	**he**	**,**
一个	银	戒指	穿着	他	,

他戴着一枚银戒指，

[hɪz; ɪz]	[heə(r)]	[hʌŋ]	[blæk]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ʃɒn]	[bluː]	,
His	**hair**	**hung**	**black**	**,**	**his**	**eyes**	**shone**	**blue**	**,**
他的	头发	悬挂	黑色的	,	他的	眼睛	闪耀	蓝色的	,

他的头发乌黑浓密，眼睛闪着蓝光。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	:	—
And	**thus**	**he**	**said**	**to**	**me**	**:**	**—**
和	因此	他	说	到	我	:	—

于是他对我说：

"	[wɒt]	['kʌntri]	,	[seɪ]	,	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[raʊnd]	[ɜːθ]	,
"	**What**	**country**	**,**	**say**	**,**	**of**	**this**	**round**	**earth**	**,**
"	什么	国家	,	说	,	的	这	圆形的	地球	,

"比如说，这颗圆圆的地球上的哪个国家，

[wɒt]	[ʃɔː(r)]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[sɔːlt]	[siː]	,
What	**shore**	**of**	**what**	**salt**	**sea**	**,**
什么	支撑	的	什么	盐	海	,

哪片咸海的海岸？

[biː; bi]	[ðɪs]	,	[maɪ]	[sʌn]	,	[ai]	['wɒndə(r)]	[ɪn]	,
Be	**this**	**,**	**my**	**son**	**,**	**I**	**wander**	**in**	**,**
是	这	,	我的	儿子	,	我	漫步	在	,

儿子，就这样吧，我漫步而来，

[ænd; ənd]	[lʊks]	[səʊ]	[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	?
And	**looks**	**so**	**strange**	**to**	**me**	**?**
和	看起来	所以	奇怪的	到	我	?

在我看来，这看起来很奇怪？

"	[sez]	[ai]	,	"	[əʊ]	['fɒrən]	['seɪləmæn]	,
"	**Says**	**I**	**,**	**"**	**O**	**foreign**	**sailorman**	**,**
"	说道	我	,	"	哦	外国的	水手	,

我说："哦，外国水手，

[ɪn]	['ɪŋglənd]	[naʊ]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	,
In	**England**	**now**	**you**	**be**	**,**
在	英格兰	现在	你	是	,

你现在身在英格兰，

[ðɪs]	[ɪz]	[hɜː(r); hə(r)]	[wʊd]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[skaɪ]	,
This	**is**	**her**	**wood**	**,**	**and**	**there**	**her**	**sky**	**,**
这	是	她	木头	,	和	那里	她	天空	,

这是她的树林，那是她的天空。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	['rɔːrɪŋ]	[siː]	.
And	**that**	**her**	**roaring**	**sea**	**.**
和	那	她	咆哮	海	.

还有她那咆哮的大海。

"	[hiː; hi]	[lɪfts]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[jet]	[laʊdə]	,
"	**He**	**lifts**	**his**	**voice**	**yet**	**louder**	**,**
"	他	电梯	他的	嗓音	然而	更大声	,

他提高了音量，

" [wɒt] [smel] [biː; bi] [ðɪs] , " [sez] [hiː; hi] ,
" What smell be this , " says he ,
" 什么 闻 是 这 , " 说道 他 ,

"这是什么味道？"他问道。

" [maɪ] [nəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)]
" My nose on the sharp morning air
" 我的 鼻子 在 这 锋利的 早晨 空气

"清晨凛冽的空气扑面而来。"

[snʌf] [ʌp] [səʊ] ['griːdɪli] ?
Snuffs up so greedily ?
鼻烟 向上 所以 贪婪地 ?

如此贪婪地吸食烟草？

" [sez] [ai] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [waɪld] ['rəʊzɪz]
" Says I , " It is wild roses
" 说道 我 , " 它 是 荒野 玫瑰

我说："这是野玫瑰。"

[duː; də] [smel] [səʊ] ['wɪn.səm.li] ,
Do smell so winsomely ,
做 闻 所以 迷人地 ,

闻起来真香。

[ænd; ənd] ['waɪni] ['braɪə(r)] , [tuː] , " [sez] [ai] ,
And winy briar , too , " says I ,
和 酒 荆棘 , 也 , " 说道 我 ,

"还有醉酒的荆棘，"我说。

" [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['θɪkɪt] [biː; bi] . "
" That in these thickets be . "
" 那 在 这些 灌木丛 是 . "

"愿你身处这片灌木丛中。"

" [ænd; ənd] [əʊ] ! " [sez] [hiː; hi] , " [wɒt] ['liːtl] [bɜːd]
" And oh ! " says he , " what leetle bird
" 和 哦 ! " 说道 他 , " 什么 小精灵 鸟

"哦！"他说，"多么小的鸟儿啊！"

[ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [jɒn] [haɪ] [triː] ,
Is singing in yon high tree ,
是 歌唱 在 远 高的 树 ,

那棵高高的树上在歌唱，

[səʊ] ['evri] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [drɔːn] [nəʊt]
So every shrill and long - drawn note
所以 每一个 尖锐 和 长的 - 绘制 笔记

所以每一个尖锐而悠长的音符

[laɪk] ['bʌbəlz] [breɪks] [ɪn] [ˌem 'iː] ?
Like bubbles breaks in me ?
喜欢 气泡 休息 在 我 ?

就像我体内的气泡破裂了一样？

" [sez] [ai] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['meɪvɪs]
" Says I , " It is the mavis
" 说道 我 , " 它 是 这 梅维斯

我说："是梅维斯。"

[ðæt] [p'ɜːtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [triː] ,
That perches in the tree ,
那 栖木 在 这 树 ,

它栖息在树上，

[ænd; ənd] [sɪŋz] [səʊ] [ʃrɪl] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [səʊ] [swiːt] ,
And sings so shrill , and sings so sweet ,
和 唱歌 所以 尖锐 , 和 唱歌 所以 甜的 ,
它歌声尖锐，歌声甜美，

[wen] [dɔːn] ['kʌmz] [ʌp] [ðə; ði] [siː] .
When dawn comes up the sea .
什么时候 黎明 来 向上 这 海 .
当黎明从海面升起。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['mjuːzɪŋ] ,
" At which he fell a - musing ,
" 在 哪个 他 跌倒 一个 - 沉思 ,
于是他陷入了沉思，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ˌem 'iː] ,
And fixed his eye on me ,
和 固定的 他的 眼睛 在 我 ,
他目光锁定在我身上，

[æz; əz][wʌn][ə'ləʊn] - [twɪkst] [lait] [ænd; ənd] [dɑːk]
As one alone ' twixt light and dark
作为 一 独自的 - 中间 光 和 黑暗的
如同一个孤独的人，游走于光明与黑暗之间

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [θɪŋks] [tuː; tə] [siː] .
A spirit thinks to see .
一个 精神 思考 到 看 .
一个灵魂想要看见。

" ['ɪŋglənd] !
" England !
" 英格兰 !
"英格兰！

" [hiː; hi] ['wɪspərz] [sɒft] [ænd; ənd] [hɑːʃ] ,
" he whispers soft and harsh ,
" 他 低语 柔软的 和 残酷的 ,
他低声呢喃，声音时而轻柔，时而沙哑。

" ['ɪŋglənd] ! " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] ,
" England ! " repeated he ,
" 英格兰 ! " 重复 他 ,
"英格兰！"他重复道。

" [ænd; ənd]['braɪə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊz] , [ænd; ənd]['meɪvɪs] ,
" And briar , and rose , and mavis ,
" 和 荆棘 , 和 玫瑰 , 和 梅维斯 ,
"还有荆棘、玫瑰和梅维斯，

[ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [jɒn] [haɪ] [triː] .
A - singing in yon high tree .
一个 - 歌唱 在 远 高的 树 .
在高高的树上唱歌。

" [jiː; ji] [spiːk] [ˌem 'iː] [truː] , [maɪ] ['liːtl] [sʌn] ,
" Ye speak me true , my leetle son ,
" 叶 说话 我 真的 , 我的 小精灵 儿子 ,
"你说的都是实话，我的小儿子，

[səʊ] — [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
So — so , it came to me ,
所以 — 所以 , 它 来了 到 我 ,
所以——所以，我突然想到了，

[ə; eɪ] - ['drɪftɪŋ] ['lændwədz] [ɒn][ə; eɪ][spɑː(r)] ,
A - drifting landwards on a spar ,
一个 - 漂流 陆向 在 一个 斯帕 ,

A-沿着桅杆向陆地漂移，

[ænd; ənd] [greɪ] [dɔːn] [ɒn][ðə; ði] [siː] .
And grey dawn on the sea .
和 灰色的 黎明 在 这 海 .

海面上笼罩着灰蒙蒙的黎明。

" [eɪ] , [eɪ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [mɪ'stʊk] ;
" Ay , ay , I could not be mistook ;
" 哎 , 哎 , 我 可以 不是 是 误 ;

"哎呀，哎呀，我不会弄错的；

[ai] [njuː] [ðem; ðəm] ['liːfi] [triːz] ,
I knew them leafy trees ,
我 知道 他们 绿叶 树木 ,

我认识那些枝繁叶茂的树，

[ai] [njuː] [ðæt] [lænd][səʊ] ['wɪtʃəri] [swiːt] ,
I knew that land so witchery sweet ,
我 知道 那 土地 所以 巫术 甜的 ,

我知道那片土地如此充满魔力，如此甜蜜。

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['siːz] .
And that old noise of seas .
和 那 老的 噪音 的 海域 .

还有那古老的海浪声。

" [ðəʊ] [hɪə(r)] [aɪv] [seɪld] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] ,
" Though here I've sailed a score of years ,
" 尽管 这里 我已经 航行 一个 分数 的 年 ,

"虽然我在这里航行了二十年，

[ænd; ənd] [hɜːd] - [ɪm] , [driːm] [ɔː(r)] [weɪk] ,
And heard ' em , dream or wake ,
和 听到 - 呃 , 梦 或者 唤醒 ,

无论梦中还是醒来，我都听到了它们。

[læp] [smɔːl] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] - [genst] [maɪ] [tʃiːk] ,
Lap small and hollow ' gainst my cheek ,
膝 小的 和 空洞的 - 对抗 我的 脸颊 ,

小巧而凹陷的嘴唇贴着我的脸颊，

[ɒn] [sænd][ænd; ənd]['kɒrəl] [breɪk] ;
On sand and coral break ;
在 沙 和 珊瑚 休息 ;

在沙滩和珊瑚礁上；

" - [jet] [naʊ] , - [maɪ] ['liːtl] [sʌn] , [sez] [ai] ,
" ' Yet now , ' my leetle son , says I ,
" - 然而 现在 , - 我的 小精灵 儿子 , 说道 我 ,

"然而现在，"我的小儿子说，

[ə; eɪ] - ['drɪftɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [weɪv] ,
A - drifting on the wave ,
一个 - 漂流 在 这 海浪 ,

随波漂流，

- [ðæt] [lænd][ai] [siː] [səʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [griːn] ,
' That land I see so safe and green ,
- 那 土地 我 看 所以 安全的 和 绿色的 ,

"我看到的这片土地如此安全、如此绿色，"

[ɪz] ['ɪŋglənd] , [ai] [bɪ'liːv] .
Is England , I believe .
是 英格兰 , 我 相信 .

我想应该是英格兰。

" - [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] ,
" ' And that there wood is English wood ,
" - 和 那 那里 木头 是 英语 木头 ,

“而且那里的木头是英国木头。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪə(r)] ['kruːəl] [siː] ,
And this here cruel sea ,
和 这 这里 残忍的 海 ,

而这片残酷的大海，

[ðə; ði] ['selfseɪm] [əʊld] [bluː] ['əʊʃ(ə)n]
The selfsame old blue ocean
这 自身 老的 蓝色的 海洋

还是那片熟悉的蓝色海洋

[j'iəz] [gɒn] [ri'membə] [ˌem 'iː] .
Years gone remembers me .
年 已消失 记得 我 .

逝去的岁月仍记得我。

" - [ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [wɪð] [maɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)]
" ' A - sitting with my bread and butter
" - 一个 - 坐着 和 我的 面包 和 黄油

“坐在我的面包和黄油旁边

[daʊn] [ə'haɪnd] [jɒn] - - [mɪl] ;
Down ahind yon chitterin ' mill ;
向下 后面 远 - - 磨 ;

在那座叽叽喳喳的磨坊后面；

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] - - — ([ðæts] [ˌem 'iː]) ,
And this same Marinere ' — (that's me) ,
和 这 相同的 - - — (那就是 我) ,

还有这位水手——（那就是我），

- [ɪz] [ðæt] [seɪm] ['liːtl] [wɪl] ! —
' Is that same leetle Will ! —
- 是 那 相同的 小精灵 将要 ! —

“是同一个小威尔吗！”

" - [ðæt] ['veri] [seɪm] [wiː] ['liːtl] [wɪl]
" ' That very same wee leetle Will
" - 那 非常 相同的 哇 小精灵 将要

“那个小家伙威尔

['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ðeə(r)] ,
Eating his bread and butter there ,
吃 他的 面包 和 黄油 那里 ,

他在那里吃他的饭，

[ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [bluː] [siː]
A - looking on the broad blue sea
一个 - 寻找 在 这 广阔 蓝色的 海

眺望广阔的蓝色大海

[bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] ['jælə] [heə(r)] ! -
Betwixt his yaller hair ! '
中间 他的 亚勒 头发 ! -

在他那黄色的头发之间！

" [ænd; ənd][hɪə(r)][biː; bi][ai] , [maɪ][sʌn] , [θrəʊn] [ʌp]
" And here be I , my son , thrown up
" 和 这里 是 我 , 我的 儿子 , 抛掷 向上

“而我，我的儿子，却被抛了出来

[laɪk] [kɔːpsiz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
Like corpses from the sea ,
喜欢 尸体 从 这 海 ,

如同来自大海的尸体，

[ʃɪps] , [stɑːz] , [wɪndz; waɪndz] , ['tempɪsts] , ['paɪrəts][pɑːst] ,
Ships , stars , winds , tempests , pirates past ,
船舶 , 明星 , 风 , 暴风雨 , 海盗 过去的 ,

船只、星辰、风、暴风雨、昔日的海盗

[jet] ['liːtl] [wɪl] [ai][biː; bi] !
Yet leetle Will I be !
然而 小精灵 将要 我 是 !

然而，我终将渺小!

" [hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [ðæt] ['seɪləmæn] ,
" He said no more , that sailorman ,
" 他 说 不 更多的 , 那 水手 ,

那个水手没再说什么了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['revəri]
But in a reverie
但 在 一个 遐想

但在白日梦中

[stɛərd] [laɪk][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp]
Stared like the figure of a ship
凝视 喜欢 这 数字 的 一个 船

像一艘船的轮廓一样凝视着。

[wɪð] ['peɪntɪd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .
With painted eyes to sea .
和 绘 眼睛 到 海 .

用彩绘的眼睛望着大海。

[ðə; ði] ['fæntəm]
THE PHANTOM
这 幻影

魅影

" [ˌʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['klɒzɪt] , [tʃaɪld] ,
" Upstairs in the large closet , child ,
" 楼上 在 这 大的 壁橱 , 孩子 ,

“楼上大壁橱里，孩子，

[ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [bluː] [ruːm] [dɔː(r)] ,
This side the blue room door ,
这 边 这 蓝色的 房间 门 ,

蓝色房间门这边，

[ɪz][æn; ən][əʊld]['baɪb(ə)l] , [baʊnd] [ɪn] ['leðə(r)] ,
Is an old Bible , bound in leather ,
是 一个 老的 圣经 , 边界 在 皮革 ,

这是一本古老的圣经，用皮革装帧。

['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
Standing upon the floor ;
常设 之上 这 地面 ;

站在地板上；

" [gəʊ] [wɪð] [ðɪs] ['teɪpə(r)] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ;
" Go with this taper , bring it me ;
" 去 和 这 锥形 , 带来 它 我 ;

"拿着这个锥形烟嘴，把它拿给我；

['kæri] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ;
Carry it so , upon your arm ;
携带 它 所以 , 之上 你的 手臂 ;

就这样把它挎在手臂上；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [siː]
It is the book on many a sea
它 是 这 书 在 许多 一个 海

这是一本关于许多海洋的书。

[hæθ] [st'ɪld] [ðə; ði] [weɪvz] - [ə'lɑːm] .
Hath stilled the waves ' alarm .
有 静止 这 波浪 - 警报 .

平息了海浪的惊涛骇浪。

" [leɪt] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [dɑːk] [ðə; ði] [naɪt] ,
" Late the hour , dark the night ,
" 晚的 这 小时 , 黑暗的 这 夜晚 ,

"夜已深，天色已黑，

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['sɒlətri] ;
The house is solitary ;
这 房子 是 孤 ;

房子很孤单；

['fiːb(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [-] [lait]
Feeble is a taper's light
微弱 是 一个 塔珀的 光

虚弱是蜡烛的光芒

[tuː; tə] [lait] [pɔː(r); pʊə(r)] [æn] [tuː; tə] [siː] .
To light poor Ann to see .
到 光 贫穷的 安 到 看 .

为了让可怜的安妮能看见东西。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [wɪð] ['vɪʒnz] [braɪt]
Her eyes are yet with visions bright
她 眼睛 是 然而 和 愿景 明亮的

她的双眼依然充满明亮的幻象。

[ɒv; əv] [sɪlf] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] , ['flaʊə(r)][ænd; ənd] [feɪ] ,
Of sylph and river , flower and fay ,
的 精灵 和 河 , 花 和 仙女 ,

仙女与河流，花朵与精灵，

[naʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kɒrɪdɔː(r)]
Now through a narrow corridor
现在 通过 一个 狭窄的 走廊

现在，我们穿过一条狭窄的走廊。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [wei] .
She goes her lonely way .
她 去 她 孤独 方式 .

她独自一人走完了她的路。

[vɑːst] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['hiːdləs] [wɔːlz]
Vast shadows on the heedless walls
广阔的 阴影 在 这 鲁莽 墙壁

漫不经心的墙壁上投下巨大的阴影

[dʒaɪ'gæntɪk] [luːm] , [stuːp] [ləʊ] :
Gigantic loom , stoop low :
巨大 织布机 , 哈腰 低的 :

巨大的织布机，弯腰低下：

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['heɪsti] ['fʊtfɔːl] [kɔːlz]
Each little hasty footfall calls
每个 小的 仓促 人流量 呼叫

每一声轻快的脚步声都仿佛在呼唤

['hɒləʊli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .
Hollowly to and fro .
空心地 到 和 弗 .

空洞地来回走动。

[ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] ['sɒlətjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
In the cold solitude her heart
在 这 寒冷的 孤独 她 心

在寒冷的孤独中，她的心

[ri'membə] ['sɒrəʊfəli]
Remembers sorrowfully
记得 悲伤地

悲伤地回忆着

[waɪt] [w'ɪntəz] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]
White winters when her mother was
白色的 冬天 什么时候 她 母亲 曾是

她母亲在白雪皑皑的冬天

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['kʌmpəni] .
Her loving company .
她 爱 公司 .

她充满爱意的陪伴。

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [klɪə(r)] [glɑːs] [ʃiː; ʃi] [siːz]
Now in the dark clear glass she sees
现在 在 这 黑暗的 清除 玻璃 她 看到

现在，她透过那块透明的深色玻璃看到了什么。

[ə; eɪ] ['teɪpə(r)] , ['mɒkɪŋ] [hɜːz] , —
A taper , mocking hers , —
一个 锥形 , 嘲讽 她的 , —

一支蜡烛，模仿着她的蜡烛——

[ə; eɪ] ['fæntəm] [feɪs] [ɒv; əv] [lait] [bluː] [aɪz] ,
A phantom face of light blue eyes ,
一个 幻影 脸 的 光 蓝色的 眼睛 ,

一张有着浅蓝色眼睛的幽灵般的脸庞，

[rɪ'flektɪŋ] ['fæntəm] [fɪəz] .
Reflecting phantom fears .
反思 幻影 恐惧 .

反映出虚幻的恐惧。

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [luːm] [ðə; ði] ['veɪkənt] [rʊmz; ruːmz] ,
Around her loom the vacant rooms ,
大约 她 织布机 这 空缺 房间 ,

她周围是空荡荡的房间，

[wɪnd] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [steəz] ,
Wind the upward stairs ,
风 这 向上 楼梯 ,

沿着楼梯向上走，

[ʃiː; ʃi] [klaim] [ɒn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ləʊnlinəs]
She climbs on into a loneliness
她 攀登 在 进入 一个 孤独

她攀上了孤独的深渊。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]['teɪpə(r)] [ʃer] .
Only her taper shares .
仅有的 她 锥形 分享 .

只有她分享了她的锥形部分。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] [stəː] ,
Out in the dark a cold wind stirs ,
出去 在 这 黑暗的 一个 寒冷的 风 搅拌 ,

夜色中，寒风呼啸。

[æt; ət] ['evri] ['wɪndəʊ] [saɪz] ;
At every window sighs ;
在 每一个 窗户 叹息 ;

每扇窗户都发出叹息；

[ə; eɪ] ['weɪnɪŋ] [muːn] [pɪəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [tʃɪl]
A waning moon peers small and chill
一个 减弱 月亮 同龄人 小的 和 寒意

一轮残月微微露面，带着一丝寒意。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['klaʊdi] [skaɪz] ,
From out the cloudy skies ,
从 出去 这 多云 天空 ,

从阴云密布的天空中，

['kɑːstɪŋ] [feɪnt] ['treɪsəri] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ;
Casting faint tracery on the walls ;
铸件 头晕的 花饰 在 这 墙壁 ;

在墙上投射出淡淡的纹饰；

[səʊ]['stəʊni] [stɪl] [ðə; ði] [haʊs]
So stony still the house
所以 石质的 仍然 这 房子

房子依然石砌。

[frɒm; frəm]['selə(r)][tuː; tə]['ætɪk] [rɪŋz] [ðə; ði] [ʃrɪl]
From cellar to attic rings the shrill
从 地窖 到 阁楼 戒指 这 尖锐

从地窖到阁楼，响起刺耳的鸣叫声。

[skwiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] [maʊs] .
Squeak of the hungry mouse .
吱 的 这 饥饿的 老鼠 .

饥饿老鼠的吱吱声。

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɪz] [def] [wɪð] [eɪdʒ] ;
Her grandmother is deaf with age ;
她 祖母 是 聋 和 年龄 ;

她的祖母年老耳聋了；

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['muːnləs] [triːz]
A garden of moonless trees
一个 花园 的 无月 树木

一片没有月光的树林

[wʊd] ['ɑːnsə(r)] [nɒt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][kraɪ]
Would answer not though she should cry
会 回答 不是 尽管 她 应该 哭

她不会回答，尽管她应该哭泣

[ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
In anguish on her knees .
在 痛苦 在 她 膝盖 .

她痛苦地跪倒在地。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skeəs] [kæn; kən] [briːð] — [səʊ][fɑːst]
So that she scarce can breathe — so fast
所以 那 她 稀少 能 呼吸 — 所以 快速地

所以她几乎无法呼吸——太快了

[hɜː(r); hə(r)] [pent] [ʌp] [hɑːt] [dʌθ] [biːt] —
Her pent up heart doth beat —
她 五角星 向上 心 确实 打 —

她压抑已久的心在跳动——

[wen] , [feɪnt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
When , faint along the corridor ,
什么时候 , 头晕的 沿着 这 走廊 ,

这时，我沿着走廊昏了过去。

['fɔːləθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fiːt] : —
Falleth the sound of feet : —
坠落 这 声音 的 脚 : —

脚步声渐渐消失：——

[saʊndz] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] [sɪlk] ['slɪpə(r)z] [meɪk]
Sounds lighter than silk slippers make
声音 打火机 比 丝绸 拖鞋 制作

听起来比丝绸拖鞋轻盈多了

[ə'pɒn] [ə; eɪ]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][flɔː(r)] , [wen] [swiːt]
Upon a ballroom floor , when sweet
之上 一个 舞厅 地面 , 什么时候 甜的

在舞厅的地板上，当甜蜜

[ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] - ['tʃeləʊ] [weɪk]
Violin and ' cello wake
小提琴 和 - 大提琴 唤醒

小提琴和大提琴的唤醒

['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)] ['twɜːrlɪŋ] [fiːt] .
Music for twirling feet .
音乐 为了 旋转 脚 .

适合翩翩起舞的音乐。

[əʊ] ! - [niːθ] [æn; ən][əʊld] [ʌn'frendli] [ruːf] ,
O ! ' neath an old unfriendly roof ,
哦 ! - 下方 一个 老的 不友好 屋顶 ,

哦！在破旧不友好的屋顶下，

[wɒt] [ʃeɪps] [meɪ] [nɒt] [kən'siːl]
What shapes may not conceal
什么 形状 可能 不是 隐藏

哪些形状可能无法隐藏

[ðeə(r)]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [deɪ] ,
Their faces in the open day ,
他们的 面孔 在 这 打开 天 ,

开放日当天他们的表情

[æt; ət] [naɪt] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [stiːl] ?
At night abroad to steal ?
在 夜晚 国外 到 偷 ?

晚上出国行窃？

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['teɪpə(r)] [siːm] [wɪð] [fɪə(r)]
Even her taper seems with fear
甚至 她 锥形 似乎 和 害怕

就连她的锥形修剪似乎也充满了恐惧

[tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [smɔːl] [ænd; ənd] [bluː] ;
To languish small and blue ;
到 憔悴 小的 和 蓝色的 ;

变得渺小而忧郁;

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði]['wɪntə(r)][wɪnd]
Far in the woods the winter wind
远的 在 这 树林 这 冬天 风

远处的树林里，冬风呼啸。

[rʌnz] ['wɪslɪŋ] [θruː] .
Runs whistling through .
跑步 吹口哨 通过 .

呼啸而过。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kəʊld] [plʌk] [æt; ət] [iːtʃ] [heə(r)] ,
A dreadful cold plucks at each hair ,
一个 可怕 寒冷的 摘取 在 每个 头发 ,

刺骨的寒冷仿佛要抽打掉每一根头发。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪz] [stretʃt] [tuː; tə][kraɪ] ,
Her mouth is stretched to cry ,
她 嘴 是 拉伸 到 哭 ,

她张着嘴，想要哭泣，

[bʌt; bət]['sʌd(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
But sudden , with a gush of joy ,
但 突然 , 和 一个 喷 的 喜悦 ,

但突然间，伴随着一股喜悦，

[ˌaɪ 'tiː] ['nærəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ] .
It narrows to a sigh .
它 变窄 到 一个 叹 .

声音渐渐变成一声叹息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗集 (Collected Poems 1901-1918 in Two)

第3/4页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [ˈkɒmz]
It is a phantom child which comes
它 是 一个 幻影 孩子 哪个 来

这是一个幽灵般的孩子，他来了

[sɒft] [θruː] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] ,
Soft through the corridor ,
柔软的 通过 这 走廊 ,

走廊里传来轻柔的声音，

[ˈsɪŋɪŋ] [æn; ən][əʊld] [fəˈgɒtn] [sɒŋ] ,
Singing an old forgotten song ,
歌唱 一个 老的 被遗忘的 歌曲 ,

唱着一首被人遗忘的古老歌曲，

[ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [ˈbɜːd(ə)n][bɔː(r)] : —
This ancient burden bore : —
这 古老的 负担 钻孔 : —

这古老的重担承载着：——

" [θɔːn] , [θɔːn] , [ai][wɪs] ,
" Thorn , thorn , I wis ,
" 刺 , 刺 , 我 威斯 ,

“荆棘，荆棘，我希望，

[ænd; ənd][ˈrəʊzɪz] [tweɪn] ,
And roses twain ,
和 玫瑰 马克·吐温 ,

还有两朵玫瑰，

[ə; eɪ] [red] [rəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ,
A red rose and a white ,
一个 红色的 玫瑰 和 一个 白色的 ,

一朵红玫瑰和一朵白玫瑰，

[stuːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈblɒsəm] , [biː] , [ænd; ənd] [kɪs]
Stoop in the blossom , bee , and kiss
哈腰 在 这 开花 , 蜜蜂 , 和 吻

俯身在花丛中，蜜蜂，亲吻

[ə; eɪ] [ˈləʊnli] [tʃaɪld] [gʊd] - [naɪt] .
A lonely child good - night .
一个 孤独 孩子 好的 - 夜晚 .

一个孤独的孩子道晚安。

" [swɪm] [fɪʃ] , [sɪŋ] [bɜːd] ,
" Swim fish , sing bird ,
" 游泳 鱼 , 唱歌 鸟 ,

“游动的鱼儿，歌唱的鸟儿，

[ænd; ənd] [saɪ] [əˈgen] ,
And sigh again ,
和 叹 再次 ,

然后又叹了口气。

[ai] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [lɒst] [ˌeɪ 'em] [ləʊn] ,
I that am lost am lone ,
我 那 是 丢失的 是 孤独 ,

我迷失了方向，孤身一人。

[biː] [ɪn] [ðə; ði] ['blɒsəm] ['nevə(r)] [stɜːd]
Bee in the blossom never stirred
蜜蜂 在 这 开花 绝不 搅拌

花丛中的蜜蜂始终不动

[lɒks] [hɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [stəʊn] ! " —
Locks hid beneath a stone ! " —
锁 隐藏 下面 一个 石头 ! " —

锁藏在石头下面！

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æʒə(r)] ['faɪə(r)]
Her eye was of the azure fire
她 眼睛 曾是 的 这 蔚蓝 火

她的眼睛如同蔚蓝的火焰。

[ðæt] ['hɔvəz] [ɪn] ['wɪntri] [fleɪm] ;
That hovers in wintry flame ;
那 悬停 在 冬季 火焰 ;

那在冬日火焰中徘徊；

[hɜː(r); hə(r)] ['reɪmənt] [waɪld] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [æz; əz] [fɜːz]
Her raiment wild and yellow as furze
她 服饰 荒野 和 黄色的 作为 金雀花

她的衣服像荆豆一样野性而黄。

[ðæt] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] ;
That spouteth out the same ;
那 喷水 出去 这 相同的 ;

那喷涌而出的也是同样的东西；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [nəʊ] ['flaʊə(r)] ,
And in her hand she bore no flower ,
和 在 她 手 她 钻孔 不 花 ,

她手中没有拿着花，

[bʌt; bət] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] [riːθ]
But on her head a wreath
但 在 她 头 一个 花圈

但她头上戴着花圈。

[ɒv; əv] ['feɪdɪd] ['flaʊəz] [ðæt] [dɪd] [jet]
Of faded flowers that did yet
的 褪色 花朵 那 做过 然而

那些凋零的花朵，它们依然

[smel] ['swiːtli] ['ɑːftə(r)] [deθ] ... .
Smell sweetly after death ... .
闻 甜蜜地 后 死亡 ... .

死后散发甜美的气息......

['gluːmi] [wɪð] [naɪt] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [wɔːlz]
Gloomy with night the listening walls
阴沉 和 夜晚 这 聆听 墙壁

夜色昏暗，聆听之墙

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɒn] ,
Are now that she is gone ,
是 现在 那 她 是 已消失 ,

现在她走了，

[ɔːl'biːɪt] [ðɪs] ['sɒlətri] [tʃaɪld]
Albeit this solitary child
尽管 这 孤 孩子

尽管这个孩子是独生子

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːm] [ə'ləʊn] .
No longer seems alone .
不 更长 似乎 独自的 .

不再感到孤单。

[fɑːst] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['teɪpə(r)] ['dwindl] [daʊn] ,
Fast though her taper dwindles down ,
快速地 尽管 她 锥形 逐渐减少 向下 ,

虽然她的锥形部分很快就消失了，

['hevi] [ænd; ənd] [θɪk] [ðə; ði] [təʊm] ,
Heavy and thick the tome ,
重的 和 厚的 这 大部头书 ,

这本书又重又厚。

[ə; eɪ] ['bjuːti] [bɪ'jɒnd] [fɪə(r)][tuː; tə][dɪm]
A beauty beyond fear to dim
一个 美丽 超过 害怕 到 暗淡

超越恐惧的美丽，令人黯然失色

[hɔːnt] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪliən] [həʊm] .
Haunts now her alien home .
闹鬼的地方 现在 她 外星人 家 .

现在，她那陌生的家园成了她的梦魇。

[gəʊsts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [mə'lɪgnənt] , [grɪm] ,
Ghosts in the world , malignant , grim ,
鬼魂 在 这 世界 , 恶性 , 严峻 ,

世间鬼魂，邪恶的，阴森的，

[veks] ['meni] [ə; eɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [glen] ,
Vex many a wood and glen ,
烦恼 许多 一个 木头 和 格伦 ,

令许多树林和山谷感到烦恼，

[ænd; ənd] [haʊs] [ænd; ənd] [puːl] — [ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] [gəʊsts] ,
And house and pool — the unquiet ghosts ,
和 房子 和 水池 — 这 不安 鬼魂 ,

还有房子和泳池——那些不安的幽灵，

[ɒv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['restləs] [men] .
Of dead and restless men .
的 死的 和 不安 男人 .

死去的、不安的人们。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] - [haʊs] [ðɪs] ['spɪrɪt] —
But in her grannie's house this spirit —
但 在 她 - 房子 这 精神 —

但在她奶奶家，这种精神——

[ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][ləʊn][æz; əz][ʃiː; ʃi] —
A child as lone as she —
一个 孩子 作为 孤独 作为 她 —

一个像她一样孤独的孩子——

['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [nɒt] [faʊnd] [ɒn] [ɜːθ] ,
Pining for love not found on earth ,
思念 为了 爱 不是 成立 在 地球 ,

渴望着人间无法寻觅的爱情

[æn] [driːmz] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] .

Ann dreams again to see .

安 梦境 再次 到 看 .

安妮再次梦见了。

['siːtɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['tæpəstri] [stuːl] ,

Seated upon her tapestry stool ,

坐着 之上 她 挂毯 凳子 ,

她坐在挂毯凳上，

[hɜː(r); hə(r)] ['feəri] - [bʊk] [leɪd] [baɪ] ,

Her fairy - book laid by ,

她 仙女 - 书 铺设 经过 ,

她把童话书放在一边，

[ʃiː; ʃi] [geiz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['nəʊɪŋ]

She gazes into the fire , knowing

她 凝视 进入 这 火 , 会心

她凝视着火焰，心中明白

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [swiːt] ['kʌmpəni] .

She has sweet company .

她 有 甜的 公司 .

她有甜美的陪伴。

[ðə; ði] ['mɪlə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn]

THE MILLER AND HIS SON

这 磨坊主 和 他的 儿子

磨坊主和他的儿子

[ə; eɪ] [twæŋglɪŋ] [hɑːp] [fɔː(r); fə(r)] ['meəri] ,

A twangling harp for Mary ,

一个 拨弦 竖琴 为了 玛丽 ,

为玛丽弹奏的竖琴，

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [fluːt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] ,

A silvery flute for John ,

一个 银色 长笛 为了 约翰 ,

送给约翰的银色长笛

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl; wil] [pleɪ] , [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] ,

And now we'll play , the livelong day ,

和 现在 出色地 玩 , 这 终身 天 ,

现在我们将开始一整天的游戏，

" [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] . " ...

" The Miller and his Son . " ...

" 这 磨坊主 和 他的 儿子 . " ...

《磨坊主和他的儿子》......

" [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [went] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ]

" The Miller went a - walking

" 这 磨坊主 去 一个 - 步行

磨坊主去散步了

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [haɪ] ,

All in the forest high ,

全部 在 这 森林 高的 ,

都在森林深处，

[hiː; hi] [siːz] [θriː] [dʌvz; dəʊvz] [ə; eɪ] - ['flɪtɪŋ]

He sees three doves a - flitting

他 看到 三 鸽子 一个 - 飞掠

他看见三只鸽子飞来飞去

[ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [skaɪ] :
Against the dark blue sky :
反对 这 黑暗的 蓝色的 天空 :

在深蓝色的天空映衬下:

" [sez] [hiː; hi] , - [maɪ] [sʌn] , [naʊ] ['fɒləʊ]
" Says he , ' My son , now follow
" 说道 他 , - 我的 儿子 , 现在 跟随

他说:"我的儿子,现在跟随我。"

[ðiːz] [dʌvz; dəʊvz] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [friː] ,
These doves so white and free ,
这些 鸽子 所以 白色的 和 自由的 ,

这些鸽子如此洁白自由,

[ðæt] [kraɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
That cry above the forest ,
那 哭 多于 这 森林 ,

那声响彻森林上空的呼喊

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kraɪ] [tuː; tə] [ðiː] . -
And surely cry to thee . '
和 一定 哭 到 你 . -

一定要向你哭诉。

" - [ai] [gəʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)] ,
" ' I go , my dearest Father ,
" - 我 去 , 我的 亲爱的 父亲 ,

"我走了,我亲爱的父亲,

[bʌt; bət] [əʊ] !
But O !
但 哦 !

但是哦!

[ai] ['sædli] [fɪə(r)] ,
I sadly fear ,
我 令人遗憾的是 害怕 ,

我很遗憾地担心,

[ðiːz] [dʌvz; dəʊvz] [səʊ] [waɪt] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː] [fɑː(r)] ,
These doves so white will lead me far ,
这些 鸽子 所以 白色的 将要 带领 我 远的 ,

这些洁白的鸽子将引领我走向远方,

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [nɪə(r)] . -
But never bring me near . '
但 绝不 带来 我 靠近 . -

但永远不要让我靠近。

" [hiː; hi] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] ,
" He kisses the Miller ,
" 他 吻 这 磨坊主 ,

他吻了磨坊主,

[hiː; hi] [kraɪz] , - - [tuː; tə] [jiː; ji] ! -
He cries , ' Awhoop to ye ! '
他 哭泣 , - - 到 是的 ! -

他高喊:"欢呼吧!"

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst]
And straightway through the forest
和 立刻 通过 这 森林

然后径直穿过森林

[f'ɒləʊz] [ðə; ði] [wʊd] - [dʌvz; dəʊvz] [θriː] .
Follows the wood - doves three .
跟随 这 木头 - 鸽子 三 .

紧随三只木鸽之后。

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ]
" There came a sound of weeping
" 那里 来了 一个 声音 的 哭泣

传来哭泣声

[tuː; tə][ðə; ði]['mɪlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [mɪl] :
To the Miller in his Mill :
到 这 磨坊主 在 他的 磨 :

致磨坊里的磨坊主:

[red] ['rəʊzɪz][ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt]
Red roses in a thicket
红色的 玫瑰 在 一个 灌木丛

灌木丛中的红玫瑰

[bluːmd] ['əʊvə(r)][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [wiːl] ;
Bloomed over near his wheel ;
盛开 超过 靠近 他的 车轮 ;

在他车轮附近盛开;

" [θriː] [stɑːz] [ʃɒn] [waɪld][ænd; ənd] ['braɪtli]
" Three stars shone wild and brightly
" 三 明星 闪耀 荒野 和 明亮地

三颗星星闪耀着狂野而耀眼的光芒

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [dɪm] :
Above the forest dim :
多于 这 森林 暗淡 :

森林上方一片昏暗:

[bʌt; bət]['nevə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [sʌn]
But never his dearest son
但 绝不 他的 亲爱的 儿子

但他最亲爱的儿子却从未出现过。

[rɪ'tɜːnz] [ə'gen] [tuː; tə][hɪm] .
Returns again to him .
返回 再次 到 他 .

又回到他身边。

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [ʃæl; ʃəl][kɔːl] - ['kʊkuː] ! -
" The cuckoo shall call ' Cuckoo ! '
" 这 布谷鸟 将 称呼 - 布谷鸟 ! -

杜鹃将啼叫"杜鹃!"

[ɪn] [veɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [veɪl] —
In vain along the vale —
在 徒劳 沿着 这 谷 —

徒劳地沿着山谷——

[ðə; ði] ['lɪnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜːd] ,
The linnet , and the blackbird ,
这 麻雀 , 和 这 黑鸟 ,

麻雀和乌鸫,

[ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['naɪtɪŋgeɪl] ;
The mournful nightingale ;
这 悲哀 夜莺 ;

哀婉的夜莺;

" [ðə; ði]['mɪlə(r)] [h'iəz] [ænd; ənd] [siːz] [nɒt] ,
" The Miller hears and sees not ,
" 这 磨坊主 听到 和 看到 不是 ,

"磨坊主既听不见也看不见，

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ;
Thinking of his son ;
思维 的 他的 儿子 ;

想着他的儿子；

[hɪz; ɪz] ['tɒplɪŋ] [wiːl] [ɪz]['saɪlənt] ;
His toppling wheel is silent ;
他的 倾倒 车轮 是 沉默的 ;

他的倾覆之轮悄无声息；

[hɪz; ɪz]['graɪndɪŋ] [dʌn] .
His grinding done .
他的 研磨 完毕 .

他的研磨工作完成了。

" - [juː; jʊ][dʌvz; dəʊvz][səʊ] [waɪt] , - [hiː; hi] [wiːpɪθ] ,
" ' You doves so white , ' he weepeth ,
" - 你 鸽子 所以 白色的 , - 他 哭泣 ,

"'你们这些洁白的鸽子,'他哭着说，

- [juː; jʊ]['rəʊzɪz][ɒn][ðə; ði] [triː] ,
' You roses on the tree ,
- 你 玫瑰 在 这 树 ,

"你们这些树上的玫瑰，

[juː; jʊ] [stɑːz] [ðæt] [ʃaɪn] [səʊ] ['braɪtli] ,
You stars that shine so brightly ,
你 明星 那 闪耀 所以 明亮地 ,

你们这些闪耀的星星，

[juː; jʊ] [ʃaɪn] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
You shine in vain for me !
你 闪耀 在 徒劳 为了 我 !

你为我所做的一切都是徒劳！

" - [ai] [beɪd] [hɪm] ['fɒləʊ] , ['fɒləʊ] ! -
" ' I bade him follow , follow ! '
" - 我 巴德 他 跟随 , 跟随 ! -

"我命令他跟上，跟上！"

[hiː; hi] [sed] , - [əʊ]['fɑːðə(r)][dɪə(r)] ,
He said , ' O Father dear ,
他 说 , - 哦 父亲 亲爱的 ,

他说："哦，亲爱的父亲，

[ðiːz] [dʌvz; dəʊvz][səʊ] [waɪt] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː][fɑː(r)]
These doves so white will lead me far
这些 鸽子 所以 白色的 将要 带领 我 远的

这些洁白的鸽子将引领我远行。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [brɪŋ] [ˌem 'iː][nɪə(r)] . - " ...
But never bring me near . ' " ...
但 绝不 带来 我 靠近 . - " ...

但永远不要让我靠近我。

[ə; eɪ] [twæŋglɪŋ] [hɑːp] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] ,
A twangling harp for Mary ,
一个 拨弦 竖琴 为了 玛丽 ,

为玛丽弹奏的竖琴，

[ə; eɪ]	['sɪlvəri]	[fluːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[dʒɒn]	,
A	**silvery**	**flute**	**for**	**John**	**,**
一个	银色	长笛	为了	约翰	，

送给约翰的银色长笛

[ænd; ənd]	[naʊ]	[wiːl; wil]	[pleɪ]	,	[ðə; ði]	['lɪvlɒŋ]	[deɪ]	,
And	**now**	**we'll**	**play**	**,**	**the**	**livelong**	**day**	**,**
和	现在	出色地	玩	，	这	终身	天	，

现在我们将开始一整天的游戏，

"	[ðə; ði]	['mɪlə(r)]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	.
"	**The**	**Miller**	**and**	**his**	**Son**	**.**
"	这	磨坊主	和	他的	儿子	.

《磨坊主和他的儿子》。

"	[daʊn]	-	[ə'daʊn]	-	['deri]
"	**DOWN**	**-**	**ADOWN**	**-**	**DERRY**
"	向下	-	向下	-	德里

"下德里

[daʊn]	-	[ə'daʊn]	-	['deri]	,
Down	**-**	**adown**	**-**	**derry**	**,**
向下	-	向下	-	德里	，

唐阿唐德里

[swiːt]	['æni]	[mə'ruːn]	,
Sweet	**Annie**	**Maroon**	**,**
甜的	安妮	栗色	，

甜美的安妮·马龙

['gæðərɪŋ]	['deɪziz]
Gathering	**daisies**
采集	雏菊

采摘雏菊

[ɪn]	[ðə; ði]	[medəuz]	[ɒv; əv]	[duːn]	,
In	**the**	**meadows**	**of**	**Doone**	**,**
在	这	草地	的	杜恩	，

在杜恩的草地上，

[h'iəz]	[ə; eɪ]	[ʃrɪl]	['paɪpɪŋ]	,
Hears	**a**	**shrill**	**piping**	**,**
听到	一个	尖锐	管道	，

听到一声尖锐的笛声，

['elflaɪk]	[ænd; ənd]	[friː]	,
Elflike	**and**	**free**	**,**
精灵般的	和	自由的	，

精灵般自由自在，

[weə(r)]	[ðə; ði]	['wɔːtəz]	[gəʊ]	['brɔːlɪŋ]
Where	**the**	**waters**	**go**	**brawling**
在哪里	这	水	去	争吵

水流奔腾的地方

[ɪn]	[ril]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siː]	;
In	**rills**	**to**	**the**	**sea**	**;**
在	小溪	到	这	海	；

潺潺溪流汇入大海；

['sɪŋɪŋ]	[daʊn]	-	[ə'daʊn]	-	['deri]	.
Singing	**down**	**-**	**adown**	**-**	**derry**	**.**
歌唱	向下	-	向下	-	德里	.

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[swiːt] ['æni] [mə'ruːn] ,
Sweet Annie Maroon ,
甜的 安妮 栗色 ,

甜美的安妮·马龙

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [græs]
Through the green grasses
通过 这 绿色的 草

穿过绿草

[piːps] ['sɒftli] ; [ænd; ənd] [suːn]
Peeps softly ; and soon
人仔 轻轻 ; 和 很快

轻轻地，像极了小鸟；很快

[spaɪz] ['ʌndə(r)] [griːn] ['wiləuz]
Spies under green willows
间谍 在下面 绿色的 柳树

柳树下的间谍

[ə; eɪ] ['feəri] [huːz] [sɒŋ]
A fairy whose song
一个 仙女 谁 歌曲

一位仙女的歌

[laɪk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv] ['bʌbəlz]
Like the smallest of bubbles
喜欢 这 最小 的 气泡

就像最小的气泡一样

[fləʊts] ['bɒbɪŋ] [ə'lɒŋ] ;
Floats bobbing along ;
浮标 上下摆动 沿着 ;

浮标随波逐流；

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [waɪn] ,
Her cheeks were like wine ,
她 脸颊 是 喜欢 葡萄酒 ,

她的脸颊像酒一样红润。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wiː] [feɪs]
Her eyes in her wee face
她 眼睛 在 她 哇 脸

她小脸上的眼睛

[laɪk] ['wɔːtə(r)] - [spɑːks] [ʃaɪn] ,
Like water - sparks shine ,
喜欢 水 - 火花 闪耀 ,

像水火花一样闪耀，

[hɜː(r); hə(r)]['nɪmɪniː] ['fɪŋgəz]
Her niminy fingers
她 尼米尼 手指

她那灵巧的手指

[hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ['tresɪz] [priːn] ,
Her sleep tresses preen ,
她 睡觉 头发 梳妆打扮 ,

她睡梦中的秀发轻柔地梳理着，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kəʊmɪŋ]
The which in the combing
这 哪个 在 这 梳理

在梳理过程中

[ʃiː; ʃi] [piːps] [aʊt] [bɪ'twiːn] ;
She peeps out between ;
她 人群 出去 之间 ;

她从缝隙间向外窥视；

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[ʃrɪl] , [ʃrɪl] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][tjuːn] : —
Shrill , shrill was her tune : —
尖锐 , 尖锐 曾是 她 调 : —

她的歌声尖锐刺耳：——

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['wɔːtə(r)] - [haʊs] ,
" Come to my water - house ,
" 来 到 我的 水 - 房子 ,

“来我的水屋吧，

['æni] [mə'ruːn] :
Annie Maroon :
安妮 栗色 :

安妮·马龙：

[kʌm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dɪmɪti] ,
Come in your dimity ,
来 在 你的 暗色 ,

穿上你的睡衣进来吧，

['rɪbən] [ɒn] [hed] ,
Ribbon on head ,
丝带 在 头 ,

头上戴着丝带，

[tuː; tə][weə(r)]['sɪlə(r)] ['siːwiːd]
To wear siller seaweed
到 穿 金钱 海藻

穿戴银海藻

[ænd; ənd]['kɒrəl] [ɪn'sted] " ;
And coral instead " ;
和 珊瑚 反而 " ;

而是珊瑚”；

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

" [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
" Down - adown - derry ,
" 向下 - 向下 - 德里 ,

“下德里，

[liːn] [fɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Lean fish of the sea ,
倾斜 鱼 的 这 海 ,

海里的瘦鱼，

[brɪŋ] ['lænthɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːstɪŋ]
Bring lanthorns for feasting
带来 灯笼 为了 盛宴

带灯笼来宴饮

[ðə; ði] [geɪ] ;
The gay Faërie ;
这 同性恋 仙女 ;

同性恋仙子；

- [tɪz] [sænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ,
' Tis sand for the dancing ,
- 的 沙 为了 这 跳舞 ,

这是跳舞用的沙子，

[ə; eɪ]['mjuːzɪk][ɔːl] [swiːt]
A music all sweet
一个 音乐 全部 甜的

一首甜美的音乐

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [griːn] ['gləʊmɪŋ]
In the water - green gloaming
在 这 水 - 绿色的 黄昏

在水绿色的暮色中

[fɔː(r); fə(r)] ['θɪsldaʊn] [fiːt] " ;
For thistledown feet " ;
为了 蓟绒 脚 " ;

为蓟绒脚”；

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[swiːt] ['æni] [mə'ruːn]
Sweet Annie Maroon
甜的 安妮 栗色

甜蜜的安妮·马龙

[lʊkt] [lɑːdʒ] [ɒn][ðə; ði]['feəri]
Looked large on the fairy
看起来 大的 在 这 仙女

仙女看起来很大

[kɜːld] [wɒn] [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] ;
Curled wan as the moon ;
卷曲 万 作为 这 月亮 ;

蜷缩如月，苍白如昙花一现；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪ] ['rɪplz]
And all the grey ripples
和 全部 这 灰色的 涟漪

还有所有灰色的涟漪

[tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] ['reɪsɪŋ] [baɪ] ,
To the Mill racing by ,
到 这 磨 赛车 经过 ,

飞驰而过的磨坊

[wɪð] [hɑːrps] [ænd; ənd] [wɪð] ['tɪmbrəl]
With harps and with timbrels
和 竖琴 和 和 铃鼓

用竖琴和铃鼓

[dɪd] ['rɪŋɪŋ] [rɪ'plaɪ] ;
Did ringing reply ;
做过 铃声 回复 ;

电话是否接通?

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

" [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
" Down - adown - derry ,
" 向下 - 向下 - 德里 ,

“下德里，

" [sæŋ] [ðə; ði] ['feəri] [ɒv; əv] [duːn] ,
" Sang the Fairy of Doone ,
" 桑 这 仙女 的 杜恩 ,

“杜恩仙女唱道，

['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt]
Piercing the heart
冲孔 这 心

刺穿心脏

[ɒv; əv] [swiːt] ['æni] [mə'ruːn] ;
Of sweet Annie Maroon ;
的 甜的 安妮 栗色 ;

甜美的安妮·马龙；

[ænd; ənd] [ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[wen] [laɪk] ['rəʊzɪz]
when like roses
什么时候 喜欢 玫瑰

像玫瑰一样

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn]
The clouds of the sun
这 云 的 这 太阳

太阳的云

['feɪdɪd] [æt; ət] [dʌsk] , [gɒn]
Faded at dusk , gone
褪色 在 黄昏 , 已消失

暮色渐褪，消失不见

[wɒz; wəz] ['æni] [mə'ruːn] ;
Was Annie Maroon ;
曾是 安妮 栗色 ;

是安妮·马龙吗?

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[ðə; ði] ['deɪziz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ;
The daisies are few ;
这 雏菊 是 很少 ;

雏菊很少;

[frɒst] ['twiŋkl] ['paʊdəri]
Frost twinkles powdery
霜 闪烁 粉状

霜花闪烁着粉状光泽

[ɪn] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuː] ;
In haunts of the dew ;
在 闹鬼的地方 的 这 露 ;

在露水出没的地方;

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði]['rɒbɪn]
And only the robin
和 仅有的 这 罗宾

只有知更鸟

[pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [θɔːn] ,
Perched on a thorn ,
栖息 在 一个 刺 ,

栖息在荆棘上,

[kæn; kən] ['kʌmfət] [ðə; ði] [hɑːt]
Can comfort the heart
能 舒适 这 心

能抚慰心灵

[ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [fə'lɔːn] ;
Of a father forlorn ;
的 一个 父亲 绝望 ;

一位失落的父亲;

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[ðeəz; ðəz] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;
There's snow in the air ;
有 雪 在 这 空气 ;

空气中弥漫着雪的气息；

[aɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪli]
Ice where the lily
冰 在哪里 这 百合

百合花所在之处的冰

[bluːmd] ['wæksn][ænd; ənd][feə(r)] ;
Bloomed waxen and fair ;
盛开 蜡质 和 公平的 ;

盛开的蜡质和浅色；

[hiː; hi] [meɪ] [kɔːl] ['or] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
He may call o'er the water ,
他 可能 称呼 超过 这 水 ,

他可能会呼唤水面，

[kraɪ] — [kraɪ] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] ,
Cry — cry through the Mill ,
哭 — 哭 通过 这 磨 ,

哭吧——在磨坊里哭吧，

[bʌt; bət] ['æni] [mə'ruːn] , [ə'læs] !
But Annie Maroon , alas !
但 安妮 栗色 , 唉 !

但是，唉，安妮·马龙！

['ɑːnsə(r)] [nɛə] [wɪl] ;
Answer ne'er will ;
回答 从未 将要 ;

永远不会回答；

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)]
THE SUPPER
这 晚餐

晚餐

[ə; eɪ][wʊlf][hiː; hi] [prik] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)]
A wolf he pricks with eyes of fire
一个 狼 他 刺痛 和 眼睛 的 火

他用燃烧的眼睛刺痛了一匹狼

[ə'krɒs] [ðə; ði] [naɪts] - [snoʊz] .
Across the night's o'ercrusted snows .
穿过 这 夜晚 - 雪 .

穿过夜幕下结满冰层的积雪。

[siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,
Seeking his prey ,
寻求 他的 猎物 ,

寻找猎物，

[hiː; hi][pædz][hɪz; ɪz] [wei]
He pads his way
他 垫子 他的 方式

他轻手轻脚地走着

[weə(r)] [dʒeɪn] [bɪ'naɪtɪd] [gəʊz] ,
Where Jane benighted goes ,
在哪里 简 夜幕降临 去 ,

简·蒙昧所到之处，

[weə(r)] [dʒeɪn] [bɪ'naɪtɪd] [gəʊz] .
Where Jane benighted goes .
在哪里 简 夜幕降临 去 .

简·奥斯汀去了哪里。

[hi:; hi] ['kə:dl] [ðə; ði] [bli:k] [eə(r)] [wɪð] ['aɪə(r)] ,
He curdles the bleak air with ire ,
他 凝乳 这 苍凉 空气 和 愤怒 ,

他怒火中烧，令这萧瑟的空气都变得污浊不堪。

['rʌf(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:ri] ['reɪmənt] [θru:] ,
Ruffling his hoary raiment through ,
褶皱 他的 苍老 服饰 通过 ,

他拂动着灰白的衣衫，

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[hi:; hi] [si:z]
he sees
他 看到

他看到了

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z]
Beneath the trees
下面 这 树木

在树下

[weə(r)] [dʒeɪnz] [lait] ['fʊtsteps] [gəʊ] ,
Where Jane's light footsteps go ,
在哪里 简的 光 脚步声 去 ,

简轻盈的脚步声传向何方，

[weə(r)] [dʒeɪnz] [lait] ['fʊtsteps] [gəʊ] .
Where Jane's light footsteps go .
在哪里 简的 光 脚步声 去 .

简轻盈的脚步声飘向何方。

[nəʊ] [haʊnd] [pi:l] [ðʌs] [ɪn] ['wɪkɪd] [dʒɔɪ] ,
No hound peals thus in wicked joy ,
不 猎犬 果皮 因此 在 邪恶 喜悦 ,

没有猎犬会如此邪恶地欢呼。

[hi:; hi][snæps][hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ɪn][ðə; ði] [snoʊz] ,
He snaps his muzzle in the snows ,
他 快照 他的 枪口 在 这 雪 ,

他在雪地里咬着鼻子，

[hɪz; ɪz][faɪv] - [klɔ:d] [fi:t]
His five - clawed feet
他的 五 - 爪子 脚

他那五爪的脚

[du:; də]['skæmpə(r)] [fli:t]
Do scamper fleet
做 疾走 舰队

快步舰队

[weə(r)] [dʒeɪnz] [braɪt] ['lænthɔːn] [ʃəʊz] ,
Where Jane's bright lanthorn shows ,
在哪里 简的 明亮的 灯笼 演出 ,

简的明亮灯笼显露出来的地方，

[weə(r)] [dʒeɪnz] [braɪt] ['lænthɔːn] [ʃəʊz] .
Where Jane's bright lanthorn shows .
在哪里 简的 明亮的 灯笼 演出 .

简的明亮灯笼显露出来。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [griːdz] [griːn] [dʌθ] [geɪz] [ˌʌn'siːn]
Now his greed's green doth gaze unseen
现在 他的 贪婪的 绿色的 确实 目光 看不见

如今，他贪婪的绿色目光隐匿无踪

[ɒn] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] ['waɪldɪŋ] [rəʊz] ,
On a pure face of wilding rose ,
在 一个 纯的 脸 的 野性 玫瑰 ,

在一朵纯洁的野玫瑰脸上，

[hɜː(r); hə(r)] ['æmbə(r)] [aɪz]
Her amber eyes
她 琥珀色 眼睛

她琥珀色的眼睛

[ɪn] [fɪrz] [sə'praɪz]
In fear's surprise
在 恐惧 惊喜

恐惧的惊喜

[wɒtʃ] ['lɑːdʒli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ,
Watch largely as she goes ,
手表 很大程度上 作为 她 去 ,

主要观察她的行动，

[wɒtʃ] ['lɑːdʒli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] .
Watch largely as she goes .
手表 很大程度上 作为 她 去 .

主要看她如何行动。

[sɔːlt] [welz] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] ,
Salt wells his hunger in his jaws ,
盐 水井 他的 饥饿 在 他的 下颚 ,

盐分刺激着他的饥饿感，涌上他的下颚。

[hɪz; ɪz] [lʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['revlz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
His lust it revels to and fro ,
他的 欲望 它 揭秘 到 和 弗 ,

他的欲望在它面前摇摆不定，

[jet] [smɔːl] [bɪ'niːθ]
Yet small beneath
然而 小的 下面

然而，在……之下却很小

[ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [seθ] ,
A soft voice saith ,
一个 柔软的 嗓音 赛斯说 ,

一个柔和的声音说道：

" [dʒeɪn] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] ['seɪfti] [gəʊ] ,
" Jane shall in safety go ,
" 简 将 在 安全 去 ,

简将安全离开，

[dʒeɪn][ʃæl; ʃəl][ɪn] ['seɪfti] [gəʊ] .
Jane shall in safety go .
简 将 在 安全 去 .

简会安全离开的。

" [hiː; hi] [lə:tʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['faɪəri] [læʃ]
" He lurched as if a fiery lash
" 他 踉跄了一下 作为 如果 一个 火热 睫毛

他踉跄了一下，仿佛被火鞭抽打过一般。

[hæd; həd] [skə:dʒ] [hɪz; ɪz][haɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
Had scourged his hide , and through and through
有 受鞭笞 他的 隐藏 , 和 通过 和 通过

他全身都被鞭打得遍体鳞伤。

[hɪz; ɪz]['fjʊəriəs] [aɪz]
His furious eyes
他的 狂怒 眼睛

他愤怒的眼神

- [ðə; ði] [skaɪz] ,
O'erscanned the skies ,
- 这 天空 ,

环顾天空，

[bʌt; bət]['nɪərə(r)] [deəd] [nɒt] [gəʊ] ,
But nearer dared not go ,
但 更近 敢于 不是 去 ,

但他不敢再靠近了。

[bʌt; bət]['nɪərə(r)] [deəd] [nɒt] [gəʊ] .
But nearer dared not go .
但 更近 敢于 不是 去 .

但他不敢再靠近。

[hiː; hi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [laɪk] [waɪld] [bjuː'sefələs] ,
He reared like wild Bucephalus ,
他 饲养 喜欢 荒野 布塞法勒斯 ,

他像野牛布塞法罗斯一样咆哮起来，

[hɪz; ɪz] [fæŋz] [laɪk] [spiə] [ɪn] [hɪm] [ʌp'rəʊz] ,
His fangs like spears in him uprose ,
他的 獠牙 喜欢 长矛 在 他 玫瑰 ,

他嘴里像长矛一样竖起了獠牙，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]
Even to the town
甚至 到 这 镇

甚至到了镇上

[dʒeɪnz] ['flɪtɪŋ] [gaʊn]
Jane's flitting gown
简的 飞掠 袍

简的飘逸长裙

[hiː; hi] [grɪnz] [ɒn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gəʊz] ,
He grins on as she goes ,
他 咧嘴笑 在 作为 她 去 ,

她走后，他咧嘴一笑。

[hiː; hi] [grɪnz] [ɒn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gəʊz] .
He grins on as she goes .
他 咧嘴笑 在 作为 她 去 .

她走后，他咧嘴一笑。

[ɪn] [fɪəs] [lə'ment] [hiː; hi] [haul] [ə'meɪn] ,
In fierce lament he howls amain ,
在 凶猛的 哀叹 他 嚎叫 主 ,

他发出凄厉的哀嚎，

[hiː; hi] ['skæmpə] , ['mɑːvəlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊz]
He scampers , marvelling in his throes
他 奔跑者 , 惊叹 在 他的 阵痛

他飞奔而去，沉浸在自己的喜悦之中

[wɒt] [brɔːt] [hɪm] [ðeə(r)]
What brought him there
什么 带来 他 那里

是什么把他带到那里的?

[tuː; tə] [sʌp] [ɒn] [eə(r)] ,
To sup on air ,
到 上 在 空气 ,

在空中啜饮，

[waɪl] [dʒeɪn] - [gəʊz] ,
While Jane unharmèd goes ,
尽管 简 - 去 ,

只要简安然无恙地离开，

[waɪl] [dʒeɪn] - [gəʊz] .
While Jane unharmèd goes .
尽管 简 - 去 .

简安然无恙地离开了。

[ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [ləʊn]
THE ISLE OF LONE
这 小岛 的 孤独

孤岛

[θriː] [dwɔːfs] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [æn; ən] [aɪl] ,
Three dwarfs there were which lived in an isle ,
三 矮人 那里 是 哪个 居住地 在 一个 小岛 ,

岛上住着三个小矮人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪl] [wɒz; wəz] [ləʊn] ,
And the name of that Isle was Lone ,
和 这 姓名 的 那 小岛 曾是 孤独 ,

那座岛屿的名字叫孤岛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dwɔːfs] [wɜː(r); wə(r)] - ,
And the names of the dwarfs were Alliolyle ,
和 这 姓名 的 这 矮人 是 - ,

矮人们的名字是阿利奥莱尔，

- , - .
Lallerie , Muziomone .
- , - .

Lallerie，Muziomone。

- [wɒz; wəz] [griːn] [ɒv; əv] [iːn] ,
Alliolye was green of een ,
- 曾是 绿色的 的 een ,

Alliolye 是绿色的，

- [lait] [ɒv; əv] [lɒks] ,
Lallerie light of locks ,
- 光 的 锁 ,

锁具之光画廊

- [wɒz; wəz] [maɪld] [ɒv; əv] [miːn] ,
Muziomone was mild of mien ,
- 曾是 温和的 的 面容 ,

穆齐奥蒙性情温和。

[æz; əz] [juːz] [ɪn] ['eɪprəl] [flɒks] .
As ewes in April flocks .
作为 母羊 在 四月 羊群 .

如同四月的母羊群。

[ðeə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [swiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
Their house was small and sweet of the sea ,
他们的 房子 曾是 小的 和 甜的 的 这 海 ,

他们的房子小巧温馨，临海而建。

[ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːmzi] [waɪn] ;
And pale as the Malmsey wine ;
和 苍白 作为 这 马尔姆西 葡萄酒 ;

色泽如马尔姆西葡萄酒般苍白；

[ðeə(r)] [bəʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ,
Their bowls were three , and their beds were three ,
他们的 碗 是 三 , 和 他们的 床 是 三 ,

他们有三个碗，三张床。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['naɪtkæp] [waɪt] [wɜː(r); wə(r)] [naɪn] .
And their nightcaps white were nine .
和 他们的 睡前酒 白色的 是 九 .

他们的睡帽是白色的，一共九顶。

[ðeə(r)] [bedz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒli] - [wʊd] ,
Their beds they were made of the holly - wood ,
他们的 床 他们 是 制成 的 这 冬青 - 木头 ,

他们的床是用冬青木做的，

[ðeə(r)] [kɒmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔːrtəsɪz] [ʃel] ,
Their combs of the tortoise's shell ,
他们的 梳子 的 这 乌龟的 壳 ,

它们的梳状物来自龟壳，

[θriː] ['besn] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ɪn] ['kɔːnəs] [ðeə(r)] [stʊd] ,
Three basins of silver in corners there stood ,
三 盆地 的 银 在 角落 那里 站立 ,

角落里摆放着三个银盆，

[ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['juːəz] [æz; əz] [wel] .
And three little ewers as well .
和 三 小的 水罐 作为 出色地 .

还有三个小水罐。

[griːn] ['rʌʃɪz] , [griːn] ['rʌʃɪz] [leɪ] [θɪk] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
Green rushes , green rushes lay thick on the floor ,
绿色的 冲刺 , 绿色的 冲刺 躺 厚的 在 这 地面 ,

地面上铺满了绿色的灯芯草，密密麻麻地躺着。

[fɔː(r); fə(r)] [lait] [biːmd] [ə; eɪ] ['gɒbɪt] [ɒv; əv] [wæks] ;
For light beamed a gobbet of wax ;
为了 光 光束 一个 戈贝特 的 蜡 ;

一道光束照射下来，露出一团蜡；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['wʊdn] [st'uːlz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɔː(r)]
There were three wooden stools for whatever they wore
那里 是 三 木制的 凳子 为了 任何 他们 穿着

那里有三个木凳，供他们穿任何衣服的人使用。

[ɒn] [ðeə(r)] - [dʌmpəti] [bæks] .
On their humpity - dumpity backs .
在 他们的 驼背 - 矮胖 背部 .

他们仰面躺着，像个驼背一样。

[səʊ] [iːtʃ] [wʊd] [laɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['draʊzi] ['pɪləʊ]
So each would lie on a drowsy pillow
所以 每个 会 说谎 在 一个 昏昏欲睡 枕头

于是，每个人都会躺在昏昏欲睡的枕头上。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [muːn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] —
And watch the moon in the sky —
和 手表 这 月亮 在 这 天空 —

抬头看看天上的月亮——

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['pærət] [skriːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪləʊ] ,
And hear the parrot scream to the billow ,
和 听到 这 鹦鹉 尖叫 到 这 巨浪 ,

听见鹦鹉对着波涛尖叫，

[ðə; ði] ['bɪləʊ] [rɔː(r)] [rɪ'plaɪ] :
The billow roar reply :
这 巨浪 吼 回复 :

巨浪咆哮声回应道:

['pærəts] [ɒv; əv] ['sæfaɪə(r)] [ænd; ənd] ['sʌlfə(r)] [ænd; ənd] ['æmbə(r)] ,
Parrots of sapphire and sulphur and amber ,
鹦鹉 的 蓝宝石 和 硫 和 琥珀色 ,

蓝宝石、硫磺和琥珀制成的鹦鹉，

['skɑːlət] , [ænd; ənd] [fleɪm] , [ænd; ənd] [griːn] ,
Scarlet , and flame , and green ,
猩红 , 和 火焰 , 和 绿色的 ,

猩红、火焰红、绿色

[waɪl] [faɪv] - [fʊt] [eɪps] [dɪd] ['skræmb(ə)l] [ænd; ənd] ['klæmbə(r)] ,
While five - foot apes did scramble and clamber ,
尽管 五 - 脚 猿猴 做过 争夺 和 攀 ,

虽然五英尺高的猿猴确实会攀爬和奔跑，

[ɪn] [ðə; ði] ['feðəri] - ['tʌftɪd] [triːn] .
In the feathery - tufted treen .
在 这 羽毛状的 - 簇绒 树 .

在羽毛簇生的树上。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [wɪð] ['bʌbəlz] [ə; eɪ] - ['glɪs(ə)n]
All night long with bubbles a - glisten
全部 夜晚 长的 和 气泡 一个 - 闪亮

整夜都闪耀着泡泡

[ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [kraɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [muːn] ,
The ocean cried under the moon ,
这 海洋 哭 在下面 这 月亮 ,

月光下，大海在哭泣。

[tɪl] [eɪp] [ænd; ənd] ['pærət] , [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,
Till ape and parrot , too sleepy to listen ,
直到 猿 和 鹦鹉 , 也 困 到 听 ,

直到猿猴和鹦鹉都困得听不见为止，

[tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] ['slʌmbə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
To sleep and slumber were gone .
到 睡觉 和 睡眠 是 已消失 .

睡眠和安眠都消失了。

[ðen] [frɒm; frəm] [θriː] [smɔːl] [bedz] [ðə; ði] [dɑːk] ['aʊəz] - [waɪl]
Then from three small beds the dark hours ' while
然后 从 三 小的 床 这 黑暗的 小时 - 尽管

然后，在三张小床上，黑暗的时刻……

[ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [ləʊn]
In a house in the Island of Lone
在 一个 房子 在 这 岛 的 孤独

在孤岛上的一栋房子里

[rəʊz] [ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [ɒv; əv] - , - ,
Rose the snoring of Lallerie , Alliolyle ,
玫瑰 这 打鼾 的 - , - ,

拉勒里和阿利奥莱尔的鼾声响起

[ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [ɒv; əv] - .
The snoring of Muziomone .
这 打鼾 的 - .

穆齐奥蒙的鼾声。

[bʌt; bət] [suːn] [æz; əz] ['evə(r)] [keɪm] [piːp] [ɒv; əv] [sʌn]
But soon as ever came peep of sun
但 很快 作为 曾经 来了 窥视 的 太阳

但很快，太阳就露出了笑脸。

[ɒn] ['kɒrəl] [ænd; ənd] ['feðəri] [triː] ,
On coral and feathery tree ,
在 珊瑚 和 羽毛状的 树 ,

在珊瑚和羽毛树上，

[θriː] [naɪt] - [kæpt] [dwɔːfs] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɜːf] [wʊd] [rʌn]
Three night - capped dwarfs to the surf would run
三 夜晚 - 封顶 矮人 到 这 冲浪 会 跑步

三个戴着夜帽的矮人奔向海浪。

[ænd; ənd] [suːn] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] - [bɒb] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .
And soon were a - bob in the sea .
和 很快 是 一个 - 鲍勃 在 这 海 .

很快，我们就变成了大海上的浮标。

[æt; ət] [sɪks] [ðeɪ] [went] ['fɪʃɪŋ] , [æt; ət] [naɪn] [ðeɪ] [sneəd]
At six they went fishing , at nine they snared
在 六 他们 去 钓鱼 , 在 九 他们 被困

六岁时他们去捕鱼，九岁时他们去设陷阱。

[jʌŋ] [fɔksiz] [ɪn] [ðə; ði] [delz] ,
Young foxes in the dells ,
年轻的 狐狸 在 这 戴尔斯 ,

山谷里的小狐狸，

[æt; ət] [nuːn] [ɒn] [swiːt] ['beriz] [ænd; ənd] ['hʌni] [ðeɪ] ['feəd] ,
At noon on sweet berries and honey they fared ,
在 中午 在 甜的 浆果 和 蜂蜜 他们 表现 ,

中午时分，他们靠着甜浆果和蜂蜜饱餐了一顿。

[ænd; ənd] [bluː] [ɪn] [ðeə(r)] ['twɪstɪd] [ʃelz] .
And blew in their twisted shells .
和 吹 在 他们的 扭曲 贝壳 .

然后吹进了它们扭曲的贝壳里。

[dɑːk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [siː] [ðeɪ] ['gæmbld] [ɪn] ,
Dark was the sea they gambolled in ,
黑暗的 曾是 这 海 他们 嬉戏 在 ,

他们嬉戏的大海漆黑一片。

[ænd; ənd] [θɪk] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [fɪʃ] ,
And thick with silver fish ,
和 厚的 和 银 鱼 ,

而且到处都是银鱼，

[dɑ:k] [æz; əz] [gri:n] [glɑ:s] [bləʊn] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [θɪn]
Dark as green glass blown clear and thin
黑暗的 作为 绿色的 玻璃 吹 清除 和 薄的

深色如绿色玻璃，吹制成透明薄片

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mɑ:nərks] [dɪʃ] .
To be a monarch's dish .
到 是 一个 君主的 盘子 .

成为君王的佳肴。

[ðeɪ] [seɪt] [tu:; tə] [sʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒæzmɪn] ['baʊə(r)] ,
They sate to sup in a jasmine bower ,
他们 沙特 到 上 在 一个 茉莉花 凉亭 ,

他们坐在茉莉花丛中享用晚餐。

[lɪt] [peɪl] [wɪð] [flaɪz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,
Lit pale with flies of fire ,
点燃 苍白 和 苍蝇 的 火 ,

被火虫般的苍白光芒照亮，

[ðeə(r)] [bəʊlz] [ðə; ði] [hju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪs] - ['flaʊə(r)] ,
Their bowls the hue of the iris - flower ,
他们的 碗 这 色调 的 这 鸢尾花 - 花 ,

它们的碗呈鸢尾花的颜色，

[ænd; ənd] ['lemən] [ðeə(r)] [ə'taɪə(r)] .
And lemon their attire .
和 柠檬 他们的 服装 .

他们的衣服上还沾着柠檬色。

[swi:t] [waɪn] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [kʌps] [ðeɪ] [sip] ,
Sweet wine in little cups they sipped ,
甜的 葡萄酒 在 小的 杯子 他们 啜饮 ,

他们用小杯子啜饮着甜酒，

[ænd; ənd] ['gəʊldən] ['hʌnikəʊm]
And golden honeycomb
和 金的 蜂窝

还有金色的蜂巢

['ɪntu:] [ðeə(r)] [bəʊlz] [ɒv; əv] [kri:m] [ðeɪ] [dip] ,
Into their bowls of cream they dipped ,
进入 他们的 碗 的 奶油 他们 浸入 ,

他们将奶油蘸进碗里，

['hwɪpt] [lait] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [fəʊm] .
Whipt light and white as foam .
鞭子 光 和 白色的 作为 泡沫 .

搅打成轻盈洁白的泡沫。

[naʊ] - , [weə(r)] [ðə; ði] [sænd] - ['flaʊə(r)] [bləʊz] ,
Now Alliolyle , where the sand - flower blows ,
现在 - , 在哪里 这 沙 - 花 打击 ,

现在是阿利奥莱尔，沙花盛开的地方，

[tɔ:t] [θri:] [əʊld] [eɪps] [tu:; tə] [sɪŋ] —
Taught three old apes to sing —
教授 三 老的 猿猴 到 唱歌 —

教会了三只老猿唱歌——

[tɔ:t] [θri:] [əʊld] [eɪps] [tu:; tə] [dɑ:ns] [ɒn][ðeə(r)] [təʊz]
Taught three old apes to dance on their toes
教授 三 老的 猿猴 到 舞蹈 在 他们的 脚趾

教会了三只老猿用脚趾跳舞

[ænd; ənd]['keɪpə(r)] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .
And caper around in a ring .
和 跳跃 大约 在 一个 戒指 .

在圈内嬉戏打闹。

[ðeɪ] [jeld] [ðem; ðəm] [hɔ:s] [ænd; ənd] [ðeɪ] [krəuk] [ðem; ðəm] [swi:t] ,
They yelled them hoarse and they croaked them sweet ,
他们 大喊 他们 嘶哑 和 他们 呱呱叫 他们 甜的 ,

他们用嘶哑的声音喊叫，用甜美的声音哼唱，

[ðeɪ] [twə:l] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,
They twirled them about and around ,
他们 旋转 他们 关于 和 大约 ,

他们把它们转来转去，

[tu:; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ðeɪ] [dɑ:nst] [wɪð] [ðeə(r)] [fi:t] ,
To the noise of their voices they danced with their feet ,
到 这 噪音 的 他们的 声音 他们 跳舞 和 他们的 脚 ,

伴着人们的喧闹声，他们翩翩起舞。

[ðeɪ] [stæmpt] [wɪð] [ðeə(r)] [fi:t] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
They stamped with their feet on the ground .
他们 盖章 和 他们的 脚 在 这 地面 .

他们用脚跺地。

[bʌt; bət] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [skɪpt] - ,
But down to the shore skipped Lallerie ,
但 向下 到 这 支撑 跳过 - ,

但拉莱里却径直走到了岸边。

[hɪz; ɪz] ['pærət] [ɒn][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
His parrot on his thumb ,
他的 鹦鹉 在 他的 拇指 ,

他拇指上的鹦鹉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [ðeɪ] [skɔtʃ] [ɪn] ['mɒkəri] ,
And the twain they scotched in mockery ,
和 这 马克·吐温 他们 苏格兰威士忌 在 嘲讽 ,

他们用嘲讽的口吻抨击了这两人。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [gəʊ][ænd; ənd] [kʌm] .
While the dancers go and come .
尽管 这 舞者 去 和 来 .

舞者们来来往往。

[ænd; ənd] , [ə'læs] !
And , alas !
和 , 唉 !

唉！

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['rəʊzi][ænd; ənd] [stɪl] ,
in the evening , rosy and still ,
在 这 晚上 , 红润 和 仍然 ,

傍晚时分，红润而静谧，

[lait] - [heəd] -
Light - haired Lallerie
光 - 头发 -

金发拉勒里

['bɪtəli] ['kwɒrəld] [wɪð] -
Bitterly quarrelled with Alliolyle
苦涩地 争吵 和 -

与阿利奥莱尔激烈争吵

[baɪ][ðə; ði] ['jeləʊ] - ['sændɪd] [siː] .
By the yellow - sanded sea .
经过 这 黄色的 - 打磨 海 .

在泛黄沙滩边。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [swæm] [swiːt] [ænd; ənd] [lɑːdʒ]
The rising moon swam sweet and large
这 上升 月亮 游泳 甜的 和 大的

冉冉升起的月亮甜美而硕大。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]['fjʊəriəs] [aɪz] ,
Before their furious eyes ,
前 他们的 狂怒 眼睛 ,

在他们愤怒的目光中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊld] [ænd; ənd] [rəʊld] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒrəl] [mɑːdʒ]
And they rolled and rolled to the coral marge
和 他们 滚动 和 滚动 到 这 珊瑚 玛吉

它们一路滚滚滚地滚向珊瑚礁边缘。

[weə(r)] [ðə; ði] [sɜːf] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [kraɪz] .
Where the surf for ever cries .
在哪里 这 冲浪 为了 曾经 哭泣 .

海浪永远在哭泣。

[tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] , ['kɒmz] - :
Too late , too late , comes Muziomone :
也 晚的 , 也 晚的 , 来 - :

太迟了，太迟了，Muziomone说道：

[klɪə(r)][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [griːn] [siː]
Clear in the clear green sea
清除 在 这 清除 绿色的 海

清澈碧绿的大海

- [laɪz] [nɒt] [ə'ləʊn] ,
Alliolyle lies not alone ,
- 谎言 不是 独自的 ,

Alliolyle并非孤身一人，

[bʌt; bət][klɑːsp, klæsp] [wɪð] - .
But clasped with Lallerie .
但 紧握 和 - .

但与 Lallerie 紧紧相拥。

[hiː; hi] [bləʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃel] ['pleɪntɪf] [nəʊts] ;
He blows on his shell plaintiff notes ;
他 打击 在 他的 壳 原告 笔记 ;

他对着贝壳吹气，原告写道；

[eɪp] , - , [biː]
Ape , parraquito , bee
猿 , - , 蜜蜂

猿猴，小蜜蜂，蜜蜂

[flɒk] [weə(r)] [ə; eɪ] [ʃuː] [ɒn][ðə; ði][sɔːlt] [weɪv] [fləʊts] , —
Flock where a shoe on the salt wave floats , —
群 在哪里 一个 鞋 在 这 盐 海浪 浮标 , —

蜂拥而至，追寻着海浪上漂浮的鞋子——

[ðə; ði] [ʃuː] [ɒv; əv] - .
The shoe of Lallerie .
这 鞋 的 - .

Lallerie的鞋子。

[hiː; hi] ['fetʃɪz] ['naɪtkæp] , [wʌn] [ænd; ənd] [naɪn] ,
He fetches nightcaps , one and nine ,
他 获取 睡前酒 , 一 和 九 ,

他拿来了睡前酒，一杯和九杯。

[greɪ] [eɪps] [hiː; hi] ['daʊə(r)] [θriː] ,
Grey apes he dowers three ,
灰色的 猿猴 他 嫁妆 三 ,

他嫁给了三只灰猿，

[hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz] [feə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːmzi] [waɪn]
His house as fair as the Malmsey wine
他的 房子 作为 公平的 作为 这 马尔姆西 葡萄酒

他的房子像马尔姆西葡萄酒一样漂亮。

[siːm] [sæd] [æz; əz] ['saɪprəs] - [triː] .
Seems sad as cypress - tree .
似乎 伤心 作为 柏 - 树 .

看起来像一棵枯萎的柏树。

[θriː] [bəʊlz] [hiː; hi] [brɪmz] [wɪð] [swiːt] ['hʌnikəʊm]
Three bowls he brims with sweet honeycomb
三 碗 他 帽檐 和 甜的 蜂窝

他盛了三碗甜美的蜂巢蜜

[tuː; tə] [fiːst] [ðə; ði] ['bʌmb(ə)l] ['biːz] ,
To feast the bumble bees ,
到 盛宴 这 大黄蜂 蜜蜂 ,

为了款待大黄蜂，

['seɪɪŋ] , " [əʊ] ['biːz] , [biː; bi] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ,
Saying , " O bees , be this your home ,
说 , " 哦 蜜蜂 , 是 这 你的 家 ,

说：“蜜蜂们，愿这里成为你们的家。”

[fɔː(r); fə(r)] [griːf] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['siːz] !
For grief is on the seas !
为了 悲伤 是 在 这 海域 !

悲伤笼罩着大海！

" [hiː; hi] [seɪt] [hɪm] [ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒrəl] [grɒt] ,
" He sate him lone in a coral grot ,
" 他 沙特 他 孤独 在 一个 珊瑚 格罗特 ,

他把他独自一人安置在一个珊瑚洞穴里，

[æt; ət] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [ɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ;
At the flowing in of the tide ;
在 这 流动 在 的 这 潮 ;

潮水涌入时；

[wen] [eb] [ðə; ði] ['bɪləʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ,
When ebbed the billow , there was not ,
什么时候 退潮 这 巨浪 , 那里 曾是 不是 ,

当波涛退去时，什么也没有了。

[seɪv] ['kɒrəl] , [ɔːt] [bɪ'saɪd] .
Save coral , aught beside .
节省 珊瑚 , 零 旁 .

拯救珊瑚，其他一切都无关紧要。

[səʊ]['heəri] [eɪps] [ɪn] [θriː] [waɪt] [bedz] ,
So hairy apes in three white beds ,
所以 毛茸茸 猿猴 在 三 白色的 床 ,

所以，三张白色床上躺着一群毛茸茸的猿猴，

[ænd; ənd] ['naɪtkæp] , [wʌn][ænd; ənd][naɪn] ,
And nightcaps , one and nine ,
和 睡前酒 , 一 和 九 ,

还有睡前酒，一杯和九杯，

[ɒn] ['muːnlɪt] ['piləuz] [leɪ] [θriː] [hedz]
On moonlit pillows lay three heads
在 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 枕头 躺 三 头部

月光下的枕头上躺着三颗头颅

[bɪ'mjuːzd] [wɪð] ['dwɔːfɪʃ] [waɪn] .
Bemused with dwarfish wine .
困惑 和 矬 葡萄酒 .

对矮种葡萄酒感到困惑。

[ə; eɪ] [tuːm] [ɒv; əv]['kɒrəl] , [ðə; ði] [dɜːdʒ][ɒv; əv] [biː] ,
A tomb of coral , the dirge of bee ,
一个 墓 的 珊瑚 , 这 挽歌 的 蜜蜂 ,

珊瑚墓，蜜蜂挽歌

[ðə; ði] [greɪ] [eɪps] - ['gʌtərəl] [grəʊn]
The grey apes ' guttural groan
这 灰色的 猿猴 - 喉音 呻吟

灰猿发出喉音呻吟

[fɔː(r); fə(r)] - , [fɔː(r); fə(r)] - ,
For Alliolyle , for Lallerie ,
为了 - , 为了 - ,

对于 Alliolyle，对于 Lallerie，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [əʊ] - !
For thee , O Muziomone !
为了 你 , 哦 - !

为了你，哦，穆齐奥莫内！

['sliːpɪŋ] ['bjuːti]
SLEEPING BEAUTY
睡眠 美丽

睡美人

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['bræmbl] [fɪlz] [ðə; ði][eə(r)] ,
The scent of bramble fills the air ,
这 香味 的 荆棘 填充 这 空气 ,

空气中弥漫着荆棘的气味。

[ə'mɪd][hɜː(r); hə(r)]['fəʊldɪd] [ʃiːts] [ʃiː; ʃi][laɪz] ,
Amid her folded sheets she lies ,
之中 她 折叠 纸张 她 谎言 ,

她躺在叠好的床单中间，

[ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
The gold of evening in her hair ,
这 金子 的 晚上 在 她 头发 ,

她头发上泛着晚霞的金色光芒。

[ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] [mɔːn] [ʃʌt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
The blue of morn shut in her eyes .
这 蓝色的 的 早晨 关闭 在 她 眼睛 .

晨曦的蓝色在她眼中渐渐消逝。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [muːn] [hæθ] [lɪt]
How many a changing moon hath lit
如何 许多 一个 变化 月亮 有 点燃

多少轮变幻莫测的月亮照亮了

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['rəʊzɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !
The unchanging roses of her face !
这 不变 玫瑰 的 她 脸 !

她脸上那永恒不变的玫瑰色笑容!

[hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)]['evə(r)] [bruːd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]
Her mirror ever broods on it
她 镜子 曾经 幼崽 在 它

她的镜子总是萦绕着这件事。

[ɪn]['sɪlvə(r)] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] .
In silver stillness of the days .
在 银 寂静 的 这 天 .

在白昼的静谧银装之中。

[ɒft] [flit] [ðə; ði] [mɒθ] [ɒn] ['fɪlmi] [wɪŋz]
Oft flits the moth on filmy wings
经常 飞掠 这 蛾 在 电影 翅膀

飞蛾常常用薄薄的翅膀轻盈地飞舞。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [leə(r)] ;
Into his solitary lair ;
进入 他的 孤 巢穴 ;

进入他独自的巢穴;

[ʃrɪl] ['iːvnsɒŋ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [sɪŋz]
Shrill evensong the cricket sings
尖锐 晚祷 这 蟋蟀 唱歌

蟋蟀唱着尖锐的晚祷歌

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [stɪl] ['ʃædəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
From some still shadow in her hair .
从 一些 仍然 阴影 在 她 头发 .

从她头发上残留的阴影中。

[ɪn] [hiːt] , [ɪn] [snəʊ] , [ɪn] [wɪnd] , [ɪn] [flʌd] ,
In heat , in snow , in wind , in flood ,
在 热 , 在 雪 , 在 风 , 在 洪水 ,

无论酷暑、暴雪、狂风、洪水,

[ʃiː; ʃi] [sliːp] [ɪn] ['lʌvli] ['ləʊnlinəs] ,
She sleeps in lovely loneliness ,
她 睡觉 在 迷人的 孤独 ,

她沉睡在美好的孤独中。

[hɑːf] - ['fəʊldɪd] [laɪk] [æn; ən]['eɪprəl] [bʌd]
Half - folded like an April bud
一半 - 折叠 喜欢 一个 四月 芽

像四月的花苞一样半开着。

[ɒn] ['wɪntə(r)] - ['hɔːntɪd] [triːz] .
On winter - haunted trees .
在 冬天 - 闹鬼的 树木 .

在冬日幽静的树上。

[ðə; ði] [hɔːn]
THE HORN
这 喇叭

号角

[hɑːk] ! [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːn] [ai][hɪə(r)] ,
Hark ! is that a horn I hear ,
听着 ! 是 那 一个 喇叭 我 听到 ,

听！我好像听到了号角声！

[ɪn] ['klaʊdlænd] ['waɪndɪŋ] [swiːt] —
In cloudland winding sweet —
在 云之国 绕线 甜的 —

在云雾缭绕的甜蜜中——

[ænd; ənd] [bel] - [laɪk] [klæʃ] [ɒv; əv] ['braɪd(ə)l] - [reɪn] ,
And bell - like clash of bridle - rein ,
和 钟 - 喜欢 冲突 的 辔 - 缰绳 ,

还有缰绳与缰绳碰撞的清脆铃声。

[ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] - [ʃɒd] [lait] [fiːt] ?
And silver - shod light feet ?
和 银 - 鞋子 光 脚 ?

还有穿着银鞋的轻盈脚步？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['elfɪn] ['lɑːftə(r)]
Is it the elfin laughter
是 它 这 精灵 笑声

是精灵般的笑声吗？

[ɒv; əv] ['fɛəriz] ['raɪdɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] [haɪ] ,
Of fairies riding faint and high ,
的 仙女 骑术 头晕的 和 高的 ,

仙女们骑着轻盈高飞的马，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
Beneath the branches of the moon ,
下面 这 分支 的 这 月亮 ,

在月光枝桠下，

[strei] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] ?
Straying through the starry sky ?
迷途 通过 这 繁星 天空 ?

漫步在星空之下？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] - [djuː]
Is it in the globèd dew
是 它 在 这 - 露

它是否在球状露水中

[sʌtʃ] [swiːt] ['melədiz] [meɪ] [fɔːl] ?
Such sweet melodies may fall ?
这样的 甜的 旋律 可能 落下 ?

如此动听的旋律会消逝吗？

[wʊd] [ænd; ənd] ['væli] — [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ,
Wood and valley — all are still ,
木头 和 谷 — 全部 是 仍然 ,

树林和山谷——一切都静谧无声。

[hʌʃt] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [kɔːl] .
Hushed the shepherd's call .
静静地 这 牧羊人的 称呼 .

牧羊人的呼唤声戛然而止。

['kæptɪn] [liːn]
CAPTAIN LEAN
队长 倾斜

利恩船长

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən]
Out of the East a hurricane
出去 的 这 东方 一个 飓风

来自东方的飓风

[swept] [daʊn] [ɒn] ['kæptɪn] [liːn] —
Swept down on Captain Lean —
扫荡 向下 在 队长 倾斜 —

席卷了利恩船长——

[ðæt] ['mærɪnə(r)][ænd; ənd] ['dʒentlmən]
That mariner and gentleman
那 水手 和 绅士

那位水手兼绅士

[wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [siːn] .
Will never again be seen .
将要 绝不 再次 是 已见 .

再也不会见到了。

[hiː; hi] [seɪld] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [fəʊz]
He sailed his ship against the foes
他 航行 他的 船 反对 这 敌人

他驾船迎战敌人。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [dɪə(r)] ,
Of his own country dear ,
的 他的 自己的 国家 亲爱的 ,

他亲爱的祖国，

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biləu]
But now in the trough of the billows
但 现在 在 这 槽 的 这 波澜

但现在，在波涛汹涌的波谷中

[æn; ən] ['eɪmləs] [kɔːs] [dʌθ] [stɪə(r)] .
An aimless course doth steer .
一个 漫无目的 课程 确实 转向 .

漫无目的的航行。

['paʊdə(r)][wɒz; wəz]['vaiəlits][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,
Powder was violets to his nostrils ,
粉末 曾是 紫罗兰 到 他的 鼻孔 ,

粉末在他鼻孔里散发出紫罗兰的香气。

[swiːt] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - [laɪn] ,
Sweet the din of the fighting - line ,
甜的 这 din 的 这 斗争 - 线 ,

战斗前线的喧嚣声真甜美，

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['flɒtsəm] [ɒn][ðə; ði] ['siːz] ,
Now he is flotsam on the seas ,
现在 他 是 废料 在 这 海域 ,

如今他已如漂浮在大海上的浮木。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [bliːtʃt] [wɪð] [braɪn] .
And his bones are bleached with brine .
和 他的 骨头 是 漂白 和 盐水 .

他的骨头都被盐水漂白了。

[ðə; ði] [stɑːz] [muːv] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,
The stars move up along the sky ,
这 明星 移动 向上 沿着 这 天空 ,

星星沿着天空向上移动，

[ðə; ði] [muːn] [ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [səʊ] [braɪt] ,
The moon she shines so bright ,
这 月亮 她 闪耀 所以 明亮的 ,

她像月亮一样闪耀，光芒如此明亮。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sɒlətjuːd][ðə; ði] [fəʊm]
And in that solitude the foam
和 在 那 孤独 这 泡沫

在那份孤独中，泡沫

['spɑːkl] [ʌn'ɜːθli] [waɪt] .
Sparkles unearthly white .
闪光 超凡脱俗的 白色的 .

闪耀着不似人间的白色光芒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [liːn] ,
This is the tomb of Captain Lean ,
这 是 这 墓 的 队长 倾斜 ,

这是利恩船长的墓地。

[wʊd] [ə; eɪ] [streɪt] [pliːz] [hɪz; ɪz][səʊl] ?
Would a straiter please his soul ?
会 一个 更直 请 他的 灵魂 ?

更严谨的生活方式会让他感到愉悦吗?

[ai] [trəʊ] [hiː; hi] [sliːp] [ɪn] [piːs] ,
I trow he sleeps in peace ,
我 扔 他 睡觉 在 和平 ,

我相信他安息了。

[haʊsəʊ'evə] [ðə; ði] ['biləu] [rəʊl] !
Howsoever the billows roll !
然而 这 波澜 卷 !

无论波涛如何翻滚!

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒriə(r)]
THE PORTRAIT OF A WARRIOR
这 肖像 的 一个 战士

战士的肖像

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪz] [siːmd] [wɪð] [laɪn][ænd; ənd][skɑː(r)] ;
His brow is seamed with line and scar ;
他的 眉头 是 缝合 和 线 和 瘢痕 ;

他的额头上有一道皱纹和疤痕;

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪz] [red] [ænd; ənd] [dɑːk] [æz; əz] [waɪn] ;
His cheek is red and dark as wine ;
他的 脸颊 是 红色的 和 黑暗的 作为 葡萄酒 ;

他的脸颊红润如酒;

[ðə; ði]['faɪərz][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔːðən] [stɑː(r)]
The fires as of a Northern star
这 火灾 作为 的 一个 北方 星星

如同北极星般的火焰

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][kæp][ɒv; əv] ['seɪbl] [ʃaɪn] .
Beneath his cap of sable shine .
下面 他的 帽 的 黑貂 闪耀 .

在他闪亮的貂皮帽下。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [b'eəd] [ɒv; əv] ['leðən] [glʌv] ,
His right hand , bared of leathern glove ,
他的 正确的 手 , 裸露 的 皮革 手套 ,

他的右手露出了皮手套,

[hæŋz]	['əʊpən]	[laɪk]	[æn; ən]	['aɪən]	[dʒɪn]	,
Hangs	**open**	**like**	**an**	**iron**	**gin**	**,**
悬挂	打开	喜欢	一个	铁	杜松子酒	,

像铁制轧棉机一样敞开着，

[juː; jʊ]	[stuːp]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪz; ɪz]	['pʌlsɪz]	[muːv]	,
You	**stoop**	**to**	**see**	**his**	**pulses**	**move**	**,**
你	哈腰	到	看	他的	脉冲	移动	,

你弯下腰去看他的脉搏跳动，

[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	[blʌd]	[swiːp]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[ɪn]	.
To	**hear**	**the**	**blood**	**sweep**	**out**	**and**	**in**	**.**
到	听到	这	血	扫	出去	和	在	.

听见血液涌出又涌入的声音。

[hiː; hi]	[lʊks]	[sʌm; səm]	[kɪŋ]	,	[səʊ]	['sɒlətri]
He	**looks**	**some**	**king**	**,**	**so**	**solitary**
他	看起来	一些	国王	,	所以	孤

他看起来像个国王，如此孤僻。

[ɪn]	['ɜːnɪst]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[siːm]	[tuː; tə]	[stænd]	,
In	**earnest**	**thought**	**he**	**seems**	**to**	**stand**	**,**
在	认真	想法	他	似乎	到	站立	,

他似乎陷入了沉思，站在那里。

[æz; əz]	[ɪf]	[ə'krɒs]	[ə; eɪ]	['ləʊnli]	[siː]
As	**if**	**across**	**a**	**lonely**	**sea**
作为	如果	穿过	一个	孤独	海

仿佛置身于一片孤独的海洋

[hiː; hi]	[geɪzd]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lænd]	.
He	**gazed**	**impatient**	**of**	**the**	**land**	**.**
他	凝视	不耐烦	的	这	土地	.

他焦急地凝视着这片土地。

[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['nɔɪzi]	['sentʃəriz]
Out	**of**	**the**	**noisy**	**centuries**
出去	的	这	嘈杂	几个世纪

在喧嚣的世纪之后

[ðə; ði]	['fuːlɪʃ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɪəf(ə)l]	[feɪd]	;
The	**foolish**	**and**	**the**	**fearful**	**fade**	**;**
这	愚蠢	和	这	可怕	褪色	;

愚昧和恐惧终将消逝；

[jet]	[bɜːn]	[ʌn'kwɛn(t)ʃt]	[ðiːz]	['wɒriə(r)]	[aɪz]	,
Yet	**burn**	**unquenched**	**these**	**warrior**	**eyes**	**,**
然而	烧伤	未熄灭的	这些	战士	眼睛	,

然而，这双战士的眼睛里却燃烧着不灭的火焰。

[taɪm]	[hæθ]	[nɒt]	[dɪmd]	,	[nɔː(r)]	[deθ]	[dɪs'meɪd]	.
Time	**hath**	**not**	**dimmed**	**,**	**nor**	**death**	**dismayed**	**.**
时间	有	不是	调暗	,	也不	死亡	沮丧	.

时间并未使我黯然失色，死亡也未能使我退缩。

['hɔːntɪd]
HAUNTED
闹鬼的

闹鬼

[frɒm; frəm]	[aʊt]	[ðə; ði]	[wʊd]	[ai]	[wɒtʃt]	[ðem; ðəm]	[ʃaɪn]	,	—
From	**out**	**the**	**wood**	**I**	**watched**	**them**	**shine**	**,**	**—**
从	出去	这	木头	我	观看	他们	闪耀	,	—

我从树林里望出去，看到它们闪闪发光，——

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] ,
The windows of the haunted house ,
这 视窗 的 这 闹鬼的 房子 ,

鬼屋的窗户，

[naʊ] ['rʌdi] [æz; əz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [waɪn] ,
Now ruddy as enchanted wine ,
现在 红润 作为 迷人的 葡萄酒 ,

如今红润如醉人美酒，

[naʊ] [dɑːk] [æz; əz] ['flɪtəmaʊs] .
Now dark as flittermouse .
现在 黑暗的 作为 飞鼠 .

现在黑得像只飞鼠。

[ðeə(r)] [went] [ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] ['paɪpɪŋ] [eəz]
There went a thin voice piping airs
那里 去 一个 薄的 嗓音 管道 播出

传来一阵细弱的低吟。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [wɔːks] , —
Along the grey and crooked walks , —
沿着 这 灰色的 和 歪 散步 , —

沿着灰暗曲折的小路，——

[ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['θɪsldaʊn] [ænd; ənd] [t'eəz] ,
A garden of thistledown and tares ,
一个 花园 的 蓟绒 和 稗子 ,

一个长满蓟绒和稗子的花园，

[braɪt] [liːvz] , [ænd; ənd] ['dʒaɪənt] [stɔːks] .
Bright leaves , and giant stalks .
明亮的 树叶 , 和 巨大的 茎 .

鲜亮的叶子，粗壮的茎秆。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [reɪn] [ʃɒn] [æt; ət] [ɪts] ['geɪts] ,
The twilight rain shone at its gates ,
这 暮 雨 闪耀 在 它是 大门 ,

暮色中的雨水洒在它的大门前，

[weə(r)] [lɒŋ] - [liːvd] [grɑːs] [ɪn] ['ʃædəʊ] [gruː] ;
Where long - leaved grass in shadow grew ;
在哪里 长的 - 离开 草 在 阴影 生长 ;

阴凉处长着长叶草；

[ænd; ənd] [blæk] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [meɪts]
And black in silence to her mates
和 黑色的 在 沉默 到 她 伙伴们

她沉默不语，与同伴们保持着黑色的距离

[ə; eɪ] ['vɔɪsləs] ['reɪv(ə)n] [fluː] .
A voiceless raven flew .
一个 无声 乌鸦 飞翔 .

一只无声的渡鸦飞翔。

['laɪkən] [ænd; ənd] [mɒs] [ðə; ði] [ləʊn] [stəʊnz] [griːn] ,
Lichen and moss the lone stones greened ,
地衣 和 苔藓 这 孤独 石头 绿化 ,

地衣和苔藓让孤零零的石头都染上了绿色。

[griːn] [pɑːðz] [led] ['laɪtli] [tuː; tə] [ɪts] [dɔː(r)] ,
Green paths led lightly to its door ,
绿色的 路径 引领 轻轻 到 它是 门 ,

绿色的小径轻柔地通向它的门口，

[kiːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ðə; ði]['spaɪdə(r)] [liːnd] ,
Keen from her hair the spider leaned ,
敏锐的 从 她 头发 这 蜘蛛 倾斜 ,

蜘蛛从她的头发上探出头来，

[ænd; ənd] [dʌsk] [tuː; tə] ['dɑːknəs] [wɔː(r)] .
And dusk to darkness wore .
和 黄昏 到 黑暗 穿着 .

暮色渐渐消逝，夜幕降临。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [sedʒ] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ræn] ,
Amidst the sedge a whisper ran ,
在……之中 这 莠 一个 耳语 跑 ,

芦苇丛中传来一阵低语，

[ðə; ði] [west] [ʃʌt] [daʊn] [ə; eɪ] ['hevi] [aɪ] ,
The West shut down a heavy eye ,
这 西方 关闭 向下 一个 重的 眼睛 ,

西方关闭了一只沉重的眼睛，

[ænd; ənd] [laɪk] [lɑːst] ['teɪpəz] , [fjuː] [ænd; ənd] [wɒn] ,
And like last tapers , few and wan ,
和 喜欢 最后的 锥形 , 很少 和 万 ,

就像之前的几支蜡烛一样，数量少，颜色也暗淡。

[ðə; ði] [wɒtʃ] - [stɑːz] ['kɪnd(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
The watch - stars kindled in the sky .
这 手表 - 明星 点燃 在 这 天空 .

天空中闪烁着守望之星。

[ðə; ði] ['reɪvənz] [tuːm]
THE RAVEN'S TOMB
这 渡鸦的 墓

乌鸦之墓

" [bɪld] [ˌem 'iː][maɪ] [tuːm] , " [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [sed] ,
" Build me my tomb , " the Raven said ,
" 建造 我 我的 墓 , " 这 乌鸦 说 ,

“为我建造一座陵墓吧，”乌鸦说道。

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [juː] - [triː] ,
" Within the dark yew - tree ,
" 之内 这 黑暗的 紫杉 - 树 ,

在幽暗的紫杉树下，

[səʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm]
So in the Autumn yewberries
所以 在 这 秋天 紫杉浆果

所以到了秋天，紫杉浆果

[sæd][læmps] [meɪ] [bɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Sad lamps may burn for me .
伤心 灯 可能 烧伤 为了 我 .

悲伤的灯或许会为我燃烧。

['sʌmən] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['biːtl] ,
Summon the haunted beetle ,
召唤 这 闹鬼的 甲虫 ,

召唤那只闹鬼的甲虫，

[frɒm; frəm] ['twaɪlaɪt] [bʌd] [ænd; ənd] [bluːm] ,
From twilight bud and bloom ,
从 暮 芽 和 盛开 ,

从黄昏萌芽到盛开，

[tuː; tə] [drəʊn] [ə; eɪ] ['gluːmi] [dɜːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]
To drone a gloomy dirge for me
到 无人机 一个 阴沉 挽歌 为了 我

为我吟唱一首凄凉的挽歌

[æt; ət] [dʌsk] [ə'bʌv] [maɪ] [tuːm] .
At dusk above my tomb .
在 黄昏 多于 我的 墓 .

黄昏时分，我的墓碑之上。

[bɪ'siːtʃ] [jiː; ji] [tuː] [ðə; ði] ['gləʊwɜːm]
Beseech ye too the glowworm
恳求 是的 也 这 萤火虫

也请你向萤火虫祈祷吧

[tuː; tə] [rɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['klaʊdi] [fleɪm] ,
To rear her cloudy flame ,
到 后部 她 多云 火焰 ,

为了燃起她那朦胧的火焰，

[weə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] , ['flɪkərɪŋ] [bæts] [rɪ'zɔːt] ,
Where the small , flickering bats resort ,
在哪里 这 小的 , 闪烁 蝙蝠 采取 ,

在那些闪烁的小蝙蝠栖息的地方，

['wɪslɪŋ] [ɪn] [tɪəz] [maɪ] [neɪm] .
Whistling in tears my name .
吹口哨 在 眼泪 我的 姓名 .

含泪吹着口哨，喊着我的名字。

[let] [ðə; ði] [raʊnd] [djuː] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [meɪk] ,
Let the round dew a whisper make ,
让 这 圆形的 露 一个 耳语 制作 ,

让圆润的露珠发出轻柔的低语，

['welɪŋ] [ɒn] [twɪg] [ænd; ənd] [θɔːn] ;
Welling on twig and thorn ;
韦林 在 枝条 和 刺 ;

枝条和荆棘上的水洼；

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [greɪ] [kɒk] [æt; ət] [naɪt]
And only the grey cock at night
和 仅有的 这 灰色的 公鸡 在 夜晚

只有夜晚的灰公鸡

[kɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪlvə(r)] [hɔːn] .
Call through his silver horn .
称呼 通过 他的 银 喇叭 .

用他的银号角呼喊。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['sɪstəz] , [dɒn] [jɔː(r); jə(r)] [blæk]
And you , dear sisters , don your black
和 你 , 亲爱的 姐妹 , 大学教师 你的 黑色的

亲爱的姐妹们，你们穿上黑色衣服吧。

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] ,
For ever and a day ,
为了 曾经 和 一个 天 ,

直到永远，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [truː] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n]
To show how true a raven
到 展示 如何 真的 一个 乌鸦

为了证明渡鸦是多么真诚

[ɪn][hɪz; ɪz] [tuːm] [ɪz][leɪd] [ə'weɪ] .
In his tomb is laid away .
在 他的 墓 是 铺设 离开 .

他的遗体安葬于此。

" [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ]
" THE CHRISTENING
" 这 洗礼

洗礼

[ðə; ði] [belz] [tʃaɪm] [klɪə(r)] ,
The bells chime clear ,
这 铃铛 钟声 清除 ,

钟声清脆悦耳，

[suːn] [wɪl] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪlz] [sɪŋk] [daʊn] ;
Soon will the sun behind the hills sink down ;
很快 将要 这 太阳 在后面 这 丘陵 下沉 向下 ;

太阳很快就会落山；

[kʌm] , ['lɪt(ə)l] [æn] , [jɔː(r); jə(r)] ['beɪbi] ['brʌðə(r)] [dɪə(r)]
Come , little Ann , your baby brother dear
来 , 小的 安 , 你的 婴儿 兄弟 亲爱的

来吧，小安，你亲爱的弟弟

[laɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] - [gaʊn] .
Lies in his christening - gown .
谎言 在 他的 洗礼 - 袍 .

他身穿洗礼服躺着。

[hɪz; ɪz] ['gɒdpeərənt] ,
His godparents ,
他的 教父母 ,

他的教父母，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [stept] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,
Are all across the fields stepped on before ,
是 全部 穿过 这 字段 步 在 前 ,

遍布于先前被踩踏过的田野上，

[ænd; ənd] [weɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['mɔnjumənts] ,
And wait beneath the crumbling monuments ,
和 等待 下面 这 摇摇欲坠 纪念碑 ,

在摇摇欲坠的古迹下等待，

[ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .
This side the old church door .
这 边 这 老的 教会 门 .

这是老教堂大门的这一侧。

[jɔː(r); jə(r)] ['mæmɪ] [dɪə(r)]
Your mammie dear
你的 妈妈 亲爱的

你亲爱的妈妈

[liːnz] [freɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [-] [ɑːm] ;
Leans frail and lovely on your daddie's arm ;
倾斜 脆弱 和 迷人的 在 你的 爸爸的 手臂 ;

她纤弱而可爱地依偎在你爸爸的臂弯里；

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪk] , - [twɪkst] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ,
Watching her chick , ' twixt happiness and fear ,
观看 她 小鸡 , - 中间 幸福 和 害怕 ,

看着她的小鸡，既开心又害怕，

[lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [hɑːm] .
Lest he should come to harm .
免得 他 应该 来 到 伤害 .

以免他受到伤害。

[ɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [blest]
All to be blest
全部 到 是 祝福

一切都将蒙福

[fʊl] [suːn] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['hev(ə)nli] ['wɔːtə(r)] , [hiː; hi]
Full soon in the clear heavenly water , he
满的 很快 在 这 清除 天上 水 , 他

他很快就完全浸入了清澈的天水之中。

[sliːp] [ɒn] [ʌn'wɪtɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [brest]
Sleeps on unwitting of it , his little breast
睡觉 在 不知情 的 它 , 他的 小的 胸部

他睡着了，浑然不觉，他的小乳房

['hiːvɪŋ] [səʊ] ['tendəli] .
Heaving so tenderly .
起伏 所以 温柔地 .

轻轻地起伏着。

[ai] ['kærid] [juː; jʊ] ,
I carried you ,
我 携带 你 ,

我背着你，

[maɪ]['lɪt(ə)l] [æn] , [lɒŋ] [sɪns] [ɒn] [ðɪs] [seɪm] [kwest] ,
My little Ann , long since on this same quest ,
我的 小的 安 , 长的 自从 在 这 相同的 寻求 ,

我的小安，很久以前就开始了同样的探索之旅，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] [ə; eɪ] [peɪl] [hjuː]
And from the painted windows a pale hue
和 从 这 绘 视窗 一个 苍白 色调

从彩绘的窗户望出去，透出淡淡的色调。

[lɪt] ['gəʊldən][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [brest] ;
Lit golden on your breast ;
点燃 金的 在 你的 胸部 ;

你胸前闪耀着金色的光芒；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wəʊk] ,
And then you woke ,
和 然后 你 觉醒 ,

然后你就醒了，

[tʃɪl] [æz; əz][ðə; ði]['həʊli]['wɔːtə(r)] ['trikl] [daʊn] ,
Chill as the holy water trickled down ,
寒意 作为 这 圣 水 涓涓细流 向下 ,

圣水缓缓流下，带来一阵寒意。

[ænd; ənd] , ['wiːpɪŋ] , [kɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] ,
And , weeping , cast the window a strange look ,
和 , 哭泣 , 投掷 这 窗户 一个 奇怪的 看 ,

她哭着，用一种奇怪的眼神望着窗户。

[hɑːf] [smaɪl] , [hɑːf] ['ɪnfənt] [fraʊn] .
Half smile , half infant frown .
一半 微笑 , 一半 婴儿 皱眉 .

半是微笑，半是婴儿般的皱眉。

[ai] [skeəs] [kʊd; kəd][hɪə(r)]
I scarce could hear
我 稀少 可以 听到

我几乎听不见

[ðə; ði] [ʃrɪl] [lɑːk] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [medəuz] ,
The shrill larks singing in the green meadows ,
这 尖锐 云雀 歌唱 在 这 绿色的 草地 ,

绿色草地上，云雀鸣叫，声音尖锐。

- [twɒz] ['sʌmtaɪd] , [ænd; ənd] , ['bʌdɪŋ] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,
' Twas summertide , and , budding far and near ,
- 那是 夏潮 , 和 , 萌芽 远的 和 靠近 ,

正值盛夏，远近处，万物萌芽，

[ðə; ði] ['hedʒɪz] [θɪk] [wɪð] [rəʊz] .
The hedges thick with rose .
这 对冲 厚的 和 玫瑰 .

玫瑰花丛茂密的树篱。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [grəʊn]
And now you're grown
和 现在 你是 生长

现在你已经长大了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['helpləs] [maɪt]
A little girl , and this same helpless mite
一个 小的 女孩 , 和 这 相同的 无助 螨虫

一个小女孩，还有这只无助的小虫

[ɪz] [kʌm] [laɪk] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [bʌd] [hɑːf] - [grəʊn] ,
Is come like such another bud half - grown ,
是 来 喜欢 这样的 其他 芽 一半 - 生长 ,

它就像另一个半大的花苞一样，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [naɪt] .
Out of the wintry night .
出去 的 这 冬季 夜晚 .

走出寒冷的冬夜。

[taɪm] [flaɪz] , [taɪm] [flaɪz] !
Time flies , time flies !
时间 苍蝇 , 时间 苍蝇 !

时光飞逝，时光飞逝！

[ænd; ənd] [jet] , [bles] [ˌem 'iː] !
And yet , bless me !
和 然而 , 保佑 我 !

然而，请保佑我！

- [tɪz]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [ˌeɪ 'em][ai] ;
' tis little changed am I ;
- 的 小的 已更改 是 我 ;

我几乎没有什么变化；

[meɪ] ['dʒiːzjuː] [kiːp] [frɒm; frəm] [tɪəz] [ðəʊz] ['ɪnfənt] [aɪz] ,
May Jesu keep from tears those infant eyes ,
可能 耶稣 保持 从 眼泪 那些 婴儿 眼睛 ,

愿耶稣保佑婴孩免于流泪。

[biː; bi] [lʌv] [ðeə(r)] ['lʌləbaɪ] !
Be love their lullaby !
是 爱 他们的 催眠曲 !

要爱上他们的摇篮曲！

[ðə; ði] ['fjuːnərəl]
THE FUNERAL
这 葬礼

葬礼

[ðeɪ] [drest] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɪn] [blæk] ,
They dressed us up in black ,
他们 穿着 我们 向上 在 黑色的 ,

他们让我们穿上了黑色衣服，

['suːzn] [ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] —
Susan and Tom and me —
苏珊 和 汤姆 和 我 —

苏珊、汤姆和我——

[ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz]
And , walking through the fields
和 , 步行 通过 这 字段

漫步田野

[ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,
All beautiful to see ,
全部 美丽的 到 看 ,

景色都很美。

[wɪð] ['brɑːntʃɪz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)]
With branches high in the air
和 分支 高的 在 这 空气

树枝高高耸立在空中

[ænd; ənd] ['deɪzi] [ænd; ənd] ['bʌtəkʌp] ,
And daisy and buttercup ,
和 雏菊 和 毛茛 ,

还有雏菊和毛茛，

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [lɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] —
We heard the lark in the clouds —
我们 听到 这 云雀 在 这 云 —

我们听到了云雀的鸣叫——

[ɪn] [blæk] [drest] [ʌp] .
In black dressed up .
在 黑色的 穿着 向上 .

一身黑色正装。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪvz] ,
They took us to the graves ,
他们 采取 我们 到 这 坟墓 ,

他们带我们去了坟墓，

['suːzn] [ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
Susan and Tom and me ,
苏珊 和 汤姆 和 我 ,

苏珊、汤姆和我，

[weə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [græs] [grəʊ]
Where the long grasses grow
在哪里 这 长的 草 生长

长草生长的地方

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [triː] :
And the funeral tree :
和 这 葬礼 树 :

还有那棵丧葬树：

[wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd]
We stood and watched ; and the wind
我们 站立 和 观看 ; 和 这 风

我们站着观看；风

[keɪm] ['sɒftli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ]
Came softly out of the sky
来 轻轻 出去 的 这 天空

轻柔地从天而降

[ænd; ənd] [bluː] [ɪn] ['suːzənz] [heə(r)] ,
And blew in Susan's hair ,
和 吹 在 苏珊的 头发 ,

然后对着苏珊的头发吹了口气。

[æz; əz] [ai] [stʊd] [kləʊz] [baɪ] .
As I stood close by .
作为 我 站立 关闭 经过 .

我当时就站在附近。

[bæk] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [wiː; wi] [keɪm] ,
Back through the fields we came ,
后退 通过 这 字段 我们 来了 ,

我们穿过田野返回，

[tɒm] [ænd; ənd] ['suːzn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
Tom and Susan and me ,
汤姆 和 苏珊 和 我 ,

汤姆、苏珊和我，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [tə'geðə(r)] ,
And we sat in the nursery together ,
和 我们 卫星 在 这 苗圃 一起 ,

我们一起坐在育婴室里，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [tiː] .
And had our tea .
和 有 我们的 茶 .

然后我们喝了茶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗集 (Collected Poems 1901-1918 in Two)

第4/4页

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
And , looking out of the window ,
和 , 寻找 出去 的 这 窗户 ,

望向窗外，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [θrʌʃ] [sɪŋ] ;
I heard the thrushes sing ;
我 听到 这 画眉 唱歌 ;

我听见画眉鸟在歌唱；

[bʌt; bət] [tɒm] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
But Tom fell asleep in his chair ,
但 汤姆 跌倒 睡着了 在 他的 椅子 ,

但汤姆在椅子上睡着了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['taɪəd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .
He was so tired , poor thing .
他 曾是 所以 疲劳的 , 贫穷的 事物 .

他太累了，真可怜。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bɜːd]
THE MOTHER BIRD
这 母亲 鸟

母鸟

[θruː] [ðə; ði] [griːn] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hedʒ]
Through the green twilight of a hedge
通过 这 绿色的 暮 的 一个 对冲

透过树篱的绿色暮光

[ai] [piə] , [wɪð] [tʃiːk] [ɒn] [ðə; ði] [kuːl] [liːvz] [prest] ,
I peered , with cheek on the cool leaves pressed ,
我 窥视 , 和 脸颊 在 这 凉爽的 树叶 按下 ,

我向外窥视，脸颊贴着凉爽的树叶，

[ænd; ənd] [spaɪd] [ə; eɪ] [bɜːd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [nest] :
And spied a bird upon a nest :
和 间谍 一个 鸟 之上 一个 巢 :

看见一只鸟在鸟巢里：

[tuː] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌem 'iː]
Two eyes she had beseeching me
二 眼睛 她 有 恳求 我

她那双恳求我的眼睛看着我。

['miːkli] [ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [brest]
Meekly and brave , and her brown breast
温顺地 和 勇敢的 , 和 她 棕色的 胸部

她温顺而勇敢，还有她棕色的胸膛

[θrɔb] [hɒt] [ænd; ənd] [kwɪk] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
Throbbed hot and quick above her heart ;
悸动 热的 和 快的 多于 她 心 ;

心脏上方一阵灼热而急促地跳动；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dægə(r)] [bɪl] , —
And then she opened her dagger bill , —
和 然后 她 打开 她 匕首 账单 , —

然后她打开了匕首的嘴——

- [twɒz] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɜːp] , [æz; əz] ['spærəʊz] [paɪp]
' Twas not a chirp , as sparrows pipe
- 那是 不是 一个 啁啾 , 作为 麻雀 管道

那不是麻雀鸣叫般的啁啾声。

[æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ; - [twɒz] [nɒt] [ə; eɪ] [trɪl] ,
At break of day ; ' twas not a trill ,
在 休息 的 天 ; - 那是 不是 一个 颤音 ,

破晓时分；那不是一阵颤音，

[æz; əz] ['fɔːltəz] [θruː] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['iːv(ə)n] ;
As falters through the quiet even ;
作为 犹豫不决 通过 这 安静的 甚至 ;

即使在寂静中也步履蹒跚；

[bʌt; bət] [wʌn] [ʃɑːp] ['sɒlətri] [nəʊt] ,
But one sharp solitary note ,
但 一 锋利的 孤 笔记 ,

但有一个尖锐的孤寂音符，

[wʌn] ['despərət] , [fɪəs] , [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [kraɪ]
One desperate , fierce , and vivid cry
一 绝望的 , 凶猛的 , 和 生动 哭

一声绝望、激烈、清晰的呐喊

[ɒv; əv] ['væliənt] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['həʊpləs] [dʒɔɪ] ,
Of valiant tears , and hopeless joy ,
的 英勇 眼泪 , 和 绝望 喜悦 ,

英勇的泪水，以及绝望的喜悦，

[wʌn] ['pæʃənət] [nəʊt] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ;
One passionate note of victory ;
一 热情的 笔记 的 胜利 ;

一声充满激情的胜利之音；

[ɒf] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ə'freɪd] , [ai] [sniːkt] ,
Off , like a fool afraid , I sneaked ,
离开 , 喜欢 一个 傻子 害怕的 , 我 偷偷摸摸 ,

我像个傻瓜一样，吓得偷偷溜走了。

['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [ðə; ði] [fuːl] [smaɪlz] [best] ,
Smiling the smile the fool smiles best ,
微笑 这 微笑 这 傻子 微笑 最好的 ,

傻瓜笑得最灿烂。

[æt; ət] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [hedʒ]
At the mother bird in the secret hedge
在 这 母亲 鸟 在 这 秘密 对冲

在秘密树篱里的母鸟

['peɪʃ(ə)nt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [nest] .
Patient upon her lonely nest .
病人 之上 她 孤独 巢 .

耐心地待在她孤独的巢穴里。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] [tuː; tə] [bed]
THE CHILD IN THE STORY GOES TO BED
这 孩子 在 这 故事 去 到 床

故事中的孩子上床睡觉了。

[ai] ['prɪθiː] , [nɜːs] , [kʌm] [smuːð] [maɪ][heə(r)] ,
I prythee , Nurse , come smooth my hair ,
我 普里西 , 护士 , 来 光滑的 我的 头发 ,

护士，请您过来帮我梳理一下头发。

[ænd; ənd] ['prɪθiː] , [nɜːs] , [ˌʌn'luːs] [maɪ] [ʃuː] ,
And prythee , Nurse , unloose my shoe ,
和 普里西 , 护士 , 放开 我的 鞋 ,

护士，求求你，帮我把鞋解开。

[ænd; ənd] [trɪmli] [tɜːn] [maɪ]['sɪlkən] [ʃiːt]
And trimly turn my silken sheet
和 修剪整齐 转动 我的 丝 床单

轻轻地翻转我的丝绸床单

[ə'pɒn] [maɪ] [kwɪlt] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [bluː] .
Upon my quilt of gentle blue .
之上 我的 被子 的 温和的 蓝色的 .

在我那柔和的蓝色被子上。

[maɪ] ['pɪləʊ] [swiːt] [ɒv; əv]['lævəndə(r)]
My pillow sweet of lavender
我的 枕头 甜的 的 薰衣草

我的枕头散发着薰衣草的甜香

[smuːð] [wɪð] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][hænd] ,
Smooth with an amiable hand ,
光滑的 和 一个 可亲 手 ,

手法流畅，态度和蔼。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [dɑːk] [pɑːs] ['piːsfəli] [baɪ]
And may the dark pass peacefully by
和 可能 这 黑暗的 经过 和平地 经过

愿黑暗平静地过去。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] - [glɑːs] [druːp] [ðə; ði][sænd] .
As in the hour - glass droops the sand .
作为 在 这 小时 - 玻璃 下垂 这 沙 .

就像沙漏里的沙子慢慢流下来一样。

[prɪ'peə(r)][maɪ] ['kɔːnəd] ['mæntʃɪt] [swiːt] ,
Prepare my cornered manchet sweet ,
准备 我的 被逼到绝境 曼切特 甜的 ,

准备好我那被逼到角落的甜美甜点，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]['krɪst(ə)l][kʌp]
And in my little crystal cup
和 在 我的 小的 水晶 杯子

而在我的小水晶杯里

[pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] [blaɪð] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [miːd]
Pour out the blithe and flowering mead
倒 出去 这 快乐的 和 开花 蜂蜜酒

倒出欢快芬芳的蜜酒

[ðæt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ai] [meɪ] [sʌp] .
That forthwith I may sup .
那 立即 我 可能 上 .

我马上就可以吃饭了。

[wɪð'drɔː] [maɪ] ['kɜːtənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ,
Withdraw my curtains from the night ,
提取 我的 窗帘 从 这 夜晚 ,

拉开我夜幕下的窗帘，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] - ['kres(ə)nt] [ʃaɪn]
And let the crispèd crescent shine
和 让 这 - 新月 闪耀

让酥脆的新月闪耀光芒

[ə'pɒn] [maɪ] ['aɪlɪdz] [waɪl] [ai] [sliːp] ,
Upon my eyelids while I sleep ,
之上 我的 眼睑 尽管 我 睡觉 ，

当我睡觉时，它贴在我的眼皮上。

[ænd; ənd] [suːð] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [biːmz] [bɪ'naɪn] .
And soothe me with her beams benign .
和 舒缓 我 和 她 光束 良性 .

用她温柔的光芒抚慰我。

[dɑːk] [lʊks] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] ;
Dark looks the forest far - away ;
黑暗的 看起来 这 森林 远的 - 离开 ；

远处森林显得格外幽暗；

[əʊ] , ['lɪs(ə)n] !
O , listen !
哦 ， 听 ！

哦，听着！

[θruː] [ɪts] ['empti] [deɪlz]
through its empty dales
通过 它是 空的 戴尔斯

穿过它空旷的山谷

[rɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɒləm] ['ekəʊɪŋ] [bau]
Rings from the solemn echoing boughs
戒指 从 这 庄严 回声 树枝

庄严回响的树枝间传来铃声

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ɪts] ['naɪtɪŋgeɪl] .
The music of its nightingales .
这 音乐 的 它是 夜莺 .

夜莺的歌声。

[naʊ] [kwentʃ] [maɪ] ['sɪlvə(r)] [læmp] , ['prɪθiː] ,
Now quench my silver lamp , prythee ,
现在 淬火 我的 银 灯 ， 普里西 ，

求你了，熄灭我的银灯吧。

[ænd; ənd] [bɪd] [ðə; ði] ['hɑːpəz] [hɑːp] [ðæt] [tjuːn]
And bid the harpers harp that tune
和 出价 这 哈珀斯 竖琴 那 调

让竖琴手们弹奏那首曲子

['fɛəriz] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ðə; ði] ['mɛdoʊˌlændz]
Fairies which haunt the meadowlands
仙女 哪个 出没 这 草地

出没于草地上的仙女

[sɪŋ] ['klɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [dʒuːn] .
Sing clearly to the stars of June .
唱歌 清楚地 到 这 明星 的 六月 .

向六月的星辰放声歌唱。

[ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] [pleɪ] , [ðəʊ] [ai] [ɪn] [driːmz]
And bid them play , though I in dreams
和 出价 他们 玩 ， 尽管 我 在 梦境

并让他们玩耍，尽管我在梦中

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [hiːd] [ðeə(r)]['paɪnɪŋ] [streɪnz] ,
No longer heed their pining strains ,
不 更长 注意 他们的 思念 菌株 ,
不再理会他们哀怨的歌声，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [nɒt][tuː; tə]['saɪləns] [weɪk]
For I would not to silence wake
为了 我 会 不是 到 沉默 唤醒
因为我不想让寂静的觉醒消逝

[wen] ['slʌmbə(r)] ['or] [maɪ] ['sensɪz] [wein] .
When slumber o'er my senses wanes .
什么时候 睡眠 超过 我的 感官 减弱 .
当睡意渐渐消退，我的感官也随之减弱。

[juː; jʊ]['eɪndʒəls] [braɪt] [huː] [ˌem 'iː] [dɪ'fend] ,
You Angels bright who me defend ,
你 天使 明亮的 WHO 我 保卫 ,
守护我的天使们，你们光芒四射！

[ɛn'ʃædoʊ] [ˌem 'iː] [wɪð] - [wɪŋ] ,
Enshadow me with curvèd wing ,
阴影 我 和 - 翼 ,
用弯曲的翅膀为我遮荫，

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːksəm] [naɪt] .
And keep me in the darksome night .
和 保持 我 在 这 黑暗的 夜晚 .
让我永远留在黑暗的夜晚。

[tɪl] [dɔːn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [duː; də] [brɪŋ] .
Till dawn another day do bring .
直到 黎明 其他 天 做 带来 .
直到黎明到来，又一天即将到来。

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)]
THE LAMPLIGHTER
这 点灯人
点灯人

[wen] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] [dɪ'klaɪnz] ,
When the light of day declines ,
什么时候 这 光 的 天 下降 ,
当日光渐暗时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] ['eɪndʒl] [θruː] [ðə; ði][skaɪ]
And a swift angel through the sky
和 一个 迅速 天使 通过 这 天空
一位迅捷的天使划过天空

['kɪnd(ə)lz] [gɑːdz] ['teɪpəz] [klɪə(r)] ,
Kindles God's tapers clear ,
Kindle 神的 锥形 清除 ,
点燃上帝的蜡烛，使其清晰可见。

[wɪð] ['æʃ(ə)n] [stɑːf] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)]
With ashen staff the lamplighter
和 铁青 职员 这 点灯人
点灯人手持灰烬般的权杖

['pɑːsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [striːts]
Passes along the darkling streets
通过 沿着 这 黑暗之子 街道
沿着昏暗的街道行进

[tuː; tə] [lait] ['aʊə(r)] ['ɜːθli] [læmps] ;
To light our earthly lamps ;
到 光 我们的 尘世的 灯 ;

点亮我们尘世的灯盏;

[lest] , [praul] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
Lest , prowling in the darkness ,
免得 , 潜行 在 这 黑暗 ,

免得在黑暗中潜伏,

[ðə; ði] [θiːf] [ʃʊd; ʃəd] [hɔːnt] [wɪð] ['kwaɪət] [tred] ,
The thief should haunt with quiet tread ,
这 贼 应该 出没 和 安静的 踏 ,

窃贼应该悄无声息地潜行。

[ɔː(r)] [men] [ɒn] ['iːv(ə)l] ['erəndz] [set] ;
Or men on evil errands set ;
或者 男人 在 邪恶的 跑腿 放 ;

或受雇于邪恶之人;

[ɔː(r)] ['weif,εərə] [biː; bi] [bɪ'naɪtɪd] ;
Or wayfarers be benighted ;
或者 旅行者 是 夜幕降临 ;

否则,行路者将陷入黑暗;

[ɔː(r)] ['neɪbəz] , [bent] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,
Or neighbors , bent from house to house ,
或者 邻居 , 弯曲 从 房子 到 房子 ,

或者邻居们挨家挨户地走访,

[ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [tɔːtʃ] .
Should need a guiding torch .
应该 需要 一个 指导 火炬 .

应该需要一盏导光灯。

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['niːdlwʊmən]
He is like a needlewoman
他 是 喜欢 一个 女针线工

他就像个女裁缝。

[huː] ['deftli] [ɒn][ə; eɪ] ['seɪbl] [hem]
Who deftly on a sable hem
WHO 巧妙地 在 一个 黑貂 她们

谁能巧妙地在貂皮裙边

[stɪtʃis] [ɪn] ['gliːmɪŋ] ['dʒuːəlz] ;
Stitches in gleaming jewels ;
针脚 在 闪闪发光 珠宝 ;

闪闪发光的宝石缝线;

[ɔː(r)] , ['hæpli] , [hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ,
Or , haply , he is like a hero ,
或者 , 或许 , 他 是 喜欢 一个 英雄 ,

或者,也许,他就像个英雄。

[huːz] [braɪt] [diːdz] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni]
Whose bright deeds on the long journey
谁 明亮的 契约 在 这 长的 旅行

在漫长的旅途中,他做出了许多光辉的举动。

[ɑː(r); ə(r)] ['biːkənz] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] .
Are beacons on our way .
是 信标 在 我们的 方式 .

前方有灯塔指引方向吗?

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['kɒmz] ['mɔːnɪŋ] ,
And when in the East comes morning ,
和 什么时候 在 这 东方 来 早晨 ，
当东方迎来黎明时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
And the broad splendour of the sun ,
和 这 广阔 辉煌 的 这 太阳 ，
还有那灿烂的太阳光辉，

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɝdz]
Then , with the tune of little birds
然后 ， 和 这 调 的 小的 鸟类
然后，伴着小鸟的鸣叫声。

[rɪŋz] [ɒn] [haɪ] , [ðə; ði]['læmpˌlaɪtə(r)]
Rings on high , the lamplighter
戒指 在 高的 ， 这 点灯人
高举灯火，点灯人

['pɑːsɪz] [baɪ] [iːtʃ] ['kwaɪət] [haʊs] ,
Passes by each quiet house ,
通过 经过 每个 安静的 房子 ，
经过每一栋安静的房子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊts] [aʊt] [ðə; ði][læmps] .
And he puts out the lamps .
和 他 放置 出去 这 灯 .
他把灯关了。

[ai] [met] [æt; ət] [iːv]
I MET AT EVE
我 MET 在 前夕
我在夏娃相遇

[ai] [met] [æt; ət] [iːv] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [sliːp] ,
I met at eve the Prince of Sleep ,
我 遇见 在 前夕 这 王子 的 睡觉 ，
我在前夜遇见了睡梦王子，

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [feɪs] ,
His was a still and lovely face ,
他的 曾是 一个 仍然 和 迷人的 脸 ，
他有一张宁静而俊美的脸庞。

[hiː; hi] ['wɔndə] [θruː] [ə; eɪ] ['væli] [stiːp] ,
He wandered through a valley steep ,
他 漫步 通过 一个 谷 陡 ，
他漫步穿过一个陡峭的山谷，

['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] .
Lovely in a lonely place .
迷人的 在 一个 孤独 地方 .
在荒凉的地方显得格外美丽。

[hɪz; ɪz] [gɑːb] [wɒz; wəz] [greɪ] [ɒv; əv]['lævəndə(r)] ,
His garb was grey of lavender ,
他的 外衣 曾是 灰色的 的 薰衣草 ，
他的衣服是灰紫色的，

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ə; eɪ] ['pɒpi] - [riːθ]
About his brows a poppy - wreath
关于 他的 眉毛 一个 罂粟 - 花圈
他眉间戴着一圈罂粟花环。

[bɜːnd] [laɪk] [dɪm] [kəʊl] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)]
Burned like dim coals , and everywhere
烧伤 喜欢 暗淡 煤炭 , 和 到处

像昏暗的煤炭一样燃烧，到处都是。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [s'wiːtər] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .
The air was sweeter for his breath .
这 空气 曾是 更甜 为了 他的 气息 .

他的呼吸让空气都变得清新了。

[hɪz; ɪz] ['twaɪlaɪt] [fiːt] [nəʊ] ['sænd(ə)lz] [wɔː(r)] ,
His twilight feet no sandals wore ,
他的 暮 脚 不 凉鞋 穿着 ,

他暮色中的双脚没有穿凉鞋，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [feɪnt] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [fleɪm] ,
His eyes shone faint in their own flame ,
他的 眼睛 闪耀 头晕的 在 他们的 自己的 火焰 ,

他的眼睛闪烁着微弱的光芒，仿佛自身燃烧的火焰。

[feə(r)] [mɔːθs] [ðæt] [gluːmd] [hɪz; ɪz] [steps] [bɪ'fɔː(r)]
Fair moths that gloomed his steps before
公平的 蛾子 那 阴郁 他的 步骤 前

在他脚步前，美丽的飞蛾遮蔽了他的脚步。

[siːmd] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [neɪm] .
Seemed letters of his lovely name .
似乎 信件 的 他的 迷人的 姓名 .

似乎是他可爱名字的字母。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntən] [weɪz] ,
His house is in the mountain ways ,
他的 房子 是 在 这 山 方式 ,

他的房子在山路上，

[ə; eɪ] ['fæntəm] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪsti] [wɔːlz] ,
A phantom house of misty walls ,
一个 幻影 房子 的 蒙蒙 墙壁 ,

一座墙壁朦胧的幽灵般的房子，

[huːz] ['gəʊldən] [fl'ɒks] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [greɪz] ,
Whose golden flocks at evening graze ,
谁 金的 羊群 在 晚上 轻擦 ,

傍晚时分，金色的羊群悠闲地吃草。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [wɪð] ['mʌfld] [kɔːlz] .
And witch the moon with muffled calls .
和 巫婆 这 月亮 和 闷音 呼叫 .

用低沉的呼唤声对着月亮施咒。

[ʌp'welɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊi] [sprɪŋz]
Upwelling from his shadowy springs
上升流 从 他的 阴暗的 弹簧

从他幽暗的泉眼中涌出

[swiːt] ['wɔːtəz] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [saʊnd] ,
Sweet waters shake a trembling sound ,
甜的 水 摇 一个 发抖 声音 ,

甘甜的流水发出颤抖的声音，

[ðeə(r)] [flɪt] [ðə; ði] [huːt] - [aʊlz] ['saɪlənt] [wɪŋz] ,
There flit the hoot - owl's silent wings ,
那里 掠过 这 叱 - 猫头鹰的 沉默的 翅膀 ,

猫头鹰无声地振翅飞舞，

[ðeə(r)] [hæθ] [hɪz; ɪz] [web] [ðə; ði] ['sɪlkwɜːm] [wuːnd] .
There hath his web the silkworm wound .
那里 有 他的 网站 这 蚕 伤口 .

蚕在他的蛛网上缠住了它。

[dɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [puːlz] [klɪə(r)] ['vɪʒnz] [lɜːk] ,
Dark in his pools clear visions lurk ,
黑暗的 在 他的 游泳池 清除 愿景 潜伏 ,

他水潭深处暗藏着清晰的幻象，

[ænd; ənd]['rəʊzi] , [æz; əz] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] [bʌdz] ,
And rosy , as with morning buds ,
和 红润 , 作为 和 早晨 花蕾 ,

像清晨的花蕾一样，泛着红润的光泽。

[ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [deɪlz] [ɒv; əv] [bruːm] [ænd; ənd][bɜːk]
Along his dales of broom and birk
沿着 他的 戴尔斯 的 扫帚 和 桦木

沿着他那金雀花和桦树丛生的山谷

[driːmz] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [wʊdz] .
Dreams haunt his solitary woods .
梦想 出没 他的 孤 树林 .

梦魇萦绕着他孤独的森林。

[ai] [met] [æt; ət] [iːv] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [sliːp] ,
I met at eve the Prince of Sleep ,
我 遇见 在 前夕 这 王子 的 睡觉 ,

我在前夜遇见了睡梦王子，

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [feɪs] ,
His was a still and lovely face ,
他的 曾是 一个 仍然 和 迷人的 脸 ,

他有一张宁静而俊美的脸庞。

[hiː; hi] ['wɔndə] [θruː] [ə; eɪ] ['væli] [stiːp] ,
He wandered through a valley steep ,
他 漫步 通过 一个 谷 陡 ,

他漫步穿过一个陡峭的山谷，

['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] .
Lovely in a lonely place .
迷人的 在 一个 孤独 地方 .

在荒凉的地方显得格外美丽。

['lʌləbaɪ]
LULLABY
催眠曲

催眠曲

[sliːp] , [sliːp] , ['lʌvli] [waɪt] [səʊl] ;
Sleep , sleep , lovely white soul ;
睡觉 , 睡觉 , 迷人的 白色的 灵魂 ;

睡吧，睡吧，可爱的白色灵魂；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] [tʃiːp] ['pleɪntɪvli] ,
The little mouse cheeps plaintively ,
这 小的 老鼠 啾啾 哀怨地 ,

小老鼠发出哀怨的唧唧声，

[ðə; ði] [naɪt] - [bɜːd][ɪn][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triː] —
The night - bird in the chestnut - tree —
这 夜晚 - 鸟 在 这 板栗 - 树 —

栗树上的夜鸟——

[ðeɪ] [sɪŋ] [tə'geðə(r)] , [bɜːd][ænd; ənd] [maʊs] ,
They sing together , bird and mouse ,
他们 唱歌 一起 , 鸟 和 老鼠 ,

鸟儿和老鼠一起歌唱，

[ɪn] ['stɑːlaɪt] , [ɪn] ['dɑːknəs] , ['ləʊnli] , [swiːt] ,
In starlight , in darkness , lonely , sweet ,
在 星光 , 在 黑暗 , 孤独 , 甜的 ,

在星光下，在黑暗中，孤独，甜蜜，

[ðə; ði][waɪld] [nəʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [nəʊts] [miːt] —
The wild notes and the faint notes meet —
这 荒野 笔记 和 这 头晕的 笔记 见面 —

狂野的音符与轻柔的音符相遇——

[sliːp] , [sliːp] , ['lʌvli] [waɪt] [səʊl] .
Sleep , sleep , lovely white soul .
睡觉 , 睡觉 , 迷人的 白色的 灵魂 .

睡吧，睡吧，可爱的白色灵魂。

[sliːp] , [sliːp] , ['lʌvli] [waɪt] [səʊl] ;
Sleep , sleep , lovely white soul ;
睡觉 , 睡觉 , 迷人的 白色的 灵魂 ;

睡吧，睡吧，可爱的白色灵魂；

[ə'mɪd][ðə; ði] ['lɪliz] [fləʊts] [ðə; ði] [mɒθ] ,
Amid the lilies floats the moth ,
之中 这 百合花 浮标 这 蛾 ,

飞蛾在百合花丛中飘荡。

[ðə; ði][məʊl] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['gæləriz] ['gəʊɪθ]
The mole along his galleries goeth
这 痣 沿着 他的 画廊 戈特

他画廊里的鼹鼠

[ɪn][ðə; ði][dɑːk] [ɜːθ] ; [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [muːn]
In the dark earth ; the summer moon
在 这 黑暗的 地球 ; 这 夏天 月亮

在漆黑的大地上；夏日的月亮

[lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃepəd] [θruː] [ðə; ði] [peɪn]
Looks like a shepherd through the pane
看起来 喜欢 一个 牧羊人 通过 这 窗格

透过玻璃窗，看起来像个牧羊人。

[siːkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l][læmp] [ə'gen] —
Seeking his feeble lamp again —
寻求 他的 微弱 灯 再次 —

他再次寻找着那盏昏暗的灯——

[sliːp] , [sliːp] , ['lʌvli] [waɪt] [səʊl] .
Sleep , sleep , lovely white soul .
睡觉 , 睡觉 , 迷人的 白色的 灵魂 .

睡吧，睡吧，可爱的白色灵魂。

[sliːp] , [sliːp] , ['lʌvli] [waɪt] [səʊl] ;
Sleep , sleep , lovely white soul ;
睡觉 , 睡觉 , 迷人的 白色的 灵魂 ;

睡吧，睡吧，可爱的白色灵魂；

[taɪm] ['kʌmz] [tuː; tə] [kiːp] [naɪt] - [wɒtʃ] [wɪð] [ðiː] ,
Time comes to keep night - watch with thee ,
时间 来 到 保持 夜晚 - 手表 和 你 ,

是时候和你一起守夜了，

['nɒdɪŋ] [wɪð] ['rəʊzɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː]
Nodding with roses ; and the sea
点头 和 玫瑰 ; 和 这 海

点头致意，玫瑰环绕；还有大海

[seθ] " [piːs] ! [piːs] !
Saith " Peace ! Peace !
赛斯说 " 和平 ! 和平 !

他说：“和平！和平！”

" [ə'mɪd] [hɪz; ɪz] [fəʊm] .
" amid his foam .
" 之中 他的 泡沫 .

“在他泡沫之中。”

" [əʊ] [biː; bi] [stɪl] !
" O be still !
" 哦 是 仍然 !

“哦，安静下来！”

" [ðə; ði] [wɪnd] [kraɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [hɪl] —
" The wind cries up the whispering hill —
" 这 风 哭泣 向上 这 耳语 爬坡道 —

风在低语的山丘上哭泣——

[sliːp] , [sliːp] , ['lʌvli] [waɪt] [səʊl] .
Sleep , sleep , lovely white soul .
睡觉 , 睡觉 , 迷人的 白色的 灵魂 .

睡吧，睡吧，可爱的白色灵魂。

['envɔɪ]
ENVOI
发送

结尾

[tʃaɪld] , [duː; də] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)]
Child , do you love the flower
孩子 , 做 你 爱 这 花

孩子，你喜欢这朵花吗?

[ə'ʃaɪn] [wɪð] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [djuː]
Ashine with colour and dew
阿希恩 和 颜色 和 露

闪耀着色彩和露水

['laɪtɪŋ] [ɪts] ['trænziənt] ['aʊə(r)] ?
Lighting its transient hour ?
灯光 它是 瞬态 小时 ?

照亮这短暂的时刻?

[səʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
So I love you .
所以 我 爱 你 .

所以我爱你。

[ðə; ði] [læmz] [ɪn] [ðə; ði] [miːd] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [pleɪ] ,
The lambs in the mead are at play ,
这 羔羊 在 这 蜂蜜酒 是 在 玩 ,

草地上的羔羊正在嬉戏玩耍。

- [niːθ] [ə; eɪ] ['hɜːd(ə)l] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [ə'sliːp] ;
' Neath a hurdle the shepherd's asleep ;
- 尼斯 一个 栏 这 牧羊人的 睡着了 ;

牧羊人睡在栅栏下；

[frɒm; frəm] [haɪt] [tuː; tə] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
From height to height of the day
从 高度 到 高度 的 这 天

从白天的最高点到白天的最高点

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [swiːp] .
The sunbeams sweep .
这 阳光 扫 .

阳光扫过。

['iːvnɪŋ] [wɪl] [kʌm] .
Evening will come .
晚上 将要 来 .

夜幕将会降临。

[ænd; ənd][ə'ləʊn]
And alone
和 独自的

独自一人

[ðə; ði] ['driːmə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [wɪl] [bɪ'gaɪl] ;
The dreamer the dark will beguile ;
这 梦想家 这 黑暗的 将要 欺骗 ;

做梦者将被黑暗所迷惑；

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi] [gɒn]
All the world will be gone
全部 这 世界 将要 是 已消失

世界终将消逝

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [driːmz] [briːf] [waɪl] .
For a dream's brief while .
为了 一个 梦想的 简短的 尽管 .

梦境般短暂的时光。

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əʊld] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] :
Then I shall be old ; and away :
然后 我 将 是 老的 ; 和 离开 :

那时我将老去，离世：

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [wɪð] [sæd][dʒɔɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
And you , with sad joy in your eyes ,
和 你 , 和 伤心 喜悦 在 你的 眼睛 ,

而你，眼中带着一丝悲伤的喜悦，

[wɪl] [bruːd] ['əʊvə(r)] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ]
Will brood over children at play
将要 幼虫 超过 孩子们 在 玩

会沉思于玩耍的孩子们

[wɪð] [æz; əz] ['lʌvfʊl] [sə'maɪz] .
With as loveful surmise .
和 作为 可爱的 推测 .

带着美好的猜想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷